

20 F

9<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

20 / 29

SEPTEMBRE 1991



Charleville-Mézières, Ardennes, France.

in  
off

programme +  
guide du festivalier

# L'HORLOGE DU GRAND MARIONNETTISTE

Le courant passe



FcmAR - Fcm Progr 91



EDF-GDF SERVICE ARDENNES

**LE CHATEAU-FORT DE SEDAN**

Construit du XIème au XVème siècle, le Château-Fort est le formidable témoin de la puissance des Princes de Sedan. Couvrant 35 000 m<sup>2</sup> au sol, il domine la ville de ses puissants remparts. Ouvert tous les jours de 13h 30 à 17h 30. © 24.27.73.73

ENTRÉES :	Adultes	22 F	Musée seul	15 F
	Enfants	7 F	"	5 F
	Groupes	15 F	"	10 F

# IX<sup>e</sup> festival mondial des théâtres de marionnettes



*Théâtre  
en ciel  
(Dieppe-France)*

**Charleville-Mézières (France)**  
**20 - 29 septembre 1991**

30 ans d'existence !

Quel Festival en France peut se prévaloir d'une telle maturité ?

Jacques Félix, depuis la découverte qu'il a faite de la marionnette à 17 ans, n'a eu de cesse de faire de Charleville la capitale mondiale des arts de la marionnette, et il y est parvenu !

Rencontre des cinq continents réputée dans le monde entier, c'est paradoxalement le public français qui la connaît le moins bien. La 9ème édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes devrait être un cru exceptionnel.

Événement pour la ville, dont il est l'élément de communication le plus fort et le plus sincère, il l'est aussi pour les Carolomacériens et les Ardennais, même après tant d'années.

Si l'organisation s'est étoffée, elle repose toujours sur une équipe de bénévoles qui, dans la bonne humeur, reprennent tous les trois ans le chemin difficile de la création d'une fête, fête populaire, fête de l'Art, fête de la Cité.

Comme une lame de fond, la marionnette a réuni autour d'elle les motivations et les énergies, grâce à Jacques Félix, l'infatigable chef d'orchestre, mais aussi à André Lebon, ancien maire de Charleville-Mézières, qui a cru, dès le début de l'aventure, à l'heureuse issue de l'entreprise.

Aujourd'hui, le festival, l'institut international, l'école nationale et le Grand Marionnettiste rythment la vie carolo-macérienne dont ils constituent le ciment culturel, sans vouloir porter ombrage à Rimbaud dont c'est cette année le centième anniversaire de la mort.

A l'automne, les manifestations vont se bousculer, pour notre plus grand plaisir : inauguration le 21 Septembre de l'horloge du Grand Marionnettiste avec son concepteur Jacques Monestier en présence des mécènes et des souscripteurs, ouverture officielle le 23 Septembre du Centre International d'Etudes et de Littérature de Jeunesse hébergé dans les nouveaux locaux de l'école de la marionnette, rue du Petit Bois, départ du Bateau Ivre le 25 Septembre qui véhiculera l'image de Rimbaud de Charleville-Mézières jusqu'à Marseille, avant la grande fête de la Villette, le 25ème anniversaire de notre ville, autant d'événements qui ne doivent pas cacher une programmation culturelle particulièrement riche axée autour de Rimbaud et de la marionnette.

Je ne peux conclure cet avant-propos au programme du IXème Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes sans remercier une fois encore la Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons, sans laquelle Charleville-Mézières n'aurait pas eu la chance de développer son image, et je sais que l'avenir nous apportera de grandes satisfactions dans ce domaine.

Roger MAS  
Maire de CHARLEVILLE-MEZIERES  
Député des Ardennes



30 years old !

What Festival in France can avail itself of such a maturity ?

Jacques Félix, since he discovered puppetry, at the age of 17, never ceased to make Charleville become the World Capital of the Art of Puppetry, and he made it !

World famous Meeting of the Five Continents, this is paradoxically the French public that know it least. The 9th edition of the World Festival of Puppet Theatres should be an outstanding one.

This is an event for the Town as its strongest and most sincere element of communication and for the inhabitants of Charleville-Mézières and of the Ardennes, even after so many years.

If the organization has improved, it is still resting on a team of benevolent people who, cheerfully, restart every three years the difficult work of creation of a fête, a popular fête, a celebration of Art, a celebration of the City.

Like a tidal wave, puppetry united motivations and energies, thanks to Jacques Félix, tireless conductor, and also to André Lebon, former Mayor of Charleville-Mézières, who believed from the very beginning of this adventure, in the success of the undertaking.

Today, the Festival, the International Institute, the National School and the Great Puppeteer give a regular rhythm to life in Charleville-Mézières being its cultural cement, not wishing to offend Rimbaud, the hundredth anniversary of his death being celebrated this year.

In Autumn, events will take place everywhere, for our greatest pleasure : inauguration on September 21. Of the Clock of the Great Puppeteer with its designer Jacques Monestier in the presence of patrons and subscribers, official opening on September 23. Of the International Centre of Studies and Youth Literature installed in the new buildings of the School of Puppetry rue du Petit Bois, departure of the Bateau Ivre on September 25 that will convey the image of Rimbaud from Charleville-Mézières to Marseille, before the great fête of La Villette, the 25th Anniversary of our Town, a great many events that mustn't hide a particularly rich planning centred on Rimbaud and Puppetry.

U can't conclude this foreword to the programme of the 9th Festival of Puppet Theatres without saying again thank you to the Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons, without whom Charleville-Mézières would not have had the possibility to develop its image, and I know that the future will reward us satisfactorily in this field.

Roger MAS  
Mayor of CHARLEVILLE-MEZIERES  
Deputy of the Ardennes

! Ya 30 años de existencia !

Qué Festival en Francia puede jactarse de tal antigüedad ?

Jacques Félix, desde su descubrimiento de los títeres a los 17 años no cesó de convertir a Charleville en la Capital Mundial de las Artes de Los Títeres, ... y lo consiguió !

El Encuentro de Los Cinco Continentes, famoso en el mundo entero, siendo paradójicamente, el público francés que lo conoce menos bien. La IX Edición del Festival Mundial de Teatros de Títeres será una cosecha excepcional.

Acontecimiento para la Ciudad, por ser un elemento de comunicación del más fuerte impacto y el más sincero, acontecimiento también para los habitantes de Charleville y para los Ardeneses, que lo disfrutaron y aprecian después de tantos años.

Si el Festival se ha consolidado, sigue reposando en la labor de un equipo de benévoloos que, con alegría, vuelven a emprender cada tres años el camino difícil de la creación de una fiesta, fiesta popular, fiesta de Arte, fiesta de la Ciudad.

Como una ola de fondo, los títeres reunieron a su alrededor las motivaciones y la energías, gracias a Jacques Félix, infatigable jefe de orquesta, pero también a André Lebon, antiguo Alcaldede de Charleville-Mézières, que creyó desde el principio de la aventura, en el feliz éxito de la empresa.

Hoy, el Festival, el Instituto Internacional, la Escuela Nacional y el Gran Titiritero riman la vida de Charleville y sus habitantes que constituyen su base cultural, sin querer hacer sombra a RIMBAUD cuyo 100 aniversario de su muerte se celebra este año.

En Otoño, las manifestaciones se precipitarán, para nuestro gran placer; la inauguración el 21 de Septiembre del Reloj del Gran Titiritero ante la presencia de su creador Jacques Monestier y de los mecenas y suscritores, apertura oficial el 23 de Septiembre del Centro Internacional de Estudios y Literatura de la Juventud sito sito Petit Bois, el 25 de Septiembre zarpará el " Bateau Ivre " del puerto de Charleville rumbo a Marsella, antes de atracar en la gran fiesta de La Villette, el 25 aniversario de nuestra Ciudad, tantos y tantos acontecimientos que no deben esconder una programación cultural particularmente orientada alrededor de la figura de Rimbaud y de los Títeres.

No puedo terminar este ante-propósito al programa del IX Festival Mundial de Teatros de Títeres, sin agradecer una vez más a la " Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons ", sin la cuál Charleville-Mézières no hubiera tenido la suerte de desarrollar su imagen, y estoy seguro que el futuro nos traerá grandes satisfacciones en este dominio.

Roger MAS  
Alcalde de Charleville-Mézières  
Diputado de las Ardenas.

## CHARLEVILLE-MEZIERES 91, FESTIVAL DES ANNIVERSAIRES

C' est avec joie que nous vous avons invités à venir à Charleville-Mézières pour le IX<sup>e</sup> FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES; car cette année nous fêtons à cette occasion quatre anniversaires :

- \* 50 ans de présence des arts de la marionnette dans notre ville,
- \* 30 ans d'existence de notre festival,
- \* 10 ans de vie pour notre institut international,
- \* et, pour couronner le tout, les 25 ans de Charleville-Mézières.

Tout ceci en pleine célébration des années Rimbaud, le poète carolopolitain aux semelles de vent qui, sans aucun doute, aurait apprécié notre fête s' il l'avait connue.

Pour marquer à jamais ces événements, nous inaugurerons ensemble le samedi 21 Septembre l'horloge monumentale du Grand Marionnettiste, oeuvre du créateur Jacques Monestier née grâce à la volonté de plus de 700 donateurs. Ce Grand Marionnettiste racontera au fil des heures et des jours la merveilleuse et très plaisante histoire des quatre fils Aymon, chevaliers d'Ardenne.

Ce festival des anniversaires est marqué par trois grands événements culturels :

- le premier montre l'Afrique et son théâtre avec ses rites, ses couleurs et ses rythmes, et s'intitule " Marionnettes en territoire africain ",

- nous recevons pour la première fois sans mur ni rideau de fer nos amis de l'est de l'Europe ; c'est un événement et une grande joie pour nous. Ils sont nombreux à venir présenter leurs spectacles, certains avec plusieurs productions.

- et puis nous avons la visite des Héros Populaires dans la tradition vivante du théâtre de marionnettes européen. Ils nous quitteront pour faire le tour des grands festivals de marionnettes. C'est ainsi qu'ils visiteront Barcelone, Cervia, Ljubljana, dans le cadre de l'opération " Europe-Marionnettes 92 ". Allez voir ces héros légendaires, entre autres lieux place Ducale le 28 Septembre à 18h00 et à 20h00.

Les plus grandes compagnies, les plus célèbres solistes ont donné des spectacles à Charleville-Mézières, marquant au fur et à mesure des années le renouveau d'un art qui a quitté depuis longtemps le ghetto du public enfantin, même s'il s'adresse toujours à lui pour faire rentrer celui des adultes dans le domaine du rêve.

Cette année encore, en-dehors des trois événements cités plus haut, vous pouvez aller voir un grand nombre de nouveautés et de créations et aussi des théâtres venus de loin et des plus prestigieux, comme les Marionnettes sur Eau du Vietnam et le Stuffed Puppet Théâtre, le théâtre Il Carreto, ou encore nos amis du Figurethea-

ther Triangel, ou les extraordinaires montreurs d'ombres de Gioco Vita, et n'oubliez pas non plus d'aller rire tous les soirs en allant voir " Ra-bi-cha ", le nouveau Boulaire.

Nous vous proposons aussi les spectacles Rimbaud : " La Rimbauade " du Teatro dei Sensibili, et " Ce Philtre sournois " de la Compagnie Actum d' Aix en Provence. Les années Rimbaud obligent.

Nous vous invitons tous encore cette année place Ducale le mercredi 25 en fin de soirée pour le grand spectacle de nuit des frères Topolino, qui sera suivi d'un embrasement du ciel pour marquer les anniversaires.

Nous vous convions bien sûr à aller voir les nombreux autres spectacles qui seront donnés dans notre ville en fête.

Allez voir également nos nombreuses expositions. N'oubliez surtout pas celle installée dans les greniers du Vieux-Moulin, " Une Aventure, une Equipe ". Vous pourrez mieux juger ainsi le chemin parcouru par les fondateurs de ce festival.

Nous comptons aussi sur vous pour faire un accueil chaleureux à la délégation japonaise de la ville de Iida conduite par son nouveau Maire M. Tanaka, et à son théâtre de marionnettes qui se produit pour la première fois en France à l'occasion de notre manifestation.

Nous vous souhaitons à tous un excellent festival.

Permettez-nous de dire un grand merci à tous ceux qui nous ont aidés à le réaliser et également à ceux qui sont venus des quatre coins du monde pour y participer.

Oublions un instant nos peines et nos soucis et créons tous ensemble le temps de la fête.

Le Comité d'Organisation du Festival

## CHARLEVILLE-MEZIERES 91, FESTIVAL OF THE ANNIVERSARIES

We were happy to invite you to come over to Charleville-Mézières for the 9th WORLD FESTIVAL OF PUPPET THEATRES, as it is this year that we celebrate on this occasion four anniversaries :

- \* 50 years of presence of the Arts of Puppetry in our town,
- \* the 30th Anniversary of our Festival,
- \* the 10th Anniversary of our International Institute,
- \* and to crown it all, the 25th Anniversary of Charleville-Mézières.

All this while we keep celebrating the Rimbaud years, the poet from Charleville-Mézières, le poète Carolopolitain aux semelles de vent, who undoubtedly, had he know about it, would have appreciated our Festival.

To mark these events forever, we will inaugurate on Saturday September 21. The Monumental Clock of the Great Puppeteer, a work by the great creator Jacques MONESTIER, that could be achieved thanks to the generosity and determination of 700 donors. This Great Puppeteer will trll as hours and days go by, the marvellous and highly appreciated story of the four sons Aymon, Knights of the Ardenne.

This Festival of the Anniversaries is marked by three great cultural events :

- the first one shows Africa and its theatre with its rites, its colours and its rythms, and is called " Marionnettes en territoire africain " ( Puppets on the African territory ),

- we are receiving for the first time without wall or iron curtain our friends from Eastern Europe; it is a real event and a great joy for us. They are many to come and present their shows, some of them with several productions,

- and then we have the visit of the Popular Heroes

in the living tradition of the European Puppet Theatre . They will leave Charleville to tour the great Puppet Festivals. So they will visit Barcelone, Cervia, Ljubljana, as part of the " Europe-Puppets 92 " operation. Go and see these legendary heroes, among other places, at the Place Ducale on September 28. at 6pm and 8pm.

The greatest Companies, the most famous soloists, gave shows in Charleville-Mézières, underlining as years went by the revival of an Art that has left for a long time the ghetto of young audiences, even if it is still in their direction to make the adults enter the dream.

Again this years, apartfrom the three events mentioned before, you can go and see a large number of new shows and creations, and too, theatres coming from far away and among the most prestigious ones, such as the Marionnettes sur Eau from Vietnam and the Stuffed Puppet Théâtre, the Théâtre Il Carreto, or still our friends of the Figuretheater Triangel, or the extraordinary shadow showmen of Gioco

Vita, and do not forget either to go and have a good laugh each night with " Ra-bi-cha ", the new Boulaire.

Too, we propose the shows about Rimbaud, " La Rimbauade " by the Teatro dei Sensibili, and " Ce philtre sournois " by the Compagnie Actum from Aix en Provence. Rimbaud comes first.

We invite you all again this year at the Place Ducale on Wednesday 25. at nightfall for the great night show of the Topolino Brothers that will be followed by a great firework display to mark " the Anniversaries ".

We invite you of course to go and see the many other shows that will be given in our town on holiday.

Too, go and visit our numerous exhibitions. Above all do not forget the one installed in the attics of the Old Mill " Une Aventure, une Equipe ". Then, you will be in a better position to measure the work that has been accomplished by the founders of this Festival.

We rely on you to offer a cordial welcome to the Japanese delegation of the Town of Iida led by its new Mayor, Mr TANAKA, as well as to its Puppet Theatre that appears for the first time in France on the occasion of our Festival.

We wish you all an excellent Festival.

Let us say a great thank you to all those who helped us to make it and also to those who came from all over the world to take part in it.

Let us forget for a moment our sorrows and problems and let's create all together the time of the Celebration.

The Organizing Committee of the Festival

## CHARLEVILLE-MEZIERES 91, FESTIVAL DE LOS ANIVERSARIOS

Es con un gran placer que les invitamos a venir a Charleville-Mézières para el IX FESTIVAL MUNDIAL DE TITROS DE TITERES, porque este año festejamos en esta ocasión cuatro aniversarios :

- \* 50 años de presencia de las Artes de los Titeres en nuestra Ciudad.
- \* 30 años de existencia de nuestro Festival.
- \* 10 años de vida que cumple nuestro Instituto Internacional,
- \* y para coronarlo todo los 25 años de Charleville-Mézières.

Todo esto coincidiendo con la celebración de los años Rimbaud, el poeta de Charleville " con las suelas de viento ", que sin duda alguna hubiera apreciado nuestra fiesta si la hubiera conocido.

Para marcar para siempre estos acontecimientos, inauguraremos todos, juntos el sábado 21 de Septiembre el Reloj Monumental del Gran Titiritero, obra del creador Jacques MONESTIER, obra que nació gracias a la voluntad de 700 donantes. El Gran Titiritero contará hora tras hora y día tras día la maravillosa y bonita historia de Los Cuatro Hijos de Aymon, Caballeros legendarios de Ardena.

Este Festival de Los Aniversarios estará marcado por tres grandes acontecimientos culturales :

- el primer acontecimiento mostrando Africa y su teatro, con sus ritos, colores y ritmos, titulado " Titeres en territorio africano ",

- recibimos por primera vez sin muro no telón de acero a nuestros amigos del Este de Europa; es un gran acontecimiento y una alegría para nosotros serán numerosos que vendrán a presentar sus espectáculos, y algunos de ellos, varias producciones.

- y además tendremos la visita de Los Héroes Populares en la tradición viva del Teatro de Titeres europeo. Cuando nos abandonen harán una grangira de grandes fastivales de Titeres. Visitarán, entre otras las ciudades de Barcelona, Cervia, Lubliana, en el cuadro de la operación " Europa-Titeres 92 ". No dejen de ir a ver a Los Héroes Legendarios, entre otros lugares, en la Plaza Ducal el 28 de Septiembre a las 18 y a las 20 horas.

Las Compañías más importantes, los más célebres solistas, han dado espectáculos en Charleville-Mézières, marcando a medida de los años el renacimiento de un Arte que hace tiempo abandonó el gueto del público infantil, aunque se dirige siempre a los niños, hace entrar a los adultos en el dominio de la poesía y de los sueños.

También este año, aparte de los tres acontecimientos citados más arriba, prodan ver gran número de novedades y creaciones, y también teatros ilegados de lejana tierras y de los más prestigiosos, como Il Carreto, y poder volver a

ver a nuestros amigos del Figurentheater Triangel, o los extraordinarios artistas del Teatro de Sombras de Gioco Vita, sin olvidarse de ir todas las noches para reir con " Rabi-cha ", el nuevo Boulaire.

Les invitamos también este año, el miércoles 25 por la noche de asistir en la Place Ducale, al gran espectáculo de noche de los hermanos Topolino, que será seguido con una iluminación del cielo para marcar " Los Aniversarios ".

Y también les invitamos que vean los numerosos espectáculos dados continuamente en nuestra ciudad en fiesta.

Igualmente no olviden visitar las exposiciones. Sobre todo, la instalada en el desván del Vieux Moulin " Una aventura, un equipo ". Visitando esta exposición podrán Vdes. mejor juzgar el camino recorrido por los fundadores del Festival.

Contamos también con ustedes para hacer una acogida calurosa a la Delegación Japonesa de la Ciudad de IIDA conducida por su nuevo alcalde TANAKA y a su Teatro de Titeres que se produce por primera Vez en Francia con ocasión de nuestra manifestación.

Deseamos a todos un excelente Festival.

Permítanos dar un millón de gracias a todos los que nos ayudaron a la realización y también a los que vinieron de los cuatro rincones del mundo para participar en él.

Olvidemos por un instante las penas y las preocupaciones y fabriquemos juntos un tiempo de FIESTA.

El Comité de Organización del Festival



Vélo-Théâtre (France)  
"Carmencita"

## IXe festival organisation

festival mondial des théâtres de  
marionnettes  
tél. 24.59.04.04  
adresse : B.P. 249  
08103 Charleville-Mézières Cédex

## **billetterie**

voir à la rubrique "PRIX DES PLACES"

## **festival OFF**

MJC Gambetta (10, boulevard Gambetta) (tél. 24.33.31.85)

## **décentralisation**

Union départementale des MJC (5, rue de l'Eglise) (tél. : 24.56.50.12)

## **renseignements**

A l'accueil (Espace-Festival) ou par téléphone au 24.59.04.04

## **bureau du festival**

à l'Espace-Festival (place de l'Eglise), ouvert tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 18h.

## **comité du festival**

Jacques Félix (président)  
Pierre Villière (médias)  
Gisèle Gasser (programmation)  
Jean Lefèbvre (hébergement)  
Jean-Michel Milhau (billetterie)  
René Mangen (régie générale)

avec la participation de tous les membres d'Unima-Ardenne

plus de cent bénévoles

le personnel municipal de la ville de Charleville-Mézières

le personnel de l'Office Départemental du Tourisme des Ardennes

la population ardennaise pour l'hébergement gratuit des marionnettistes

## **accueil**

Espace - Festival (place de l'Eglise)

Ouvert tous les jours de 9h à 19h

Ouvert en non-stop de 0h00 à 24h les vendredi 20 et samedi 21 septembre.

Tous renseignements, interprètes, délivrance des cartes de festivalier, etc . . .

## **organisation**

Le IXe Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est organisé par l'Association des PETITS COMEDIENS DE CHIFFONS, sous le patronage de l'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA), avec la collaboration de l'Institut International de la Marionnette et de la section ardennaise d' UNIMA-France (UNIMA-Ardenne).

Subventionné par :

- La Ville de Charleville-Mézières
- Le Conseil Général des Ardennes
- Le Conseil Régional de Champagne-Ardenne
- Le Ministère de la Culture, de la Communication et des Grands Travaux :
  - La direction du théâtre et des spectacles
  - Le département des affaires internationales
  - La DRAC de Champagne-Ardenne
  - La direction du patrimoine
- Le Ministère de la Coopération et du Développement
- Le Ministère de l'Education Nationale, Jeunesse et Sports
- L'Association Française d'Action Artistique (AFAA).

Avec le concours de :

- L'Association Marionnette et Thérapie
- Le Centre d'Audiophonologie
- Le Centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse (CIEL J)
- Des commerçants de Charleville-Mézières
- Le Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP)
- Le Centre Nationale des Marionnettes, CNM
- Le Centre Social de Manchester, Charleville-Mézières

- Le Centre Social de la Ronde-Couture, Charleville-Mézières
- La Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) de Charleville-Mézières
- Le Comité Départemental du Tourisme
- E.D.F. - G.D.F.
- L'Institut Universitaire de Formation des Maîtres (IUFM) de Charleville-Mézières
- La Maison pour Tous, M.J.C. de Charleville-Mézières
- La Mutualité Sociale Agricole
- L'Office Régional Culturel de Champagne-Ardenne (ORCCA)
- Les Sociétés locales de Charleville-Mézières
- Les Sociétés de télévision et de radiodiffusion françaises et étrangères
- L'Union Départementale des Maisons pour Tous M.J.C. des Ardennes
- L'Union Internationale de la Marionnette, UNIMA / France
- Les techniciens du théâtre municipal et les services de la ville de Charleville-Mézières, qui assurent la régie de tous les spectacles du festival.
- M.R.J. - Agent Jean-Marc FAUQUEMBERGUE pour l'éclairage de l'exposition "MARIONNETTES EN TERRITOIRE AFRICAIN"
- Mobil-Tech France à Charleville-Mézières.

Le festival remercie ses mécènes :

- Caisse Régionale de Crédit Agricole des Ardennes
- France Télécom, direction régionale de Champagne-Ardenne
- Hypermarché CORA
- La Poste
- Société DEVILLE
- Société LU
- Société ORGA BURO
- Transports DEWITTE

## les points du festival



Teatro  
Tinglado

## les colloques

### Point rencontre

"Le Veau d'Or", cour du festival (place de l'Eglise). Ouvert tous les jours. Cabaret, café-théâtre et musique. Scène ouverte à toutes interventions et toutes démonstrations n'excédant pas quinze minutes.

Ouvert de 10h à 12h (brunch cordial qui ouvre la journée des festivaliers sur fond de musique classique) ; de 15h à 20h, jazz, world music ou tout autre proposition ; de 22h30 à 3h du matin, la scène est réservée aux marionnettistes.

### Point CNM et Unima-France

à l'Institut International de la Marionnette (7, place Winston-Churchill), premier bureau à gauche. Informations et renseignements sur ces deux associations.

### Point presse

Vitrine du Conseil Général des Ardennes (26, place Ducale, premier étage). Ouvert tous les jours à partir de 10h30. Conférence de presse quotidienne, dernières nouvelles du festival, rencontre avec les journalistes.

### Point vente-photothèque

à l'Espace-Festival (place de l'Eglise). Ouvert tous les jours de 14h à 18h. Expositions, vente, échange des photos du festival.

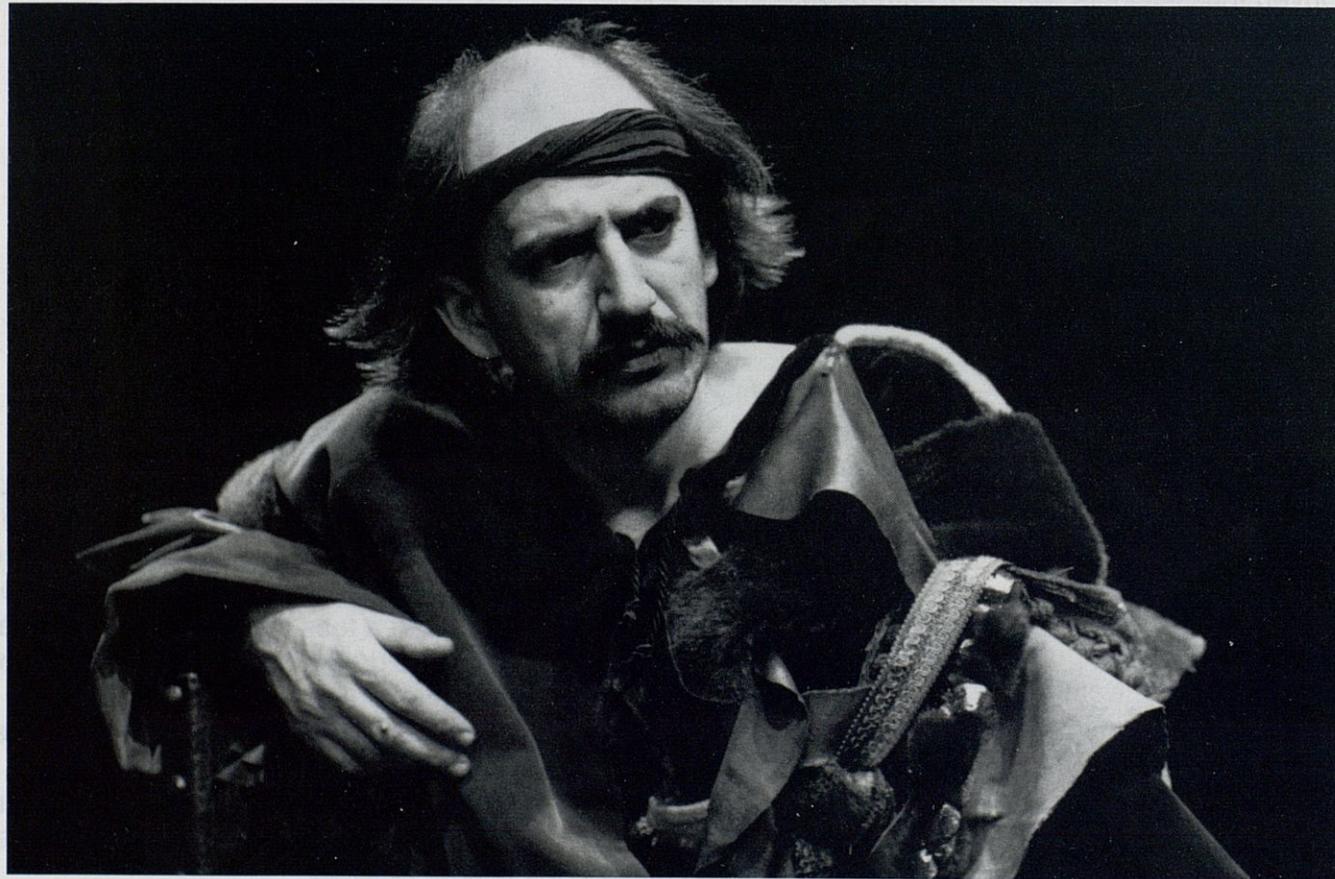
"marionnettes contre le SIDA", le mardi 24 septembre à 14h, à la Chambre de Commerce et d'Industrie (conférence-débat). Cette action s'adresse à tous les marionnettistes et aux intervenants dans le domaine de la prévention contre le SIDA. Elle donnera lieu à :

la tenue d'un point information-animation, avec Gary Friedman et l'équipe de l'AREPP (African Research and Educational Puppetry Program) basée en Afrique du Sud, qui a développé un programme d'information préventive en utilisant des spectacles de marionnettes (Puppets against

### Point oecuménique

Centre social (1, place Winston-Churchill). Lieu oecuménique de prière, de silence, proposé par la communauté catholique de Charleville-Mézières en accord avec les autres communautés religieuses de la ville. Ouvert à tous tous les jours de 11h à 17h. Dans le cadre du IXe festival, une célébration eucharistique, présidée par Mgr Balland, archevêque de Reims, aura lieu le dimanche 22 septembre à 10h30 en l'église St-Rémi. Culte dominical de l'église réformée le dimanche 22 septembre à 11h au temple protestant (23, avenue De Gaulle). Culte à l'église évangélique baptiste le dimanche 22 septembre à 10h (22, rue Louis Jouvot).

## les colloques



Massimo Schuster (France)  
"Richard III"

## du festival

### "journée de réflexion : l'image de la marionnette, analyses et perspectives"

Colloque proposé par le Centre National des Marionnettes (CNM), le jeudi 19 septembre de 10h00 à 18h00 à la Chambre de Commerce et d'Industrie.

Le CNM souhaite que cette journée réunisse non seulement les marionnettistes (professionnels et amateurs) mais également leurs partenaires : programmeurs, tutelles, spécialistes du domaine de l'image (graphistes, praticiens de la communication, psychanalystes).

**"traditions et cultures"**, 6e colloque organisé par "Marionnette et Thérapie", le samedi 21 septembre (de 9h à 17h30) et le dimanche 22 septembre (de 9h à 18 h) à la Chambre de Commerce et d'Industrie. Un colloque international sous la présidence du Dr. Garrabé.

**"Pinocchio"**, colloque organisé par le Centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse (CIEL J), le lundi 23 septembre à la Chambre de Commerce et d'Industrie. Ce colloque est organisé autour du personnage de Pinocchio ; il réunira des créateurs, des experts spécialistes du livre et des loisirs de diverses disciplines (littérature artistique, ludique et médiatique).

**"marionnettes contre le SIDA"**, le mardi 24 septembre à 14h, à la Chambre de Commerce et d'Industrie (conférence-débat). Cette action s'adresse à tous les marionnettistes et aux intervenants dans le domaine de la prévention contre le SIDA. Elle donnera lieu à :

- la tenue d'un point information-animation, avec Gary Friedman et l'équipe de l'AREPP (African Research and Educational Puppetry Programm) basée en Afrique du Sud, qui a développé un programme d'information préventive en utilisant des spectacles de marionnettes (Puppets against AIDS).

- une conférence-débat autour de l'expérience actuelle de Gary Friedman et de son équipe, illustrée par une présentation audiovisuelle (vidéo + marionnettes). Après l'intervention de Gary Friedman, un débat sera ouvert avec l'assistance sur les buts et les moyens de ce type d'action et sur la possibilité de coordonner les efforts de recherche, afin d'étendre cette action de façon rationnelle et le plus largement possible dans d'autres pays.

**"Hand und Stabpuppen"**, conférence de Hans-Jürgen Fettig, auteur du livre "Hand und Stabpuppen", le mercredi 25 septembre à 10h, à la Chambre de Commerce et d'Industrie (conférence en allemand et en français).

**"Pierrot et Polichinelle"** : deux conférences d'Agnès Pierron, le vendredi 27 septembre à la Chambre de Commerce et d'Industrie :

- 10h00 : conférence sur le personnage de Pierrot, l'homme blanc
- 15h00 : conférence sur le personnage de Polichinelle

## les expos du festival



Flash Marionnettes (France). "L'amour des trois oranges"

### musée Rimbaud, le vieux moulin

- Une aventure, une équipe :  
50 ans de Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons
- "Poésie, théâtre et médailles", 40 médailles et sculptures de la Monnaie de Paris (œuvres originales d'artistes contemporains et classiques).

### vitrine culturelle et touristique du département, 22 place Ducale

- Le théâtre de marionnettes en Roumanie

### espace - rencontre E.D.F. avenue Jean-Jaurès (au coin de la rue Kennedy)

- La Flandre : théâtre de figures, figures de théâtre

### grand salon de l'hôtel de ville

- Une œuvre, un artiste :  
Hommage à Raymond POIRSON, marionnettiste

### hall du crédit agricole

- "A la recherche du temps d'arrêt", par Denis BULOT, peintre-sculpteur.
- "Ainsi va la vie, vite, il faut la saisir au bon moment ; bombagé, flashage, découpage, collage. Chargés de maux et de merveilles, des personnages s'imposent l'espace d'un instant jusqu'à l'extrême limite de la reconnaissance. Mis en scènes, en histoires, ils interprètent leurs rôles, se jouent du présent. Mis en boîtes, ou en nature, ils sont livrés à votre regard ou aux éléments".

### IUFM (ex-école normale) 20, quai Charcot

- Marionnettes en territoire africain

### Institut international de la marionnette (7, place Winston-Churchill)

- Marionnettes de Maurice SAND
- Peintures de Patrick GREY :  
"La main est un monde, la main est une merveille".

### hall de la mutualité sociale agricole, (30, avenue Jean-Jaurès)

- Création Elen LE ROUX et Dominique STEBIG  
L'atelier FILOPAT
- Reynaud MARCHESIN et ses machines volantes

### Centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse (CIELJ) (place de l'Eglise, ancienne école) 10h à 12h, 14h à 18h

- Les aventures de Pinocchio, bois gravés de Sigfrido BARTOLINI, fondation nationale italienne Carlo COLLODI. Du bout de bois taillé par GEPETTO aux bois gravés de Sigfrido BARTOLONI.

### galerie le caveau (place Ducale) et salle d'exposition (place de Nevers)

- Les héros populaires dans la tradition vivante du théâtre de marionnettes européen.

### espace d'aubilly (6, rue d'Aubilly)

- Expo Boulair

### exposition-vente (13, rue de la Paix, à deux pas de l'institut)

- Marionnettes et masques d'Asie (Le Singe Blanc)

### exposition-vente (rue de la République à la Sweaterie)

- L'Atelier de Guignol

### la plupart des vitrines des commerçants

de la ville sont décorées par les marionnettes de Marcel LEDUN, dont la majorité est issue de la collection PAJOT-WALTON.

## arthur rimbaud 1991



Théâtre à fils (France)

### musique

"Concert de l'Ensemble Vocal Arthur Rimbaud"

6 octobre à 18 h - Foyer du théâtre

"Concert en hommage à Rimbaud" par l'Ensemble  
Orchestral de Charleville-Mézières

23 novembre à 20h30 - Ecole Nationale de Musique

### animations

"Les Voleurs de Feu"

Course le 8 novembre

Départ : Charleville-Mézières (Ile du Vieux-Moulin)

Arrivée : Paris, le 10 Novembre

(Grande Halle de la Villette)

### expositions au Musée Rimbaud,

#### quai Rimbaud

- "A.Rimbaud 1854 - 1891, portraits, dessins et manuscrits" du 6 septembre au 6 octobre
- "L'Allemagne s'échafaude vers les lunes"  
Exposition d'aquarelles grand format  
du 20 septembre au 20 octobre
- "La Parade Sauvage"  
Exposition de sculptures rimbaldiennes  
(sous le chapiteau île du Vieux-Moulin)
- "Les Voyages d'Arthur Rimbaud"  
Présentation d'une collection de cent clichés  
d'époque montrant les lieux parcourus par le  
poète (du 11 octobre au 30 novembre)
- J.P. CHAMBAS - PEINTURES (en collaboration  
avec la Galerie Krief)  
du 24 octobre au 30 novembre
- "Le Bateau Ivre"  
Peintures  
du 6 décembre au 15 janvier

### rencontres cinéma

"Rimbaud et le Cinéma"

9 et 10 novembre - Cinéma Les Clubs

Projection de films et débats

organisé par le Musée-Bibliothèque Rimbaud et  
le Ciné-Club Lola Montès.

### théâtre et poésie

"Adieu Rimb" par le Théâtre d'Ern

24 octobre à 20h30 - Théâtre municipal

## prix des places

### Soirée de gala : 120,00 F

(tarif unique sans aucune réduction)

- vendredi	20 septembre	21h00	théâtre municipal
- samedi	21 septembre	21h00	théâtre municipal
- dimanche	22 septembre	21h00	théâtre municipal
- lundi	23 septembre	21h30	théâtre municipal
- jeudi	26 septembre	21h00	théâtre municipal
- samedi	28 septembre	21h00	théâtre municipal
- samedi	28 septembre	21h00	péniche ORCCA

### Autres spectacles :

- tarif normal : ..... 60,00 F
- moins de 14 ans : ..... 30,00 F
- groupe de plus de 10 personnes ..... 40,00 F
- sur présentation des cartes 1991  
Unima-Arecpe, Jeune, Etudiant, Vermeil,  
Interfestival, Chômeur, Militaire du  
contingent : ..... 40,00 F

### Carte de festivalier :

(30 spectacles hors galas) : ..... 850,00 F

### Mini-carte de festivalier :

(15 spectacles hors galas) : ..... 500,00 F

**Spectacles gratuits :** *tous les spectacles qui n'ont pas de numéro (spectacles de rue, tous les spectacles du OFF, spectacle du mercredi soir sur la place Ducale . . .)*

### Billetterie centrale à l'ESPACE-FESTIVAL

(place de l'Eglise) (tél. : 24.56.22.99)

ouverte tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 20h

### Billetterie dans les salles de spectacles :

ouverte 1/2h avant le début de chaque représentation

### Salles

Théâtre municipal  
Foyer du théâtre  
Salle de Nevers  
Hôtel de ville  
Salle Mme de Sévigné  
Salle de l'Espérance  
Auditorium

Sacré Cœur  
Square de la Gare  
Place de l'Agriculture  
Péniche ORCCA  
Place Ducale  
Salle Dubois-Crancé  
TIM

IUFM quai Charcot  
6, rue d'Aubilly  
Centre d'audiophonologie  
MJC Gambetta  
MJC La Houillère  
Centre social Ronde-Couture

Centre social de Manchester  
Centre d'affaires intra-muros  
Salle de Villers-Semeuse  
Espace Deville

Institution St-Rémi

### Adresse

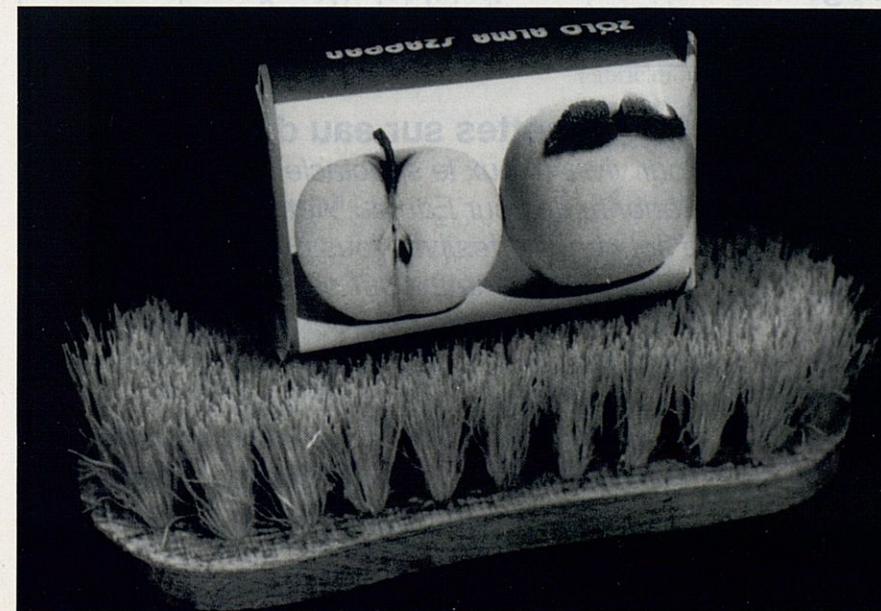
place du Théâtre (Charleville)  
place du Théâtre (Charleville)  
place de Nevers (Charleville)  
place de l'Hôtel de Ville (Mézières)  
rue Mme de Sévigné (Charleville) (Gymnase)  
rue du Gymnase (Charleville) (Gymnase)  
rue Mme de Sévigné (Charleville) (école de musique)

boulevard Gambetta (Charleville) (église)  
en face de la gare (Charleville)  
(Charleville) (chapiteau)  
quai Charcot (Charleville)  
(Charleville)  
rue Dubois-Crancé (Charleville) (gymnase)  
place Winston-Churchill (Charleville) (Institut International de la Marionnette)  
quai Charcot (Charleville) (ex-école normale)  
(Charleville) (cour d'immeuble)  
avenue Jean-Jaurès (Charleville)  
boulevard Gambetta (Charleville)  
rue Albert-Poulain (quartier La Houillère)  
9bis, rue des Mésanges (quartier Ronde Couture)

26, rue Jules Raulin (quartier Manchester)  
64, rue Forest (Charleville)  
commune voisine de Villers-Semeuse  
en face de la Poste (Charleville) (galerie du Théâtre)

place Winston-Churchill (Charleville)

Des plans de la ville (avec situation de toutes les salles de spectacles) sont disponibles, gratuitement, à l'Espace-Festival, accueil (place de l'Eglise).



Figurina  
(Hongrie)

## trouver les salles

## avec le festival

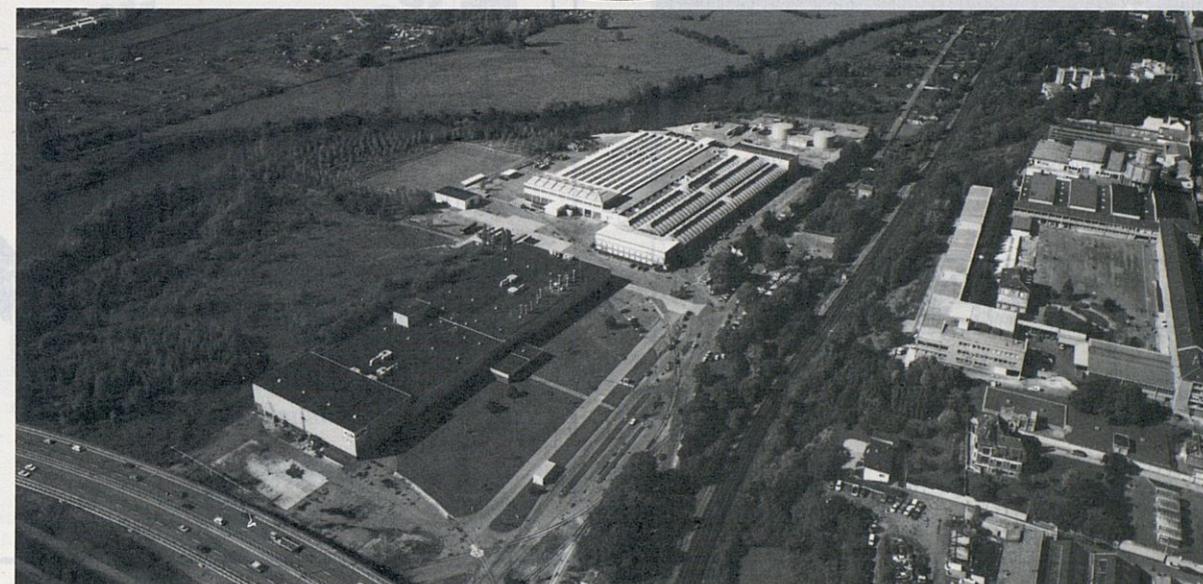
- **Conseil municipal extraordinaire** jeudi 26 septembre à 18h à l'hôtel de ville de Mézières à l'occasion du 25e anniversaire de la fusion des cinq communes et de la naissance de Charleville-Mézières.
- **Visite** de M. Tanaka, maire de la ville jumelle de Iida (Japon), accompagné de sa délégation.
- **Réunions** du comité exécutif et du conseil de l'Unima internationale.
- **3e foire du livre des arts du spectacle** dans le grenier de l'Institut International de la Marionnette (7, place Winston-Churchill), ouverte tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h
- **Journée de l'Unima** sous le chapiteau de l'Afrique (cour de l'IUFM, quai Charcot - ancienne Ecole Normale), mardi 24 septembre de 14h à 18h. Rencontre avec les centres nationaux de l'Unima de différents pays.  
Le même jour à 17h30, envol de montgolfières en l'honneur de l'Unima, sur le parking Gustave Gailly.  
En soirée, après les spectacles, NUIT DE L'UNIMA sous le chapiteau de l'Afrique avec l'orchestre Tropic Carolo Combo.
- **Création collective** dans le quartier de Manchester, samedi 28 septembre à 15h (place de Manchester), avec défilé des géants et lancement de l'opération du Théâtre d'Animation Paris-Vincennes, avec André Verdun.
- **Journée inaugurale** du lieu "ressources" du centre International d'Etudes en Littérature de Jeunesse (CIEL J), le 23 septembre (le CIEL J présente Pinocchio) (voir à la rubrique "Expositions").
- **Inauguration du Grand Marionnettiste** de Jacques Monestier le samedi 21 septembre à 10h30, place Winston-Churchill.

### "30 ans de festival"

Ne quittez pas le festival et Charleville-Mézières sans vous procurer le livre intitulé "30 Ans de Festival", qui vous permettra de revivre l'aventure extraordinaire de cette manifestation. En vente au prix de 200 FF à la Foire du Livre (dans les locaux de l'Institut International de la Marionnette, 7 place Winston Churchill), au Point-Vente du festival (Espace-Festival, place de l'Eglise), dans les librairies du centre ville et à la M.J.C. Gambetta.

### "Marionnettes sur eau du Vietnam"

Pour vivre mieux le spectacle unique des Marionnettes sur Eau du Vietnam et en garder le souvenir, le festival vous propose le livre intitulé "Marionnettes sur eau du Vietnam" par Trân Van Khê, 71 pages dont de nombreuses photos couleur, édition Maisons des Cultures du Monde, au prix de 80 FF. Il est disponible à 3 endroits : à la Foire du Livre (dans les locaux de l'Institut International de la Marionnette, 7 place Winston Churchill), au Point Vente du festival (Espace-Festival, place de l'Eglise) et à la salle Dubois-Crancé où a lieu le spectacle.



**Etablissement** : FORD FRANCE S.A. , Charleville Mezières  
( 250 km au nord-est de Paris )

**Procédés de fabrication** : Assemblage  
Emboutissage  
Fabrication de tubes  
Injection de plastique  
Expansion de tube  
Fabrication d'ailettes  
Brasage sous flux  
Chromatage  
Peinture  
Sertissage

**Produits** :

- Radiateurs de chauffage - Tubes/ailettes en aluminium
- Air-conditionné
- Souffleries
- Chauffage
- Radiateurs en aluminium brasés

**Surface bâtie** : 23 000 m<sup>3</sup>  
**Effectif** : 400 Salariés

GAMME DES VEHICULES FORD

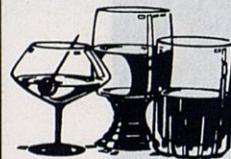




### IDEAL BAR

57, rue de la République

Tél. : 24.33.29.15



### LE SAINT GERMAIN

CAFE - BAR

8, rue de l'Arquebuse - 08000 Charleville Mézières

Tél. 24.33.17.90

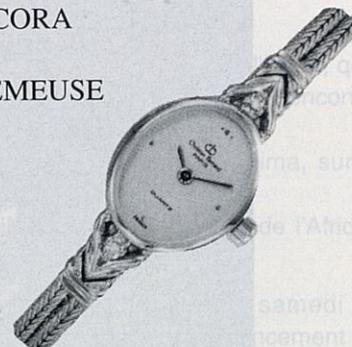
## L' HEURE ET L' OR

Bijouterie TESTUD

Galerie Marchande CORA

08000 VILLERS-SEMEUSE

Tél. 24.57.55.60



PIZZERIA - RESTAURANT

Avec sa Pergola

## le grillon



*une heureuse alliance de la  
Cuisine française et italienne*

34, Faubourg de Pierre  
08000 CHARLEVILLE-MEZIERES

Service assuré de 12 h à 14 h 15  
et de 19 h 15 à minuit

Réservez au 24.57.22.95  
*Ouvert tous les jours*

★ ★ Bar

## LE CARDINAL

SARL D' Exploitation

RESTAURATION RAPIDE

### Ceffe

à la pression

22, Place Ducale

08000 CHARLEVILLE-MEZIERES

# CHARLEVILLE ARDENNES

## CONFORAMA

*Le pays  
où la vie est moins chère*

Centre commercial " LA CROISSETTE "

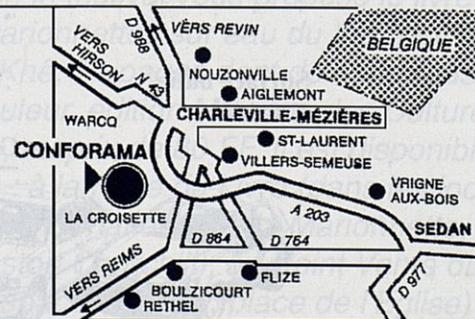
Tél. 24.37.12.00 . Tél. S.A.V. : 24.37.01.00

HEURES D' OUVERTURE

du LUNDI au VENDREDI  
10 h à 12 h - 14 h à 19 h

SAMEDI

9 h 30 à 19 h 30 sans interruption  
Fermé le Dimanche



## UN CONSTRUCTEUR SORT SES GRIFFES

à CHARLEVILLE

# SIGA

Société Industrielle  
des Garages Ardennais

Concessionnaire  
Peugeot Talbot



Prix-Les-Mézières 08000 CHARLEVILLE

PARCE QUE DEMAIN SE DECIDE  
AUJOURD'HUI



ALBERTVILLE 92



## J.C. MOREAUX



assurances

VOTRE ASSUREUR

24 Av. C. de GAULLE

CHARLEVILLE MEZIERES

Tél. 24 . 33 . 24 . 46

*Nous vous  
souhaitons  
un bon festival*

# CA

**Nous participons**

LA MAÎTRISE DE  
L' ESPACE-TRANSPORT

... C' EST

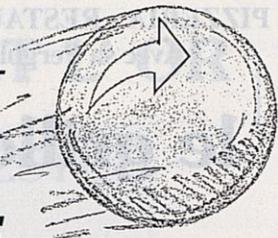
**MORY - T NTE**

AGENCE DE SEDAN  
TEL : 24.27.06.38

NATIONAL - INTERNATIONAL  
DOUANE  
STOCKAGE

**MORY-TNTE**

NOTRE SIGNATURE EST VOTRE GARANTIE



**VENEZ ESSAYER  
LA CITROËN ZX**



**GARAGES FROUSSART**

CHARLEVILLE-MEZIERES - Tél. : 24.59.22.23

SEDAN - Tél. : 24.29.78.58



# Mr. Bricolage

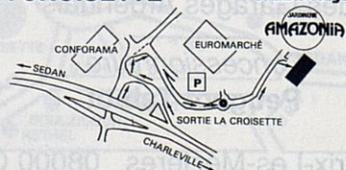
BIEN CONSEILLÉ

3 MAGASINS POUR SATISFAIRE VOS EXIGENCES  
EN BATI, BRICO, DÉCO, C'EST DINGO !!

Mr BRICOLAGE SEDAN  
Place Voltaire  
à côté du Centre Leclerc

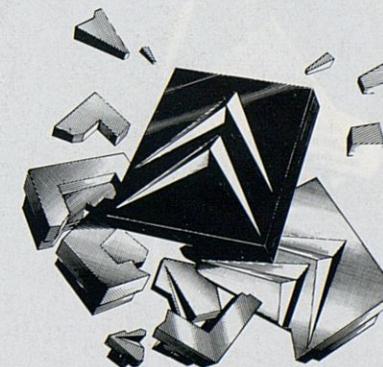
Mr BRICOLAGE  
34 Place de la Gare  
CHARLEVILLE

Mr BRICOLAGE  
LA CROISSETTE



## 1991 L'ANNEE "ZX"

De la qualité des pièces fondues  
dans notre usine dépend la fiabilité de votre **CITROËN**  
De cette fiabilité résulte votre plaisir de conduire.  
A Charleville-Mézières, 2.600 personnes passionnées  
de qualité veillent à votre plaisir.



CITROËN CHARLEVILLE  
FONDERIE MEZIERES

## abréviations

E : enfants  
A : adultes  
AD : adolescents  
TP : tout public  
B : bunraku  
F : fils  
G : gaine  
M : marottes  
O : ombres  
OA : objets animés  
TT : toutes techniques  
T : tringle ou tiges

## numérotation

Les spectacles dont les numéros commencent :

- par 0.. = 20 septembre
- par 1.. = 21 septembre
- par 2.. = 22 septembre
- par 3.. = 23 septembre
- par 4.. = 24 septembre
- par 5.. = 25 septembre
- par 6.. = 26 septembre
- par 7.. = 27 septembre
- par 8.. = 28 septembre
- par 9.. = 29 septembre

# IXE festival programme officiel IN



Compagnie Jean-Pierre Lescot (France). "La sentinelle des miroirs"

**Vendredi 20 septembre**  
 Friday 20 th of september  
 Vernes, el 20 de septiembere

- 060** Hôtel de ville (salle N°2) 10h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 061, 062, 160, 161, 162, 260, 560, 561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 015** Place de l'Agriculture 14h00  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique / Le Bistanclaque (G)*  
 Autres représentations : tous les jours, 14h00 et 15h30 (en alternance)
- 020** 6, rue d'Aubilly 14h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autres représentations : tous les jours, 11h00 et 14h00
- 003** Centre d'audiophonologie 15h00  
 BULULU THEATRE  
 France / Paris  
 (E) *Violette a disparu (Table)*  
 Autres représentations : 111, 215, 310, 413, 513, 609, 711
- 004** Salle de l'Espérance 15h00  
 FOLEY / LE BOULLUEC / RODRIGUEZ-JORDA  
 France  
 (A/AD) *Le grand appel du vide (TT)*  
 Autre représentation : 328
- 016** Place de l'Agriculture 15h30  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique / Le Bistanclaque (G)*  
 Autres représentations : tous les jours, 14h00 et 15h30 (en alternance)

- 021** 6, rue d'Aubilly 16h00  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
 Autres représentations : tous les jours, 16h00 et 17h30
- 061** Hôtel de ville (salle N°2) 16h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 062, 160, 161, 162, 260, 560, 561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 022** 6, rue d'Aubilly 17h30  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
 Autres représentations : tous les jours, 16h00 et 17h30
- 002** Théâtre municipal 18h00  
 STUFFED PUPPET THEATRE  
 Amsterdam / Pays-Bas  
 (A/AD) *Room 5 (G)*  
 Autres représentations : ce soir, 21h00 + spectacle différent : 250,251
- 010** Sacré-Cœur 19h00  
 SCULPTURE THEATRE MUSIC  
 Grande-Bretagne / Londres  
 (A/AD) *Le chemin de Saint-Bernard (F)*  
 Autre représentation : ce soir, 22h00
- 005** Salle Mme de Sévigné 19h30  
 INTERSTUDIO / THEATRE DIMINI  
 URSS / Leningrad  
 (TP) *La flûte enchantée (TT)*  
 Autre représentation : 103
- 006** Hôtel de ville (salle des fêtes) 20H00  
 FLASH MARIONNETTES  
 France / Strasbourg  
 (A/AD) *L'amour des trois oranges (T)*  
 Autre représentation : 108
- 012** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs, 20h00, 22h00 et 24h00

- 062** Hôtel de ville (salle N°2) 20h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 160, 161, 162, 260, 560, 561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 011** Centre d'audiophonologie 20h30  
 BULULU THEATRE  
 France / Paris  
 (A/AD) *Face à face (Table)*  
 Autres représentations : 121, 231, 325, 424, 527, 622, 725, 808
- 018** Salle de Nevers 20H30  
 COMPAGNIE DU COQ A L'ANE  
 France / Lusignan  
 (TP) *La tentation de Saint-Antoine (TT)*  
 Autres représentations : 721, 803
- 007** Théâtre municipal 21h00  
 STUFFED PUPPET THEATRE  
 Pays-Bas / Amsterdam  
 (A/AD) *Room 5 (G)*  
 Autres représentations : dernière + spectacle différent : 250 - 251  
 SOIREE DE GALA
- 008** Salle de l'Espérance 22h00  
 COMPAGNIE TOHU - BOHU  
 France / Stasbourg  
 (A/AD) *Seppel (OA)*  
 Autre représentation : 728
- 019** Sacré-Cœur 22h00  
 SCULPTURE THEATRE MUSIC  
 Grande-Bretagne / Londres  
 (A/AD) *Le Chemin de Saint-Bernard (F)*  
 Autre représentation : dernière
- 013** Centre d'affaires intra-muros 22H00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs, 20h00, 22h00, 24h00
- 023** Espace Deville 22h30  
 ANNIE POINT  
 La Calmette / France  
 (A) *Légendes sont méchants (TT)*  
 Autres représentations : 142, 339, 545, 546, 739, 740

- 009** TIM 22h30  
 THEATRE EN CIEL  
 France / Dieppe  
 (A) *Et si je ? (OA)*  
 Seule représentation
- 017** 6, rue d'Aubilly 23h00  
 LE BOULAIRE  
 France / Le Cellier  
 (A/AD) *Ra - Bi - Cha (O)*  
 Autres représentations : tous les soirs, à 23h00
- 014** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussière d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs, 20h00, 22h00 et 24h00



Sculpture  
 Théâtre Music  
 (G.B.)  
 "Le chemin de  
 St-Bernard"

**Samedi 21**

Saturday 21 th

Sabado, el 21

**101** Salle Dubois-Crancé 10h00  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la patate* (G)  
Autres représentations : ce jour, 14h30  
+ 211, 222, 509, 516

**102** Salle de Nevers 10h00  
THEATRE DE L'AVENTURE  
France / Saint-Prix  
(TP) *La grande farce tragique*  
des musiciens de Brême (B/M.G)  
Seule représentation

**160** Hôtel de ville (salle N°2) 10h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet* (O)  
Autres représentations : 161, 162, 260, 560,  
561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861,  
862, 960, 961, 962

**144** Foyer du Théâtre 10h00  
THEATRE DE PAZARDJIK  
Pazardjik / Bulgarie  
(TP) *Cinéma - cinéma* (O)  
Autres représentations : 502, 507

**103** Salle Mme de Sévigné 10h30  
INTERSTUDIO / THEATRE DIMINI  
Léningrad / URSS  
(TP) *La flûte enchantée* (TT)  
Autres représentations : dernière

**136** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude* (Table)  
Autres représentations : Tous les jours  
11h00 et 14h00

**108** Hôtel de ville (salle des fêtes) 14h00  
FLASH MARIONNETTES  
France / Strasbourg  
(A/AD) *L'amour des trois oranges* (T)  
Autre représentation : dernière

**132** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique* /  
*Le Bistanclaque* (G)  
Autres représentations : tous les jours  
14h00 et 15h30 (en alternance)

**106** MJC La Houillère 14h00  
THEATRE LES MAINS ANIMEES  
St-Jean Bonnefonds / France  
(TP) *Au cœur du grenier* (G)  
Autres représentations : ce jour, 16h00

**137** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude* (Table)  
Autres représentations - tous les jours,  
11h00 et 14h00

**142** Espace Deville 14h00  
ANNIE POINT  
France / La Calmette  
(A) *Légendes sont méchants* (TT)  
Autres représentations : 339, 545,  
546, 739, 740

**148** TIM 14h30  
ASSONDELLI E STECCHETTONI  
Bergame / Italie  
(A) *Appartamento con figure* (OA)  
Autres représentations : ce soir, 20h30  
+ 224, 710, 715, 742

**109** Salle Dubois - Crancé 14h30  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la patate* (G)  
Autres représentations : 211, 222,  
509, 516

**140** Car-théâtre place Ducale 15h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *La pays sans soleil* (B)  
Autres représentations ; ce jour 17h00  
+ 245, 246, 247, 542, 543, 544, 839,  
840, 841

**111** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu* (Table)  
Autres représentations : 215, 310, 413,  
513, 609, 711

**110** Salle de Nevers 15h00  
SEONANG - DANG  
Corée / Séoul  
(A / AD) *Namdo deulnora* (TT)  
Autre représentation : ce jour, 17h00

**133** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique* /  
*Le Bistanclaque* (G)  
Autres représentations : tous les jours  
14h00 et 15h30 (en alternance)

**138** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30

**128** MJC La Houillère 16h00  
THEATRE LES MAINS ANIMEES  
St-Jean Bonnefonds / France  
(TP) *Au cœur du grenier* (G)  
Autre représentation : dernière

**161** Hôtel de ville (salle N°2) 16h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet* (O)  
Autres représentations : 162, 260, 560, 561,  
562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862,  
960, 961, 962

**141** Car-théâtre place Ducale 17h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *La pays sans soleil* (B)  
Autres représentations : 245, 246, 247,  
542, 543, 544, 839, 840, 841

**114** Hôtel de Ville (salle N° 1) 17h00  
CHES PANSES VERTES  
France / Amiens  
(A) *Dieu est absent des champs*  
*de bataille* (OA)  
Autre représentation : ce soir, 20h30

**112** Salle Mme de Sévigné 17h00  
INTERSTUDIO / THEATRE DU FLEUVE  
France / Blagnac  
(TP) *La dernière nuit de Mozart* (TT)  
Autre représentation : 119

**113** Salle de Nevers 17h00  
SEONANG-DANG  
Corée / Séoul  
(A / AD) *Namdo deulnora* (TT)  
Autre représentation : dernière

**139** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours  
16h00 et 17h30

**115** Hôtel de Ville (salle N° 1) 18h00  
COMPAGNIE SUFOREL  
France / Fontenay sous bois  
(TP) *Etres en forme* (OA)  
Seule représentation

**145** Foyer du théâtre 18h00  
DRAMMATICO VEGETALE  
Mezzano / Italie  
(TP) *Les aventures de Ginocchio* (OA/Mime)  
Autre représentation : ce soir, 21h00

**135** Centre social de la Ronde Couture 18h00  
THEATRE TANDARICA  
Roumanie / Bucarest  
(TP) *Jouer à Vasilache* (F/G)  
Autres représentations : 714 +  
spectacles différents : 326, 401, 610, 620

**119** Salle Mme de Sévigné 20h00  
INTERSTUDIO / THEATRE DU FLEUVE  
France / Blagnac  
(TP) *La dernière nuit de Mozart* (TT)  
Autre représentation : dernière

**129** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

- 162** Hôtel de ville (salle N°2) 20h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (0)*  
Autres représentations : 260, 560, 561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 147** TIM 20H30  
ASSONDELLI E STECCHETTONI  
Bergame / Italie  
(A) *Appartamento con figure (OA)*  
Autres représentations : 224, 710, 715, 742
- 120** Hôtel de ville (salle N° 1) 20h30  
CHES PANSES VERTES  
France / Amiens  
(A) *Dieu est absent des champs de bataille (OA)*  
Autre représentation : dernière
- 123** Salle de l'Espérance 21h00  
BARBARA MELOIS / ALBAN THIERRY  
France  
(TP) *Ulysse au pays des merveilles et Pénélope (OA)*  
Autres représentation : 515
- 121** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face (Table)*  
Autres représentations : 231, 325, 424, 527, 622, 725, 808
- 125** Centre social de Manchester 21h00  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore (OA)*  
Autres représentations : 248, 249, 438, 439, 636, 637, 842, 843
- 146** Foyer du théâtre 21h00  
DRAMMATICO VEGETALE  
Mezzano / Italie  
(TP) *Les aventures de Ginocchio (OA / Mime)*  
Autres représentations : dernière

- 124** Théâtre municipal 21h00  
GROUPE KI YI  
Abidjan / Côte d'Ivoire  
(TP) *Singue Mura (TT)*  
Autres représentations : Seule représentation  
SOIREE DE GALA / OUVERTURE DU FESTIVAL PAR ANDRE TAHON
- 122** Péniche ORCCA 21H00  
THEATRE DE LA CHOUETTE  
France / Thorigne-Fouillard  
(A) *Le roi se meurt (T)*  
Seule représentation
- 127** Salle de Nevers 21h30  
TEATRO TINGLADO  
Mexique / Mexico  
(A) *Informe negro (TT)*  
Seule représentation
- 130** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs, 20h00, 22h00 et 24h00
- 143** Espace Deville 22h30  
TANGO THEATRE  
Le Teil / France  
(A) *Maldicion eterna (TT)*  
Autres représentations : 340, 547, 741
- 116** ESNAM 22H30  
BREAD AND CARDBOARD  
USA  
(TP) *Création de plein air (TT)*  
Seule représentation
- 134** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
France / le Cellier  
(A / AD) *Ra - Bi - Cha (O)*  
Autres représentations : tous les soirs à 23h00
- 131** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs 20h00, 22h00 et 24h00

**Dimanche 22**  
Sunday 22 th  
Domingo, el 22



Marionnettes du Bout du Monde (Canada)  
"La reine de la patate"

- 260** Hôtel de ville (salle N°2) 10h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (0)*  
Autres représentations : 560, 561, 562, 660, 661, 662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 202** Hôtel de ville (salle N° 1) 10h30  
COMPAGNIE SIRIUS  
Bulgarie / Sofia  
(TP) *Grand conte policier (OA)*  
Seule représentation

- 241** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours 11h00 et 14h00
- 207** Hôtel de ville (salle N° 2) 14h00  
BRAKABRIK THEATRE  
France / Boulogne - Billancourt  
(E) *Là où les ours ne font que jouer (T)*  
Autre représentation : ce jour, 16h00
- 205** Hôtel de ville (salle des fêtes) 14h00  
COMPAGNIE ADELE MOLDOVAN  
Roumanie / Arad  
(E) *Le rayon de soleil (F)*  
Autre représentation : ce jour, 16h00
- 206** Hôtel de ville (salle N° 1) 14h00  
FIGURINA  
Hongrie / Budapest  
(TP) *Grim / m / aces (OA)*  
Autre représentation : ce jour, 16h00
- 210** IUFM Quai Charcot 14h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Côte d'Ivoire - Mali  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 204** Salle de Nevers 14h00  
THEATRE ARIEL (section hongroise)  
Roumanie / Tirgu-Mures  
(TP) *L'oiseau bleu (T)*  
Autre représentation : ce jour, 17h00
- 209** MJC La Houillère 14h00  
THEATRE ARLECHINO  
Roumanie / Brasov  
(E) *La petite bourse à deux sous*  
Autres représentations : ce jour, 16h00 + 503, 508
- 236** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en provence  
(E) *Le déménagement fantastique / Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours, 14h00 et 15h30 (en alternance)

**208** Salle Mme de Sévigné 14h00  
THEATRE DE CONSTANTA  
Roumanie / Constanta  
(TP) *Le beau prince né d'une larme (T)*  
Autres représentations : ce jour,  
17h00 + 417

**242** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00

**211** Salle Dubois - Crancé 14h30  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la Patate (G)*  
Autres représentations : ce jour,  
17h30 + 509, 516

**212** Théâtre municipal 14h30  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *Le moulin magique (TT)*  
Autres représentations : à 21 h  
+ spect. différents : 312, 314, 315,  
320, 405, 419

**245** Car - théâtre place Ducale 15h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : ce jour  
17h00 et 19h00 + 542, 543, 544,  
839, 840, 841

**214** TIM 15h00  
ALDEBARAN  
Espagne / Séville  
(A) *La rosa de papel (T / F)*  
Autre représentation : ce jour, 19h00

**215** Centre d'Audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu (Table)*  
Autres représentations : 310, 413, 513,  
609, 711

**213** Centre social de Manchester 15h00  
COMPAGNIE BLIN  
France / Montrouge  
(TP) *Panique à la cave (F)*  
Autre représentation : ce soir, 21h00

**250** Foyer du théâtre 15h00  
STUFFED PUPPET THEATRE  
Amsterdam / Pays-Bas  
(A / AD) *Manipulator & Underdog (G)*  
Autres représentations : dernière ce soir  
à 20h30

**233** Péniche ORCCA 15h00  
TEATRO ALL'IMPROVISO  
Italie / Mantoue  
(TP) *La chute de Art (T / F)*  
Autre représentation : ce soir, 20h30

**237** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique /  
Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)

**243** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30

**219** Hôtel de ville (salle N° 2) 16h00  
BRAKABRIK THEATRE  
France / Boulogne-Billancourt  
(E) *Là où les ours ne font que jouer (T)*  
Autre représentation : dernière

**217** Hôtel de ville (salle des fêtes) 16h00  
COMPAGNIE ADELE MOLDOVAN  
Roumanie / Arad  
(E) *Le rayon de soleil (F)*  
Autre représentation : dernière

**218** Hôtel de ville (salle N° 1) 16h00  
FIGURINA  
Hongrie / Budapest  
(TP) *Grim / m / aces (OA)*  
Autre représentation : dernière

**216** MJC La Houillère 16h00  
THEATRE ARLECHINO  
Roumanie / Brasov  
(E) *La petite bourse à deux sous*  
Autres représentations : 503, 508

**246** Car-théâtre place Ducale 17h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : ce jour 19h00  
+ 542, 543, 544, 839, 840, 841

**220** Salle de Nevers 17h00  
THEATRE ARIEL (section hongroise)  
Roumanie / Tirgu-Mures  
(TP) *L'oiseau bleu (T)*  
Autre représentation : dernière

**221** Salle Mme de Sévigné 17h00  
THEATRE DE CONSTANTA  
Roumanie / Constanta  
(TP) *Le beau prince né d'une larme (T)*  
Autre représentation : 417

**244** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
France / Le Cellier  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30

**248** Espace Deville 17h30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twisté encore (OA)*  
Autres représentations : ce soir, 21h30  
+ 438, 439, 636, 637, 842, 843

**222** Salle Dubois - Crancé 17h30  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la patate (G)*  
Autres représentations : 509, 516

**223** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Côte d'Ivoire - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours

**247** Car-théâtre place Ducale 19h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : 542, 543,  
544, 839, 840, 841

**225** TIM 19h00  
ALDEBARAN  
Espagne / Séville  
(A) *La rosa de papel (T/F)*  
Autre représentation : dernière

**226** Salle de l'Espérance 20h00  
COMPAGNIE JEAN-PIERRE LESCOT  
France / Fontenay sous Bois  
(A) *La sentinelle des miroirs (B)*  
Seule représentation

**235** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**251** Foyer du théâtre 20h30  
STUFFED PUPPET THEATRE  
Amsterdam / Pays-Bas  
(A/AD) *Manipulator & Underdog (G)*  
Autre représentation : dernière

**234** Péniche ORCCA 20h30  
TEATRO ALL'IMPROVISO  
Italie / Mantoue  
(TP) *La chute de Art (T/F)*  
Autre représentation : dernière

**231** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face (Table)*  
Autres représentations : 325, 424,  
527, 622, 725, 808

**229** Centre social de Manchester 21h00  
COMPAGNIE BLIN  
France / Montrouge  
(TP) *Panique à la cave (F)*  
Autre représentation : dernière

**232** IUFM Quai Charcot 21h00  
COMPAGNIE HIRINI MOGONI  
Mali / Bougoudiana  
(TP) *Marionnettes Bambara traditionnelles*  
Seule représentation

**230** Salle de Nevers 21h00  
INDIAN PUPPETEERS  
Inde / Madras  
(TP) *The Ramanaya*  
*The Mahabharata (O)*  
Seule représentation

**252** Hôtel de ville (salle des fêtes) 21h00  
PETRUSJKA TEATER  
Trondheim / Norvège  
(TP) *Le rêve d'une marionnettiste (O)*  
Seule représentation

**228** Salle Mme de Sévigné 21h00  
TEATRO ESPIRAL  
Mexique / Mexico  
(A/AD) *Nahui Ollin (O)*  
Seule représentation

**227** Théâtre municipal 21h00  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *Le moulin magique (TT)*  
Autres représentations : dernière  
+ spectacles différents : 312, 314, 315,  
320, 405, 419 SOIREE DE GALA

**249** Espace Deville 21H30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore (OA)*  
Autres représentations : 438, 439,  
636, 637, 842, 843

**253** TIM 22H00  
LE SECRET DES MUSES  
Belgique  
(A/AD) *Théâtre et musique pour*  
*marionnettes baroques*  
Autre représentation : 341

**239** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**224** Foyer du théâtre 23h00  
ASSONDELLI E STECCHETTONI  
Bergame / Italie  
(A) *Appartamento con figure (OA)*  
Autres représentations : 710,  
715, 742

**238** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha (O)*  
Autres représentations : tous les soirs  
à 23h00

**240** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**Lundi 23**  
Monday 23 th  
Lunes, el 23



Atelier de l'Arcouest (France)  
"Café désarroi"

**301** Théâtre municipal 10h00  
TEATRO DEL DRAGO  
Italie / Ravenne  
(TP) *Pinocchio (TT)*  
Autres représentations : ce jour, 14h30  
+ 703

**304** Salle de Nevers 10h30  
THEATRE LE MANTEAU  
France / Orbey  
(TP) *Vermoulures (F/O)*  
Autre représentation : ce jour, 14h00

**335** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00

**339** Espace Deville 14h00  
ANNIE POINT  
La Calmette / France  
(A) *Légendes sont méchants (TT)*  
Autres représentations : 545, 546,  
739, 740

**306** IUFM Quai Charcot 14h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Côte d'Ivoire - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours

**332** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)

**305** Salle de Nevers 14h00  
THEATRE LE MANTEAU  
France / Orbey  
(TP) *Vermoulures (F/O)*  
Autre représentation : dernière

**336** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00

**307** Hôtel de ville (salle des fêtes) 14h30  
ATELIER DE L'ARCOUEST  
France / Dieppe  
(A/AD) *Café désarroi (OA/O)*  
Autre représentation : ce jour, 18h00  
(spectacle différent)

- 309** Salle de l'Espérance 14h30  
KINOYMEMO TEATRO  
Athènes / Grèce  
(E) *Cordélia*  
Autres représentations : 504  
+ spectacle différent : 523, 723
- 308** Théâtre municipal 14h30  
TEATRO DEL DRAGO  
Italie / Ravenne  
(TP) *Pinocchio* (TT)  
Autre représentation : 703
- 310** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu* (Table)  
Autres représentations : 413, 513, 609, 711
- 342** Hôtel de ville (salle N°1) 15h00  
THEATRE ARIEL (section roumaine)  
Tirgu-Mures / Roumanie  
(TP) *Un bazar ... bizarre*  
Autre représentation : 545
- 312** TIM 15h00  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(E) *Blanche-Neige* (TT)  
Autres représentations : à 17h00  
+ spectacles différents : 314, 320, 405, 419
- 333** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque* (G)  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 337** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 313** Salle Mme de Sévigné 16h00  
THEATRE DE LA POUDRIERE  
Suisse / Neufchatel  
(A/AD) *Plus haut que la mer* (M)  
Autres représentations : ce soir, 20h30  
+ spectacle différent : 617

- 314** Foyer du théâtre 16h30  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *Misterio Buffo* (TT)  
Autres représentations : à 20h00  
+ spectacles différents : 315, 405, 419
- 315** TIM 17h00  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(E) *Blanche-Neige* (TT)  
Autres représentations : dernière  
+ spectacles différents : 320, 405, 419
- 338** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 316** Péniche ORCCA 18h00  
ATELIER DE L'ARCOUEST  
France / Dieppe  
(TP) *La costumière* (G)  
Seule représentation
- 318** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAINE  
Côte d'Ivoire - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 317** Place de l'Agriculture 18h00  
THEATRE KNEIMEH SHAB BAZI  
Iran / Téhéran  
(TP) *Marionnettes traditionnelles de l'Iran*  
Seule représentation
- 319** MJC La Houillère 20h00  
PANNALAL PUPPETS  
Suisse / Vandoeuvres  
(E) *Homo circus* (mains)  
Seule représentation
- 329** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

- 320** Foyer du théâtre 20h00  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *Misterio Buffo* (TT)  
Autres représentations : dernière  
+ spectacles différents : 405, 419
- 322** Salle Mme de Sévigné 20h30  
THEATRE DE LA POUDRIERE  
Suisse / Neufchatel  
(A/AD) *Plus haut que la mer* (M)  
Autres représentations : dernière  
+ spectacle différent : 617
- 321** Hôtel de ville (salle N°1) 20h30  
THEATRE DE LJUBLJANA  
Yougoslavie / Ljubljana  
(TP) *Pinocchio, il y avait une fois*  
*une pièce en bois* (F)  
Seule représentation
- 325** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face* (Table)  
Autres représentations : 424, 527,  
622, 725, 808
- 323** Hôtel de ville (salle des fêtes) 21h00  
FAULTY OPTIC  
Grande-Bretagne / Hackney  
(A) *Snuffhouse dustlouse* (TT)  
Seule représentation
- 341** TIM 21h00  
LE SECRET DES MUSES  
Belgique  
(A/AD) *Théâtre et musique pour*  
*marionnettes baroques*  
Autre représentation : dernière
- 324** IUFM Quai Charcot 21h00  
TERRITOIRE AFRICAINE  
Côte d'Ivoire - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 327** Salle de Nevers 21h30  
MONIKA MESCHKE  
France / Aix en Provence  
(A) *Kvinnor* (OA)  
Seule représentation

- 326** Théâtre municipal 21h30  
THEATRE TANDARICA  
Roumanie / Bucarest  
(TP) *Le songe d'une nuit d'été* (F)  
Autres représentations : 401  
+ spectacles différents : 610, 620, 714  
SOIREE DE GALA
- 330** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 340** Espace Deville 22h30  
TANGO THEATRE  
Le Teil / France  
(A) *Maldicion eterna* (TT)  
Autres représentations : 547,741
- 328** Salle de l'Espérance 22h45  
FOLEY / LE BOULLUEC /  
RODRIGUEZ-JORDA  
France  
(A/AD) *Le grand appel du vide* (TT)  
Autres représentations : dernière
- 334** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha* (O)  
Autres représentations : tous les soirs,  
à 23h00
- 331** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**Mardi 24**

Tuesday 24 th

Martes, el 24



Teatr Taptoe (Belgique) : "Ciel"

- 433** TIM 10h00  
LES MAROTTES DE JACQUES OPIARD  
France / Génolhac  
(E) *Le rêve /*  
*Le rémouleur et la boîte magique (M)*  
Seule représentation de ces deux spectacles
- 402** Foyer du théâtre 10h00  
TEATR TAPTOE  
Belgique / Gent  
(TP) *Ciel (O/M)*  
Autre représentation : ce jour, 14h00
- 403** Salle de Nevers 10h00  
THEATRE ARIEL (section roumaine)  
Roumanie / Tirgu-Mures  
(TP) *Un char de sagesse (T)*  
Autres représentations : ce jour, 14h30  
+ spectacles différents : 342, 545

- 404** Hôtel de ville (salle N°1) 10h00  
LES THEATRES DE CUISINE  
France / Paris  
(E) *Petites peurs bleues (T/OA)*  
Autre représentation : ce jour, 15h30
- 405** Salle Mme de Sévigné 10h00  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *La belle et la bête (TT)*  
Autre représentation : ce soir, 20h30
- 401** Théâtre municipal 10h00  
THEATRE TANDARICA  
Roumanie / Bucarest  
(TP) *Le songe d'une nuit d'été (F)*  
Autres représentations : dernière  
+ spectacles différents : 610, 620, 714
- 434** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 406** Théâtre municipal 14h00  
DEAF PUPPET / THEATRE HITOMI  
Japon  
(E) *Susanou (B)*  
Seule représentation  
(spectacle différent : 722)
- 409** TIM 14h00  
KIM EUN YOUNG  
Corée / Séoul  
(TP) *Un jour, il vit une pie (O)*  
Autre représentation : ce jour, 17h00
- 410** IUFM Quai Charcot 14h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Togo - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 407** Foyer du théâtre 14h00  
TEATR TAPTOE  
Belgique / Gent  
(TP) *Ciel (O/M)*  
Autre représentation : dernière

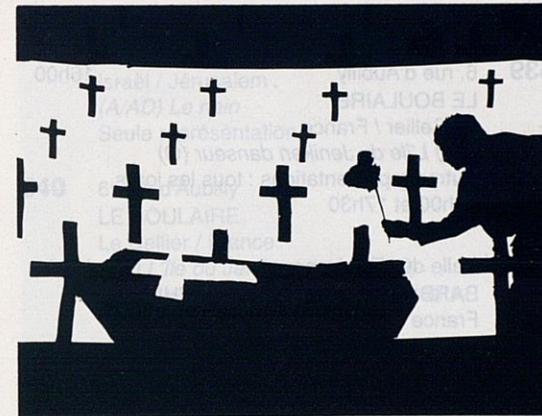
- 430** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 408** Hôtel de ville (salle des fêtes) 14h00  
THEATRE DE L'OEIL  
Canada / Montréal  
(E) *Bonne fête Willy (T)*  
Autres représentations : 706, 708
- 435** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 411** Salle de Nevers 14h30  
THEATRE ARIEL (section roumaine)  
Roumanie / Tirgu-Mures  
(TP) *Un char de sagesse (T)*  
Autres représentations : dernière  
+ spectacles différents : 342, 545
- 413** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu (Table)*  
Autres représentations : 513, 609, 711
- 412** Centre social de la Ronde Couture 15h00  
THEATRE A FILS  
France / Puy St-Martin  
(TP) *Clin d'oeil (F)*  
Seule représentation
- 431** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 414** Hôtel de ville (salle N°1) 15h30  
LES THEATRES DE CUISINE  
France / Paris  
(E) *Petites peurs bleues (T/OA)*  
Autre représentation : dernière

- 436** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 415** TIM 17h00  
KIM EUN YOUNG  
Corée / Séoul  
(TP) *Un jour, il vit une pie (O)*  
Autre représentation : dernière
- 438** Salle de Nevers 17h00  
THEATRE FOR THE BIRDS  
New-York / USA  
(A) *The shadowy waters*  
Autre représentation : ce soir, 21h00
- 440** Espace Deville 17h30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore (OA)*  
Autres représentations : ce soir, 21h30  
+ 636, 637, 842, 843
- 437** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 421** Salle de l'Espérance 18h00  
AMOROS ET AUGUSTIN  
France / Reipertswiller  
(TP) *Sunjata, l'épopée mandingue (O)*  
Seule représentation
- 416** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Côte d'Ivoire - Mali  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 417** MJC La Houillère 20h00  
THEATRE DE CONSTANTA  
Roumanie / Constanta  
(TP) *Le beau prince né d'une larme (T)*  
Autre représentation : dernière

- 427** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 420** Hôtel de ville (salle des fêtes) 20h30  
COMPAGNIE L'AIR DU TEMPS  
France / Roanne  
(TP) *Destin farceur* (T/O)  
Seule représentation
- 419** Salle Mme de Sévigné 20h30  
THEATRE DRAK  
Tchécoslovaquie / Hradec-Kralove  
(TP) *La belle et la bête* (TT)  
Autre représentation : dernière
- 424** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face* (Table)  
Autres représentations : 527, 622,  
725, 808
- 423** IUFM Quai Charcot 21h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Côte d'Ivoire - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 439** Salle de Nevers 21h00  
THEATRE FOR THE BIRDS  
New-York / USA  
(A) *The shadowy waters*  
Autre représentation : dernière
- 422** Foyer du théâtre 21h00  
VELO THEATRE  
France / Viens  
(A) *Carmencita* (OA)  
Seule représentation
- 441** Espace Deville 21H30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore* (OA)  
Autres représentations : 636, 637, 842, 843

- 425** Théâtre municipal 21h30  
MARIONNETTEATERN  
Suède / Stockholm  
(TP) *Don Quijote* (TT)  
Seule représentation
- 426** Salle Dubois-Crancé 21h30  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoi  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autres représentations : 529, 624,  
727, 810, 825
- 428** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 432** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRES  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha* (O)  
Autres représentations : tous les soirs,  
à 23h00
- 429** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**Mercredi 25**  
Wednesday 25 th  
Miércoles, el 25



Théâtre de Pazardjik (Bulgarie)

- 504** Salle de l'Espérance 10h00  
KINOYMEMO TEATRO  
Grèce / Athènes  
(E) *Cordélia*  
Autres représentations : dernière  
(spectacles différents : 523, 723)
- 501** Théâtre municipal 10h00  
TEATRO PAPANOTE  
Matanzas / Cuba  
(A) *Okin (l'oiseau qui ne vit pas en cage)* (TT)  
Autre représentation : ce jour, 11h30
- 545** Salle de Nevers 10h00  
THEATRE ARIEL (section roumaine)  
Tirgu-Mures / Roumanie  
(TP) *Un bazar ... bizarre*  
Autre représentation : dernière
- 503** Hôtel de ville (salle des fêtes) 10h00  
THEATRE ARLECHINO  
Roumanie / Brasov  
(E) *La petite bourse à deux sous*  
Autre représentation : ce jour, 14h00

- 502** Foyer du théâtre 10h00  
THEATRE DE PAZARDJIK  
Bulgarie / Pazardjik  
(TP) *Cinéma - cinéma* (O)  
Autre représentation : ce jour, 11h30
- 560** Hôtel de ville (salle N°2) 10h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet* (O)  
Autres représentations : 561, 562, 660, 661,  
662, 701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 505** Hôtel de ville (salle N°1) 11h00  
BOUFFOU THEATRE  
France / Le Bignon  
(TP) *Polar porc* (G)  
Autre représentation : ce jour, 15h00
- 537** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude* (Table)  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 506** Théâtre municipal 11h30  
TEATRO PAPANOTE  
Cuba / Matanzas  
(A) *Okin (l'oiseau qui ne vit pas en cage)* (TT)  
Autre représentation : dernière
- 507** Foyer du théâtre 11H30  
THEATRE DE PAZARDJIK  
Bulgarie / Pazardjik  
(TP) *Cinéma - cinéma* (O)  
Autre représentation : dernière
- 548** Espace Deville 14h00  
ANNIE POINT  
La Calmette / France  
(A) *Légendes sont méchants* (TT)  
Autres représentations : ce jour, 17h30  
+ 739, 740
- 509** MJC La Houillère 14h00  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la patate* (G)  
Autre représentation : ce jour, 16h00

- 510** IUFM Quai Charcot 14h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Mali - Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 508** Hôtel de ville (salle des fêtes) 14h00  
THEATRE ARLECHINO  
Roumanie / Brasov  
(E) *La petite bourse à deux sous*  
Autre représentation : dernière
- 534** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 538** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude (Table)*  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 542** Car-théâtre place Ducale 15h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : ce jour, 17h et 19h  
+ 839, 840, 841
- 511** Hôtel de ville (salle N°1) 15h00  
BOUFFOU THEATRE  
France / Le Bignon  
(TP) *Polar porc (G)*  
Autre représentation : dernière
- 513** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu (Table)*  
Autres représentations : 609, 711
- 512** Centre social de Manchester 15h00  
THEATRE DU LOUP BLANC  
France / St-Thurial  
(TP) *Drôle de samedi soir (T)*  
Seule représentation

- 535** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 539** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 515** Salle de l'Espérance 16h00  
BARBARA MELOIS / ALBAN THIERRY  
France  
(TP) *Ulysse au pays des merveilles*  
*et Pénélope (OA)*  
Autre représentation : dernière
- 516** MJC La Houillère 16h00  
MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE  
Canada / Sainte-Foy  
(E) *La reine de la patate (G)*  
Autre représentation : dernière
- 561** Hôtel de ville (salle N°2) 16h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autres représentations : 562, 660, 661, 662,  
701, 704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 543** Car-théâtre place Ducale 17h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : ce jour, 19h  
+ 839, 840, 841
- 517** Théâtre municipal 17h00  
IMADA NINGYO - ZA  
Japon / Lida  
(TP) *Scènes traditionnelles (B)*  
Autre représentation : ce soir, 20h30  
(spectacle différent)
- 514** Salle de Nevers 17h00  
JORDI BERTRAN  
Espagne / Barcelone  
(A) *Antologia (F)*  
Autre représentation : ce soir, 20h30

- 518** Salle Mme de Sévigné 17h00  
MANCHES A BALAIS KORPORATION  
France / Besançon  
(A/AD) *La machine infernale (F/G)*  
Autre représentation : ce soir, 20h00
- 519** TIM 17h00  
THE DWARF COMPANY  
Israël / Jérusalem  
(A/AD) *Le nain*  
Seule représentation
- 540** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 546** Espace Deville 17h30  
ANNIE POINT  
La Calmette / France  
(A) *Légendes sont méchants (TT)*  
Autres représentations : 739, 740
- 520** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Togo - Mali  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 521** Hôtel de ville (salle des fêtes) 18h30  
CHES CABOTANS D'AMIENS  
France / Amiens  
(TP) *Le réveillon de Lafleur (T/F)*  
Seule représentation
- 544** Car-théâtre place Ducale 19h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil (B)*  
Autres représentations : 839, 840, 841
- 523** Salle de l'Espérance 20h00  
KINOYMENO TEATRO  
Grèce / Athènes  
(A) *Les dons aux flammes (OA)*  
Autre représentation : 723
- 522** Salle Mme de Sévigné 20h00  
MANCHES A BALAIS KORPORATION  
France / Besançon  
(A/AD) *La machine infernale (F/G)*  
Autre représentation : dernière

- 531** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 562** Hôtel de ville (salle N°2) 20h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autres représentations : 660, 661, 662, 701,  
704, 860, 861, 862, 960, 961, 962
- 525** Foyer du théâtre 20h15  
COMPAGNIE LES RAVIS  
France / Paris  
(TP) *Arlequin poli par l'amour (B)*  
Seule représentation
- 524** Théâtre municipal 20h30  
IMADA NINGYO - ZA  
Japon - Lida  
(A) *Scènes traditionnelles (B)*  
Seule représentation
- 526** Salle de Nevers 20h30  
JORDI BERTRAN  
Espagne / Barcelone  
(A) *Antologia (F)*  
Autre représentation : dernière
- 527** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face (Table)*  
Autres représentations : 622, 725, 808
- 528** IUFM Quai Charcot 21h00  
THEATRE NATIONAL DU TOGO  
Togo - Lomé  
(TP) *Premier conseiller (F)*  
Seule représentation
- 529** Salle Dubois-Crancé 21h30  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoi  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autres représentations : 624, 727,  
810, 825

Place Ducale 22h00  
 THEATRE DE LA TOUPINE  
 France / Thonon  
 (TP) *Les frères Topolino*  
 Seule représentation  
 SPECTACLE GRATUIT

**532** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 20h00, 22h00 et 24h00

**547** Espace Deville 22h30  
 TANGO THEATRE  
 Le Teil / France  
 (A) *Maldicion eterna (TT)*  
 Autre représentation : 741

**536** 6, rue d'Aubilly 23h00  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (A/AD) *Ra-Bi-Cha (O)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 à 23h00

**533** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 20h00, 22h00 et 24h00



Manaf (France)  
 "Blanche-Neige"  
 613, 623.

## Jeudi 26

Thursday 26 th  
 Jueves, el 26



Théâtre Naku (Vénézuéla)  
 "Namonina a re"

- 601** Hôtel de ville (salle des fêtes) 9h30  
 THEATRE LOUIS RICHARD  
 France / Lille  
 (E) *L'île aux trésors (T)*  
 Seule représentation
- 602** Salle de Nevers 10h00  
 COMPAGNIE LOUTKA  
 France / Montrouge  
 (TP) *Don Quichotte (T/G)*  
 Seule représentation
- 603** Hôtel de ville 10h00  
 THEATRE ONYX  
 France / Le Tholonet  
 (E) *Le diable et ses trois cheveux d'or (T)*  
 Autre représentation : ce jour, 14h00
- 660** Hôtel de ville (salle N°2) 10h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 661, 662, 701, 704,  
 860, 861, 862, 960, 961, 962

- 604** TIM 10h30  
 COMPAGNIE PUELLA NOGUES  
 France / Caramau  
 (E) *Le marchand de fessées (B)*  
 Autre représentation : ce jour, 14h00
- 632** 6, rue d'Aubilly 11h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 11h00 et 14h00
- 607** TIM 14h00  
 COMPAGNIE PUELLA NOGUES  
 France / Caramau  
 (E) *Le marchand de fessées (B)*  
 Autre représentation : dernière
- 608** IUFM Quai Charcot 14h00  
 TERRITOIRE AFRICAIN  
 Togo - Niger  
 (TP) *Improvisation et animation*  
 Autres représentations : tous les jours
- 625** Place de l'Agriculture 14h00  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique/  
 Le Bistanclaque (G)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 14h00 et 15h30 (en alternance)
- 605** Centre social de la Ronde Couture 14h00  
 THEATRE DE FORTUNE  
 France / Grenoble  
 (TP) *Au coin de la rue St-Lô (F)*  
 Seule représentation
- 606** Hôtel de ville 14h00  
 THEATRE ONYX  
 France / Le Tholonet  
 (E) *Le diable et ses trois cheveux d'or (T)*  
 Autre représentation : dernière
- 633** 6, rue d'Aubilly 14h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 11h00 et 14h00

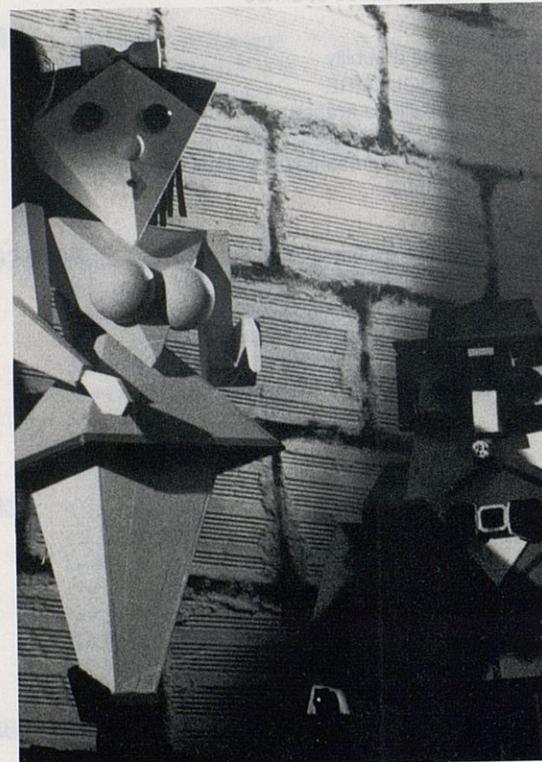
- 609** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(E) *Violette a disparu (Table)*  
Autre représentation : 711
- 610** Salle Mme de Sévigné 15h00  
THEATRE TANDARICA  
Roumanie / Bucarest  
(TP) *Dialogues (TT)*  
Autres représentations : ce soir, 21h00  
+ spectacle différent : 714
- 626** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 634** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 661** Hôtel de ville (salle N°2) 16h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autres représentations : 662, 701, 704, 860,  
861, 862, 960, 961, 962
- 612** Hôtel de ville (salle des fêtes) 17h00  
ARKETAL  
Cannes / France  
(A) *Antigone (OA)*  
Autre représentation : ce soir, 20h30
- 611** Théâtre municipal 17h00  
TEATRO GIOCO VITA  
Italie / Piacenza  
(A) *Orlando furioso (O)*  
Autre représentation : ce soir, 21h00

- 636** Espace Deville 17h30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore (OA)*  
Autres représentations : ce soir, 21h30  
+ 842, 843
- 635** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30
- 614** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Mali / Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 613** Foyer du théâtre 18h00  
THEATRE MANARF  
France / Angers  
(TP) *Blanche-Neige (OA)*  
Autre représentation : ce soir, 21h30
- 627** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 662** Hôtel de ville (salle N°2) 20h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autres représentations : 701, 704, 860, 861,  
862, 960, 961, 962
- 616** Hôtel de ville (salle des fêtes) 20h30  
ARKETAL  
Cannes / France  
(A) *Antigone (OA)*  
Autre représentation : dernière
- 615** Salle de Nevers 20h30  
CENTRE THEATRE DE FIGURE  
France / Troyes  
(A) *Roméo et Juliette urbi et orbi (O)*  
Seule représentation
- 617** Salle de l'Espérance 20h30  
THEATRE DE LA POWDRIERE  
Suisse / Neufchatel  
(A/AD) *Exils (M)*  
Seule représentation

- 631** Hôtel de ville (salle N°1) 21h00  
THEATRE NAKU  
Vénézuéla / Caracas  
(TP) *Namonina a re (M)*  
Seule représentation
- 622** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face (Table)*  
Autres représentations : 725, 808
- 619** TIM 21h00  
POPPENTEJATER JEJEM PIRON  
Belgique / Mortsel  
(A) *Heksenwaan (O)*  
Seule représentation
- 618** Théâtre municipal 21h00  
TEATRO GIOCO VITA  
Italie / Piacenza  
(A) *Orlando furioso (O)*  
Autre représentation : dernière  
SOIREE DE GALA
- 621** IUFM Quai Charcot 21h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Togo / Mali  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 620** Salle Mme de Sévigné 21h00  
THEATRE TANDARICA  
Roumanie / Bucarest  
(TP) *Dialogues (TT)*  
Autres représentations : dernière  
+ spectacle différent : 714
- 637** Espace Deville 21h30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore (OA)*  
Autres représentations : 842, 843
- 624** Salle Dubois-Crancé 21h30  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoï  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autres représentations : 727, 810, 825
- 623** Foyer du théâtre 21h30  
THEATRE MANARF  
France / Angers  
(TP) *Blanche-Neige (OA)*  
Autre représentation : dernière

- 628** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 630** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha (O)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
à 23h00
- 629** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**Vendredi 27**  
 Friday 27 th  
 Viernes, el 27



Compagnie Daru (France)  
 "Le mur et le petit monsieur"

**701** Hôtel de ville (salle des fêtes) 9h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 France / Clichy la Garenne  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 704, 860, 861, 862,  
 960, 961, 962

**703** Salle de Villers-Semeuse 10h00  
 TEATRO DEL DRAGO  
 Italie / Ravenne  
 (TP) *Pinocchio (TT)*  
 Autre représentation : dernière

**704** Hôtel de ville (salle des fêtes) 10h30  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 France / Clichy la Garenne  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autre représentation : dernière

**706** Salle Mme de Sévigné 10h30  
 THEATRE DE L'OEIL  
 Canada / Montréal  
 (E) *Bonne fête Willy (T)*  
 Autre représentation : ce jour, 14h00

**705** Hôtel de ville (salle N°1) 10h30  
 THEATRE DE MINSK  
 URSS / Minsk  
 (TP) *Le vieil homme et la grive (G)*  
 Autre représentation : ce jour, 14h00

**735** 6, rue d'Aubilly 11h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 11h00 et 14h00

**739** Espace Deville 14h00  
 ANNIE POINT  
 La Calmette / France  
 (A) *Légendes sont méchants (TT)*  
 Autre représentation : dernière  
 ce jour à 17h30

**709** IUFM Quai Charcot 14h00  
 TERRITOIRE AFRICAIN  
 Niger / Togo  
 (TP) *Improvisation et animation*  
 Autres représentations : tous les jours

**732** Place de l'Agriculture 14h00  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique/  
 Le Bistanclaque (G)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 14h00 et 15h30 (en alternance)

**708** Salle Mme de Sévigné 14h00  
 THEATRE DE L'OEIL  
 Canada / Montréal  
 (E) *Bonne fête Willy (T)*  
 Autre représentation : dernière

**707** Hôtel de ville (salle N°1) 14h00  
 THEATRE DE MINSK  
 URSS / Minsk  
 (TP) *Le vieil homme et la grive (G)*  
 Autre représentation : dernière

**736** 6, rue d'Aubilly 14h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 11h00 et 14h00

**710** Foyer du théâtre 14h30  
 ASSONDELLI E STECCHETTONI  
 Bergame / Italie  
 (A) *Appartamento con figure (OA)*  
 Autres représentations : ce jour, 18h30  
 et 21h30

**711** Centre d'audiophonologie 15h00  
 BULULU THEATRE  
 France / Paris  
 (E) *Violette a disparu (Table)*  
 Autre représentation : dernière

**728** Salle de l'Espérance 15h00  
 COMPAGNIE TOHU-BOHU  
 France / Strasbourg  
 (A/AD) *Seppelle (OA)*  
 Autre représentation : dernière

**733** Place de l'Agriculture 15h30  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique/  
 Le Bistanclaque (G)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 14h00 et 15h30 (en alternance)

**737** 6, rue d'Aubilly 16h00  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 16h00 et 17h30

**712** Centre d'audiophonologie 16h00  
 COMPAGNIE TURBULENCE  
 France / St-Marcellin  
 (E) *Un grand-père, un oiseau (Table)*  
 Autre représentation : 813

**713** TIM 17h00  
 TEATRO DE MARIONETAS DO PORTO  
 Portugal / Gaïa  
 (A) *Miseria (Table)*  
 Seule représentation  
 (spectacle différent ce soir)

**714** Place de l'Agriculture 17h00  
 THEATRE TANDARICA  
 Roumanie / Bucarest  
 (TP) *Jouer à Vasilache (F/G)*  
 Autre représentation : dernière

**740** Espace Deville 17h30  
 ANNIE POINT  
 La Calmette / France  
 (A) *Légendes sont méchants (TT)*  
 Autre représentation : dernière

**738** 6, rue d'Aubilly 17h30  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
 Autres représentations : tous les jours,  
 16h00 et 17h30

**716** Centre d'audiophonologie 18h00  
 COMPAGNIE SANVIC  
 France / Alfortville  
 (E) *Du haut de mes trois pommes (TT)*  
 Autres représentations : 804  
 + spectacle différents : 819, 826

**717** IUFM Quai Charcot 18h00  
 TERRITOIRE AFRICAIN  
 Togo / Mali  
 (TP) *Improvisation et animation*  
 Autres représentations : tous les jours

**715** Foyer du théâtre 18h30  
 ASSONDELLI E STECCHETTONI  
 Bergame / Italie  
 (A) *Appartamento con figure (OA)*  
 Autre représentation : dernière  
 ce soir à 21h30  
 (spectacle 715 sous réserve)

- 718** Salle de Nevers 18h30  
FIGURENTHEATER TRIANGEL  
Pays-Bas / Meppel  
(A) *Métamorphoses* (TT)  
Autres représentations : ce soir  
21h00 + 815, 823
- 719** Théâtre municipal 20h00  
CIRKUB'U  
France / Saintes  
(A) *La tentation d'exister* (G)  
Seule représentation
- 720** TIM 20h00  
TEATRO DE MARIONETAS DO PORTO  
Portugal / Gaïa  
(A) *Vida de Esopo* (Table)  
Seule représentation de ce spectacle
- 729** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 721** Hôtel de ville (salle des fêtes) 20h30  
COMPAGNIE DU COQ A L'ANE  
France / Lusignan  
(TP) *La tentation de Saint-Antoine* (TT)  
Autre représentation : 803
- 722** Salle Mme de Sévigné 20h30  
DEAF PUPPET / THEATRE HITOMI  
Japon  
(A) *Sonezaki - Shinju* (B)  
Seule représentation
- 725** Centre d'audiophonologie 21h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face* (Table)  
Autre représentation : 808
- 724** IUFM quai Charcot 21h00  
COMPAGNIE DJIBIR DJOULI  
Niger / Maï Damoussa  
(TP) *La tente aux mille merveilles* (G)  
Seule représentation

- 726** Salle de Nevers 21h00  
FIGURENTHEATER TRIANGEL  
Pays-Bas / Meppel  
(A) *Métamorphoses* (TT)  
Autres représentations : 815, 823
- 723** Salle de l'Espérance 21h00  
KINOYMEMO TEATRO  
Grèce / Athènes  
(A) *Les dons aux flammes* (OA)  
Autre représentation : dernière
- 742** Foyer du théâtre 21h30  
ASSONDELLI E STECCHETTONI  
Bergame / Italie  
(A) *Appartamento con figure* (OA)  
Autre représentation : dernière
- 727** Salle Dubois-Crancé 21h30  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoï  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autres représentations : 810, 825
- 730** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00
- 741** Espace Deville 22h30  
TANGO THEATRE  
Le Teïl / France  
(A) *Maldicion eterna* (TT)  
Autre représentation : dernière
- 734** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha* (O)  
Autres représentations : tous les soirs,  
à 23h00
- 731** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**Samedi 28**  
Saturday 28 th  
Sabado, el 28



Compagnie Sanvic (France)  
"Du haut de mes trois pommes"

- 802** Salle de Nevers 10h00  
COMPAGNIE LES ORTEAUX  
France / Paris  
(E) *Les aventures de Scharkan, prince de Perse* (G)  
Seule représentation

- 803** Hôtel de ville (salle des fêtes) 10h00  
COMPAGNIE DU COQ A L'ANE  
France / Lusignan  
(TP) *La tentation de Saint-Antoine* (TT)  
Autre représentation : dernière
- 824** Foyer du théâtre 10h00  
GMÜNDER SCHATTEN TRIO  
Allemagne / Schwäbisch  
(TP) *Les 7 premiers et les 7 derniers jours de la terre* (O)  
Seule représentation
- 804** Centre d'audiophonologie 11h00  
COMPAGNIE SANVIC  
France / Alfortville  
(E) *Du haut de mes trois pommes* (TT)  
Autres représentations : dernière  
+ spectacle différents : 819, 826
- 835** 6, rue d'Aubilly 11h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude* (Table)  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 807** IUFM Quai Charcot 14h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Mali / Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours
- 830** Place de l'Agriculture 14h00  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/ Le Bistanclaque* (G)  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)
- 836** 6, rue d'Aubilly 14h00  
YANNICK PASGRIMAUD  
France / Nantes  
(TP) *Turlupitude* (Table)  
Autres représentations : tous les jours,  
11h00 et 14h00
- 860** TIM 14h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet* (O)  
Autres représentations : 861,862,960,961,962

**839** Car-théâtre place Ducale 15h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil* (B)  
Autre représentation : ce jour, 17h et 19h30

**808** Centre d'audiophonologie 15h00  
BULULU THEATRE  
France / Paris  
(A/AD) *Face à face* (Table)  
Autre représentation : dernière

DEFILE-PARADE DES GEANTS  
DES FLANDRES 15h00  
Gent / Belgique  
15h00 : place de Manchester  
17h00 : pont des 2 Villes vers la place Ducale

**833** Hôtel de ville (salle N°2) 15h00  
HEROS POPULAIRES  
Maria Impératrice  
Italie  
(TP) *Polichinelle napolitain* (G)  
Seule représentation

**806** MJC La Houillère 15h00  
SANDOK LEFRAJA  
Maroc / Casablanca  
(TP) *Yamna* (G/M/T)  
Seule représentation

**809** Péniche ORCCA 15h00  
TEATRO DEI SENSIBILI  
Italie / Turin  
(A) *La Rimbaulade* (F)  
Autre représentation : ce soir, 21h00

**831** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque* (G)  
Autres représentations : tous les jours,  
14h00 et 15h30 (en alternance)

**837** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30

**810** Salle Dubois-Crancé 16h00  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoï  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autre représentation : ce soir, 21h30

**811** Hôtel de ville (salle des fêtes) 16h30  
COMPAGNIE DARU  
France / Paris  
(TP) *Le mur et le petit monsieur* (G)  
Autre représentation : ce jour, 19h00

**840** Car-théâtre place Ducale 17h00  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil* (B)  
Autre représentation : dernière ce jour, 19h30

**813** Centre d'audiophonologie 17h00  
COMPAGNIE TURBULENCE  
France / St-Marcellin  
(E) *Un grand-père, un oiseau* (Table)  
Autre représentation : dernière

**844** Foyer du théâtre 17h00  
TEATERVAERKSTEDET DEN BLA HEST  
Hoejbjerg / Danemark  
(A) *Mémoire d'une marionnette* (TT)  
Autre représentation : dernière ce soir à 21h00

**812** Théâtre municipal 17h00  
TEATRO IL CARRETO  
Italie / Lucca  
(A) *L'Illiade* (TT)  
Autre représentation : ce soir, 21h00

**838** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur* (O)  
Autres représentations : tous les jours,  
16h00 et 17h30

**842** Espace Deville 17h30  
COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
Lyon / France  
(A) *Roberta twiste encore* (OA)  
Autre représentation : dernière,  
ce soir à 21h30

**816** Salle de l'Espérance 18h00  
COMPAGNIE HOUDART  
Epinal / France  
(A/AD) *Le tourment de Dieu* (OA)  
Seule représentation

**834** Hôtel de ville (salle N°2) 18h00  
HEROS POPULAIRES / Dan Bishop  
Grande Bretagne  
(TP) *Punch and Judy* (G)  
Seule représentation

Sous les arcades de la place Ducale 18h00  
LES HEROS POPULAIRES EN LIBERTE  
Spectacles gratuits ("pulcinellata")

**814** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAIN  
Niger / Togo  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autres représentations : tous les jours

**861** TIM 18h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet* (O)  
Autres représentations : 862, 960, 961, 962

**815** Salle de Nevers 18h30  
FIGURENTHEATER TRIANGEL  
Pays-Bas / Meppel  
(A) *Métamorphoses* (TT)  
Autre représentation : ce soir, 21h00

**817** Hôtel de ville (salle des fêtes) 19h00  
COMPAGNIE DARU  
France / Paris  
(TP) *Le mur et le petit monsieur* (G)  
Autre représentation : dernière

**841** Car-théâtre place Ducale 19h30  
ABELLIS MAGISKA TEATER  
Bromma / Suède  
(TP) *Le pays sans soleil* (B)  
Autre représentation : dernière

**819** Centre d'audiophonologie 20h00  
COMPAGNIE SANVIC  
France / Alfortville  
(E) *Un jour ... les mains* (Mains)  
Autre représentation : ce soir, 22h00

**827** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges* (TT)  
Autres représentations : tous les soirs,  
20h00, 22h00 et 24h00

**820** Salle Mme de Sévigné 20h30  
THEATRE DE L'ARC EN TERRE  
France / Marseille  
(A) *La tragédie de Richard III* (T)  
Seule représentation

Square de la Gare 21h00  
BARBARA BULATOVIC/SASA JOVANOVIC  
(TP) *La place ensorcelée* (TT)  
Seule représentation  
SPECTACLE GRATUIT

**823** Salle de Nevers 21h00  
FIGURENTHEATER TRIANGEL  
Pays-Bas / Meppel  
(A) *Métamorphoses* (TT)  
Autre représentation : dernière

**845** Foyer du théâtre 21h00  
TEATERVAERKSTEDET DEN BLA HEST  
Hoejbjerg / Danemark  
(A) *Mémoire d'une marionnette* (TT)  
Autre représentation : dernière

**822** Péniche ORCCA 21h00  
TEATRO DEI SENSIBILI  
Italie / Turin  
(A) *La Rimbaulade* (F)  
Autre représentation : dernière  
GALA RIMBAUD

**821** Théâtre municipal 21h00  
TEATRO IL CARRETO  
Italie / Lucca  
(A) *L'Illiade* (TT)  
Autre représentation : dernière  
SOIREE DE GALA

**825** Salle Dubois-Crancé 21h30  
MARIONNETTES SUR EAU  
DU VIETNAM  
Vietnam / Hanoï  
(TP) *Scènes traditionnelles*  
Autre représentation : dernière

**843** Espace Deville 21H30  
 COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN  
 Lyon / France  
 (A) *Roberta twiste encore (OA)*  
 Autre représentation : dernière

**826** Centre d'audiophonologie 22h00  
 COMPAGNIE SANVIC  
 France / Alfortville  
 (E) *Un jour ... les mains (Mains)*  
 Autre représentation : dernière

**828** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 20h00, 22h00 et 24h00

**862** TIM 22h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : 960, 961, 962

**832** 6, rue d'Aubilly 23h00  
 LE BOULAIRE  
 Le Cellier / France  
 (A/AD) *Ra-Bi-Cha (O)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 à 23h00

**829** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
 THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
 France / Vitry sur Seine  
 (TP) *Poussières d'anges (TT)*  
 Autres représentations : tous les soirs,  
 20h00, 22h00 et 24h00



Compagnie Houdart (France). "Le tourment de Dieu"

**Dimanche 29**  
 Sunday 29 th  
 Domingo, el 29

**960** TIM 10h00  
 ACTION THEATRE ENFANCE  
 Clichy la Garenne / France  
 (E) *Le petit Poucet (O)*  
 Autres représentations : deux dernières  
 ce jour à 16h00 et 20h00

**907** Théâtre municipal 11h00  
 UNDERGROUND RAILWAY THEATER  
 Arlington / USA  
 (TP) *L'oiseau de feu (O)*  
 Autre représentation : ce jour, 15h00

**924** 6, rue d'Aubilly 11h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autre représentation : dernière  
 aujourd'hui à 14h00

**901** Foyer du théâtre 14h00  
 BIALOSTOCKI TEATR LALEK  
 Pologne / Bialystock  
 (A) *Décameron*  
 Autre représentation : ce jour, 17h30

**902** Salle de Nevers 14h00  
 COMPAGNIE DOUGNAC  
 France / La Celle St Cloud  
 (TP) *Au pied de ton arbre (TT)*  
 Autre représentation : ce jour, 17h00

**921** Hôtel de ville (salle N°2) 14h00  
 HEROS POPULAIRES  
 Henrik Kémény  
 Hongrie  
 (TP) *Vitek Laszlo (G)*  
 Seule représentation

**903** IUFM Quai Charcot 14h00  
 TERRITOIRE AFRICAIN  
 Togo / Mali  
 (TP) *Improvisation et animation*  
 Autre représentation : dernière  
 aujourd'hui à 18h00

**918** Place de l'Agriculture 14h00  
 THEATRE CHIGNOLO  
 France / Aix en Provence  
 (E) *Le déménagement fantastique/  
 Le Bistanclaque (G)*  
 Autre représentation : dernière  
 aujourd'hui à 15h30

**928** MJC La Houillère 14h00  
 TORUN CELEBI  
 Istanbul / Turquie  
 (TP) *Les aventures de Ibish (O)*  
 Seule représentation

**925** 6, rue d'Aubilly 14h00  
 YANNICK PASGRIMAUD  
 France / Nantes  
 (TP) *Turlupitude (Table)*  
 Autre représentation : dernière

**923** Hôtel de ville (salle N°1) 15h00  
 HEROS POPULAIRES  
 Paolo Comentale  
 Italie  
 (TP) *Polichinelle de Bari (G)*  
 Seule représentation

**905** Hôtel de ville (salle des fêtes) 15h00  
 THEATRE DE MARIONNETTES  
 DE METZ  
 France / Vrémey  
 (A/AD) *Colomb ou  
 les grandes largeurs (M)*  
 Seule représentation

- 912** Théâtre municipal 15h00  
UNDERGROUND RAILWAY THEATER  
Arlington / USA  
(TP) *L'oiseau de feu (O)*  
Autre représentation : dernière
- 919** Place de l'Agriculture 15h30  
THEATRE CHIGNOLO  
France / Aix en Provence  
(E) *Le déménagement fantastique/*  
*Le Bistanclaque (G)*  
Autre représentation : dernière
- 926** 6, rue d'Aubilly 16h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autre représentation : dernière  
aujourd'hui à 17h30
- 922** Hôtel de ville (salle N°2) 16h00  
HEROS POPULAIRES  
Théâtre de Tumenge  
URSS / Tumenge  
(TP) *Petrouchka (G)*  
Seule représentation
- 961** TIM 16h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autre représentation : dernière  
ce soir à 20h00
- 908** Salle de Nevers 17h00  
COMPAGNIE DOUGNAC  
France / La Celle St Cloud  
(TP) *Au pied de ton arbre (TT)*  
Autre représentation : dernière
- 927** 6, rue d'Aubilly 17h30  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(TP) *L'île du Jeniken danseur (O)*  
Autre représentation : dernière
- 909** Foyer du théâtre 17h30  
BIALOSTOCKI TEATR LALEK  
Pologne / Bialystock  
(A) *Décameron*  
Autre représentation : dernière
- 911** Péniche ORCCA 18h00  
LA BOITE NOIRE  
France / Bétheny  
(TP) *Capitaine Pic*  
Seule représentation

- 910** IUFM Quai Charcot 18h00  
TERRITOIRE AFRICAÏN  
Mali / Niger  
(TP) *Improvisation et animation*  
Autre représentation : dernière
- 915** Centre d'affaires intra-muros 20h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autre représentation : dernières  
ce soir 22h00 et 24h00
- 913** Salle de l'Espérance 20h00  
TRIO AGORA  
France / Reims  
(TP) *Le complexe du pilote (TT)*  
Seule représentation
- 962** TIM 20h00  
ACTION THEATRE ENFANCE  
Clichy la Garenne / France  
(E) *Le petit Poucet (O)*  
Autre représentation : dernière
- 914** Théâtre municipal 21h15  
COMPAGNIE ACTUM  
France / Aix en Provence  
(TP) *Ce philtre sournois (O)*  
Seule représentation  
SOIREE RIMBAUD
- 916** Centre d'affaires intra-muros 22h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autre représentation : dernière  
ce soir à 24h00
- 920** 6, rue d'Aubilly 23h00  
LE BOULAIRE  
Le Cellier / France  
(A/AD) *Ra-Bi-Cha (O)*  
Autre représentation : dernière
- 917** Centre d'affaires intra-muros 24h00  
THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU  
France / Vitry sur Seine  
(TP) *Poussières d'anges (TT)*  
Autre représentation : dernière

Samedi 21  
Saturday 21 th  
Sabado, el 21

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
BENONI  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs (O)*

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
BENONI  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs (O)*

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
BENONI  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs (O)*

# Festival OFF

## Premier aperçu



Compagnie de la Courte Echelle (France). "Reflet d'un rêve"

Le festival OFF est organisé par la MJC Gambetta depuis 1972. C'est une possibilité donnée aux compagnies qui le désirent de faire connaître leur production. Rappelons que **tous les spectacles du OFF sont entièrement gratuits** pour les festivaliers ; mais il est vivement recommandé de réserver ses places (elles sont limitées pour chaque spectacle) directement à la MJC Gambetta (10, boulevard Gambetta - tél. : 24.33.31.85). Les spectacles du OFF sont donnés dans six salles différentes :

- **la MJC Gambetta** (10, boulevard Gambetta à Charleville - tél. : 24.33.31.85)
- **la MJC La Houillère** (88, rue Albert Poulain - tél. : 24.33.13.85)
- **l'Auditorium du conservatoire** (10, rue Mme de Sévigné - tél. : 24.33.31.85)
- **le Centre Social de Manchester** (26, rue Jules Raulin - tél. : 24.57.41.93)
- **le Centre Social de la Ronde Couture** (9 bis, rue des Mésanges - tél. : 24.37.01.32)
- **l'Institution St-Rémi** (place Winston Churchill)

La programmation qui suit n'est, bien évidemment, pas définitive. Elle constitue un premier aperçu de ce OFF 1991, un premier aperçu appelé à évoluer au fil des jours, au fur et à mesure que de nouvelles troupes viendront frapper à la porte. La programmation qui suit ne comporte que les compagnies qui, à la date du 10 septembre, avaient demandé à se produire dans le OFF. Sachez enfin que, comme à chaque festival, la MJC Gambetta vous propose sa cafétéria à prix sympas, ouverte jusqu'à très tard le soir (ou très tôt le matin). A la MJC Gambetta, vous pourrez également visionner, à la demande, les documents vidéo-reportages des marionnettistes.

## Samedi 21

Saturday 21 th  
Sabado, el 21

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
ECREPI  
France  
(E) *Le potager bleu* (G / T / M)

Auditorium 15h00  
POPPENTHEARTER "DE SPIEGEL"  
Belgique  
(TP) *Wickie le viking* (TT)

MJC Gambetta (salle N°2) 15h00  
THEATRE DU CLAIR DE LUNE  
France  
(TP) *Dis-nous Dino* (OA / O / G)

MJC Gambetta (salle N°1) 16h00  
ECREPI  
France  
(E) *Le potager bleu* (G / T / M)

MJC Gambetta (salle N°2) 17h00  
THEATRE DU CLAIR DE LUNE  
France  
(TP) *Dis-nous Dino* (OA / O / G)

Institution St Rémi 17h00  
LES MAROTTES DE BLANCHE  
France  
(TP) *Dieu dans le métro / Marc et Marc* (G / M)

Auditorium 17h30  
POPPENTHEARTER "DE SPIEGEL"  
Belgique  
(TP) *Wickie le viking* (TT)

MJC Gambetta (salle N°2) 19h30  
THEATER HANDGEMENGE  
Allemagne  
(A / AD) *Das Tottenbett mit happy end* (M)

MJC Gambetta (salle N°1) 20h30  
BENOIT SVAHN  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs* (O)

MJC Gambetta (salle N°2) 21h30  
THEATER HANDGEMENGE  
Allemagne  
(A / AD) *Das Tottenbett mit happy end* (M)

MJC Gambetta (salle N°1) 22h30  
BENOIT SVAHN  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs* (O)

## Dimanche 22

Sunday 22 th  
Domingo, el 22

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
THEATRE DE LA GUIGNOTTE  
France  
(TP) *De l'autre côté du miroir* (F)

Institution St Rémi 14h30  
LES MAROTTES DE BLANCHE  
France  
(TP) *Dieu dans le métro / Marc et Marc* (G / M)

MJC Gambetta (salle N°2) 15h00  
COMPAGNIE KOMELA  
France  
(TP) *Charlie 27* (G)

Auditorium 15h00  
GUIGNOL A ROULETTE  
Suisse  
(TP) *L'énorme crocodile* (T / G)

MJC Gambetta (salle N°1) 16h00  
THEATRE DE LA GUIGNOTTE  
France  
(TP) *De l'autre côté du miroir* (F)

MJC Gambetta (salle N°2) 15h00  
COMPAGNIE KOMELA  
France  
(TP) *Charlie 27* (G)

Auditorium 17h00  
GUIGNOL A ROULETTE  
Suisse  
(TP) *L'énorme crocodile* (T / G)

MJC Gambetta (salle N°2) 19h00  
COMPAGNIE J.-F. LOUIS  
France  
(TP) *Le cirque des fils* (F)

MJC Gambetta (salle N°1) 20h30  
MARIONNETTES STEPHANE ANTOINE  
France  
(A) *Si Mourguet voyait ça* (G)

Auditorium 21h00  
TEATRO DE TITERES TIRIDANDO  
Espagne  
(TP) *On vend des lotissements* (Table)

MJC Gambetta (salle N°2) 21h30  
MARIMBA MARIONETAS  
Espagne  
(A / AD) *Cuentos Canarios* (G)

MJC Gambetta (salle N°1) 22h30  
MARIONNETTES STEPHANE ANTOINE  
France  
(A) *Si Mourguet voyant ça* (G)

MJC Gambetta (salle N°2) 23h30  
MARIMBA MARIONETAS  
Espagne  
(A / AD) *Cuentos Canarios* (G)

## Lundi 23

Monday 23 th  
Lunes, el 23

Auditorium 10h00  
THEATRE OVIPARE  
France  
(E) *Makati Makata* (TT)

MJC La Houillère 10h30  
COMPAGNIE DU VERMANDOIS 14h30  
France  
(E) *La bouteille qui voulait voir la mer* (TT)

MJC Gambetta (salle N°1) 14h00  
MARIONNETTES STEPHANE ANTOINE  
France  
(TP) *A portée de saxophone (G)*

MJC Gambetta (salle N°2) 15h00  
LA P'TITE BANDE  
France  
(E) *Piniouf et la mouche Bisou (G)*

Auditorium 15h00  
LE THEATRE DES LYRES  
France  
(E) *Un petit Dhidon curieux (Table)*

MJC Gambetta (salle N°1) 16h00  
MARIONNETTES STEPHANE ANTOINE  
France  
(TP) *A portée de saxophone (G)*

MJC Gambetta (salle N°2) 17h00  
LA P'TITE BANDE  
France  
(E) *Piniouf et la mouche Bisou (G)*

Auditorium 17h00  
LE THEATRE DES LYRES  
France  
(E) *Un petit Dhidon curieux (Table)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 18h30  
ECOLE PRIMAIRE PRIEUR  
DE LA MARNE 19h30  
France  
(E) *Les aventures de Sophie (O)*

Centre social de Manchester 20h30  
BENOIT SVAHN  
France  
(TP) *Ali Baba et les 40 voleurs (O)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 20h30  
A LANTERNA MAGICA 22h30  
Portugal  
(TP) *Historias do avo sapatao (T)*

## Mardi 24

Tuesday 24 th  
Martes, el 24

MJC Gambetta (salle N°2) 14h00  
THEATRE MOSAIQUE  
France  
(E) *Dérives bleues (OA / T)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 14h30  
THEATRE DU LUTIN  
Belgique  
(E) *Burger et Cie (F)*

Centre social de Manchester 14h30  
THEATRE OVIPARE  
France  
(E) *Makati Makata (TT)*

Auditorium 15h00  
THE PUPPET VAN  
Grande-Bretagne  
(E) *Bags (M / O)*

MJC Gambetta (salle N°2) 15h30  
THEATRE MOSAIQUE  
France  
(E) *Dérives bleues (OA / T)*

Centre social de Manchester 15h45  
THEATRE OVIPARE  
France  
(E) *Makati Makata (TT)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 16h30  
THEATRE DU LUTIN  
Belgique  
(E) *Burger et Cie (F)*

Auditorium 17h00  
THE PUPPET VAN  
Grande-Bretagne  
(E) *Bags (M / O)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 19h30  
IL ETAIT UNE FOIS  
France  
(E) *Au royaume de Lorse (TT)*

Centre social de Manchester 20h00  
ATELIERS DE L'ARCANE  
Belgique  
(TP) *Un indien qui n'arrive plus à se perdre (OA)*

Auditorium 20h30  
THEATRE DU LUTIN  
France  
(TP) *Persépopée*

MJC Gambetta (salle N° 1) 21h00  
IL ETAIT UNE FOIS  
France  
(E) *Au royaume de Lorse (TT)*

Auditorium 22h30  
THEATRE DU LUTIN  
France  
(TP) *Persépopée*

## Mercredi 25

Wednesday 25 th  
Miércoles, el 25

Auditorium 09h00  
LES CAILLOUX SENSIBLES 10h30  
France  
(E) *Quijada ou l'hommage au fer blanc (O / M)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 14h00  
THEATRE TALABAR  
France  
(E) *Cricroc (G / O / T)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 14h30  
THE HATENA COMPAGNY  
Japon  
(TP) *Le paradis des merveilles*

Auditorium 15h00  
COMPAGNIE COULEUR DE L'OMBRE  
France  
(TP) *Jataka (G / O / T)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 16h00  
THEATRE TALABAR  
France  
(E) *Cricroc (G / O / T)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 16h30  
THE HATENA COMPAGNY  
Japon  
(TP) *Le paradis des merveilles*

Auditorium 17h00  
COMPAGNIE COULEUR DE L'OMBRE  
France  
(TP) *Jataka (G / O / T)*

Centre social de Manchester 20h30  
THEATRE DU LUTIN  
France  
(TP) *Persépopée*

MJC La Houillère 20h30  
COMPAGNIE DU REVE  
France  
(TP) *Histoire de rêver (TT)*

MJC Gambetta (salle N°1) 20h30  
THEATRE MOSAIQUE 22h30  
France  
(TP) *Bis-cuit (O)*

## Jeu di 26

Tuesday 26 th  
Jueves, el 26

Centre social de Manchester 09h00  
THEATRE TALABAR 10h15  
France  
(E) *Cricroc (G / O / T)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 14h00  
COMPAGNIE DE L'ALLUMETTE  
France  
(E) *La botte magique (Table)*

Auditorium 15h00  
THEATRE PAS SAGE  
France  
(TP) *L'histoire du prince Pipo (TT)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 15h30  
COMPAGNIE DE L'ALLUMETTE  
France  
(E) *La botte magique (Table)*

Auditorium 17h00  
THEATRE PAS SAGE  
France  
(TP) *L'histoire du prince Pipo (TT)*

Centre social de Manchester 20h30  
IS MASCAREDDAS  
Italie  
(A / AD) *Une nuit en Tunisie (F)*

Auditorium 20h30  
LOS PIPASTRILOS TITERES + CLOWNS  
Espagne  
(TP) *Potage de jeux (TT)*

MJC La Houillère 20h30  
THEATRE DU LUTIN  
France  
(TP) *Persépopée*

MJC Gambetta (salle N° 1) 21h00  
MAINSTRING THEATER  
France  
(TP) *Au fil et à mesure (F)*

Auditorium 22h30  
LOS PIPASTRILOS TITERES + CLOWNS  
Espagne  
(TP) *Potage de jeux (TT)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 23h00  
MAINSTRING THEATER  
France  
(TP) *Au fil et à mesure (F)*

## Vendredi 27

Friday 27 th  
Viernes, el 27

MJC Gambetta (salle N° 1) 14h00  
PABLO ARIEL  
Israël  
(E) *Genèse (OA)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 15h00  
COMPAGNIE DE L'ALLUMETTE  
France  
(E) *Conte de laine (Table)*

Auditorium 15h00  
GRAINE DE MALICE  
France  
(TP) *Feudou, dragon secret*

MJC Gambetta (salle N° 1) 16h00  
PABLO ARIEL  
Israël  
(E) *Genèse (OA)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 17h00  
COMPAGNIE DE L'ALLUMETTE  
France  
(E) *Conte de laine (Table)*

Auditorium 17h00  
GRAINE DE MALICE  
France  
(TP) *Feudou, dragon secret*

MJC Gambetta (salle N° 2) 19h00  
THEATRE RI ET RA  
Pays-Bas  
(TP) *Swing et poésie (F)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 19h30  
ATELIERS DE L'ARCANE  
Belgique  
(TP) *Un indien qui n'arrive plus à se perdre (OA)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 20h30  
THEATRE RI ET RA  
Pays-Bas  
(TP) *Swing et poésie (F)*

MJC La Houillère 20h30  
THEATRE PAS SAGE  
France  
(TP) *L'histoire du prince Pipa (TT)*

Auditorium 21h00  
TITERES DE LA LUNA  
Espagne  
(TP) *El retablillo de Don Cristobal (T)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 21h30  
ATELIERS DE L'ARCANE  
Belgique  
(TP) *Un indien qui n'arrive plus à se perdre (OA)*

Auditorium 22h30  
TITERES DE LA LUNA  
Espagne  
(TP) *El retablillo de Don Cristobal (T)*

**Samedi 28**  
Saturday 28 th  
Sabado, el 28

MJC Gambetta (salle N° 1) 14h00  
COMPAGNIE DU REVE  
France  
(TP) *Histoire de rêver (TT)*

Auditorium 14h00  
LES YEUX DE LA LUCARNE  
France  
(E) *Amédée le sorcier (TT)*

MJC Gambetta (salle N° 1) 16h00  
COMPAGNIE DU REVE  
France  
(TP) *Histoire de rêver (TT)*

Auditorium 16h00  
LES YEUX DE LA LUCARNE  
France  
(E) *Amédée le sorcier (TT)*

Auditorium 20h30  
LES MARMOUSETS  
France  
(TP) *Papier couleur (T)*

MJC Gambetta (salle N° 2) 20h30  
THEATRE DES MAINS  
DE MOSCOU  
URSS  
(TP) *Une fantaisie (Mains)*

**Dimanche 29**  
Sunday 29 th  
Domingo, el 29

Auditorium 14h30  
COMPAGNIE  
DE LA COURTE ECHELLE  
France  
(TP) *Reflet d'un rêve*

Compagnie Komela  
(La Réunion - France)  
"Charlie 27"



**Le grand marionnettiste :**  
Le IXe festival sera (aussi)  
l'aboutissement d'une aventure  
commencée en 1985.  
Inauguration de l'horloge monumentale  
le samedi 21 septembre à 10h30,  
place Winston Churchill.

**BAR - RESTAURANT  
"L'ETOILE"**

Couscous



Merguez

Brochettes

Tchatchouka

12, place Ducale

08000 CHARLEVILLE-MEZIERES

Tél. : 24.33.33.37

*Nous vous  
souhaitons  
un bon festival*



**Nous participons**

**C H A L E U R  
T E C H N O L O G I E**

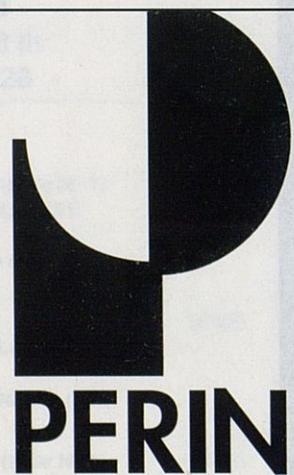


CHEMINEES, FOYERS, INSERTS  
CHAUFFAGE, CUISSON  
CHAUFFAGE CENTRAL  
ENCASTRABLES DE CUISINE

A l'occasion du Festival  
International de la  
Marionnette, l'Espace  
Deville, 18 rue du Théâtre  
accueille du 20 au  
29 septembre, les  
troupes : Annie Point,  
Tango Théâtre,  
Jacqueline Sarrazin.



Siège social et services commerciaux :  
76, rue Forest - B.P. 209 - 08102 Charleville-Mézières Cedex  
Tél. : 24.33.91.54 - Téléc : Deville 840 061 F - Télécopieur : 24.59.27.13



**Division Produits Combustibles**  
**Division Maintenance et Services Techniques**  
**Division Produits d'hygiène et d'entretien**  
**Division Collecte et traitement des déchets  
industriels et urbains**

21, avenue du Maréchal Leclerc - B.P. 350 - 08105 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. : 24.59.53.53 - Téléc : 840 046 - Fax : 24.59.49.71

**VOUS CHERCHEZ UN LOGEMENT ?**



ESPACE

HABITAT

**VEND - LOUE :** - DES APPARTEMENTS  
- DES PAVILLONS  
- DES MAISONS

**PRESENT DANS TOUT LE DEPARTEMENT**

7, Av. du Maréchal Leclerc - B.P. 340 - 08105 CHARLEVILLE-MEZIERES CEDEX - Tél. 24.56.37.35

# CENTRE INTERSPORT

*La Grande Surface du Sport*

CENTRE INTERSPORT  
ZC DES AYVELLES  
CHARLEVILLE-MEZIERES

LA HUTTE  
N° 1 MONDIAL  
7, Rue BOURBON  
08000 CHARLEVILLE-MEZIERES

*le plus grand Club du Monde*

VENEZ PRENDRE UN BAIN D'IDEES



## DBI

depuis 1899

"ECONOMIE SANITAIRE"

Exp'eau : Route de Damouzy  
WARCQ LA MAL CAMPEE  
Sortie de Charleville-Mézières par RN 43  
Ouvert du lundi matin au samedi soir

*Nous vous  
souhaitons  
un bon festival*

# CAF

**Nous participons**



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE CHARLEVILLE-MEZIERES

**6.000 ENTREPRISES**

La Chambre, ce sont les 6.000 entreprises qui la composent, de la plus importante - CITROËN aux Ayvelles avec presque 3.000 salariés - à la plus modeste, le point de vente en milieu rural avec une seule personne.

C'est sur ces entreprises et sur la Chambre, qui a vocation de les représenter, que repose le **développement économique** de la Vallée de la Meuse.

Plus de 50 bâtiments construits sur mesure et affectés à un usage industriel, ce qui veut dire 150.000 m<sup>2</sup> bâtis - 15 fois la Place Ducale ! - Un parc de stationnement de 130 places dans le centre de la Ville chef-lieu. Une Ecole de Commerce avec une scolarité de 3 ans et une Ecole d'Informatique avec une formation étalée sur un an. Un institut des Forces de Vente. La présence régulière dans des salons tels que le MIDEST, la Foire de Hanovre, le Salon Castings and Forgings de Birmingham ; le Salon de l'Équipement Automobile de Detroit (Michigan). L'édition de la revue trimestrielle Ardenne Economique. La présidence du Centre de Formation Interprofessionnel des Apprentis des Ardennes ; un siège d'administrateur à l'Institut International de la Marionnette et dans la S.A.H.I.M. "Espace Habitat" . . .

Autant d'illustrations des actions conduites par la Chambre, dans le but de favoriser le développement des entreprises et l'ouverture de notre département sur l'extérieur



## TECHNO PLAN

Rue Pierre Viénot - Z.A.  
08330 VRIGNE-AUX-BOIS  
SIRET : 343 327 474 00023 - APE 7701

Tél. 24.52.23.20  
Fax 24.52.72.57

BUREAU D'ETUDES  
POUR INDUSTRIES

Francis HARO  
Responsable



DEPOSITAIRE EXCLUSIF

## LANDIS Roland

BIJOUTIER

Passage République  
CHARLEVILLE  
© 24.33.42.40

BREITLING  
1884



## ADIA Intérim

**DES HOMMES  
PAS DES PIONS**

61-63, Cours Briand  
08000 CHARLEVILLE MEZIERES  
Tél. 24.56.38.39

ou

13 Bis rue Thiers  
08200 SEDAN  
Tél. 24.27.26.28



# Le Clèves

**HÔTEL \*\*\* RESTAURANT**

**REPAS ET SEMINAIRES 150 personnes**

**43, rue de l'Arquebuse - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

**Tél. : 24.33.10.75 - Fax : 24.59.01.25**

BIENVENUE

AUX

FESTIVALIERS

du 20 au 29 Septembre

sur présentation

de la carte de Festivalier

**10 %**

Sur tout le magasin

(sauf chaussure et promotion)

Place Ducale - Rue Pietonne

08000 CHARLEVILLE MEZIERES - © 24.56.37.13

**A LOUER** : galerie du Théâtre  
(18, rue du Théâtre à Charleville)  
**APPARTEMENTS DE STANDING (F2, F3, duplex)**

**A VENDRE** : au même endroit  
**PAS DE PORTE, MAGASINS ou bureaux**

Renseignements : 24.33.19.46 aux heures de bureau

Ce programme a été réalisé avec l'agence CADILLAC  
(64, rue Forest à 08000 CHARLEVILLE-MEZIERES) par  
Jean-Paul HOUNCHERINGER, Bernard CHOPPLET et

le comité d'organisation du IXe festival.

Il a été imprimé par VASTINE S.A.

(rue Danton à 08500-Revin) le 16 septembre 1991.



## le pin's du festival

En plus de ses souvenirs traditionnels (tee-shirt, sacs et affiche originale - l'affiche est en vente sur le festival au prix de 40,00 f), le festivalier 1991 ne quittera pas Charleville-Mézières sans emporter son pin's. En vente à la MJC Gambetta au prix de 20,00 f.

## le livre du festival

30 années de festival, 50 années de petits comédiens de chiffons, 10 années d'Institut International de la Marionnette : le IXe festival (celui des anniversaires) méritait bien un livre.

Il est à votre disposition un peu partout dans la ville, sous le titre "30 ans de festival". 192 pages de souvenirs, de témoignages, d'Histoire, agrémentées d'une iconographie particulièrement riche (les huit premiers festivals en 150 photos).

Réalisé par Bernard Chopplet, Jean-Paul Houcheringer et Patrick Argirakis avec la participation originale de plus d'une trentaine de marionnettistes du monde entier. 200,00 f.



## la télécarte du festival

Editée par le Rotary-Club de Charleville-Mézières, la télécarte du festival (50 unités téléphoniques) est en vente au prix de 150,00 f chez M. Jean Graftieux (7, rue Thiers, en ville). Télécarte numérotée, tirage limité (2000 exemplaires).

## spectacles de rue

Sont annoncés officiellement (mais il y en aura sans doute bien d'autres!) :

- RIM JAMEL**, (Angers / France)
- tous les jours à 11h30, 14h, 15h, et 16h dans le square de la Gare
- LES ATELIERS DU 49 TER**, (Lille / France)
- COMPAGNIE COATIMUNDI**, (Avignon / France)
- COMPAGNIE COIN DE RUE**, (Bar-le-Duc / France)
- LAND OF GREEN GINGER PUTTETSHOWS**, (Tenby / Grande-Bretagne)
- FRANCOIS CORBEAU**, (Pantin / France)
- THEATRE KAMELEON**, (Dordrecht / Pays-Bas)
- IMP DE MORAYPRE**, (Haybes / France)
- COMPAGNIE FIFRELOT**, (St-Prix / France)
- LES GEANTS DES FLANDRES**, (Gent / Belgique)
- BULULU THEATRE**, (Paris / France)
- ATELIER PETER SHUMANN BOUL' DE GOMME**

# le pin's du festival

En plus de ses souvenirs traditionnels (tee-shirts, sacs et affiches originales - l'affiche est en vente sur le festival au prix de 10,00 F) le festivalier 1991 ne quittera pas Chahéville-Mézères sans emporter son pin's. En vente à la MJC Gambetta au prix de 20,00 F.



# spectacles de rue

- LES ATELIERS DU 48 789 (Lille / France)
- COMPAGNIE COACHMUNDI (Avignon / France)
- COMPAGNIE GOKI DE RUE (Paris - Duc / France)
- LAND OF GREEN GINGER PUTTESHOWS (Londres / Grande Bretagne)
- FRANÇOIS CORBEAU (Paris / France)
- THE ATRE KANGLEON (Londres / Pays Bas)
- LES GÉANTS DES FLANDRES (Gent / Belgique)
- BULALI THEATRE (Paris / France)
- ATELIER PETER SHUMANN BOUL DE GOMME (Londres / Grande Bretagne)

# le livre du festival

50 années de festival, 50 années de petits comédiens de chahéville, 10 années d'Institut International de la Marionnette de la Mazonnerie et de l'Institut International des Universitaires (mérité bien un livre). Il est à votre disposition un ouvrage dans la MJC sous le titre "50 ans de festival". 192 pages de souvenirs, de témoignages, d'histoires, d'agencements d'une iconographie photographiquement riche. Les plus beaux festivals en 150 photos. Réalisée par Bernard Choppet, Jean-Paul Hounhanngar et Patrick Agrakis avec la participation originale de plus d'une trentaine de marionnettistes du monde entier. 200,00 F.

# la télécarte du festival

Editée par le Rotary-Club de Chahéville-Mézères, la télécarte du festival (50 unités téléphoniques) est en vente au prix de 150,00 F chez les distributeurs (7 rue Fiers, en Chahéville-Mézères). Téléphone numéroté, tirage limité (5000 exemplaires).



# ATELIER DE L'ARCOUST ANNIE POINT

Le projet de l'atelier de l'arcoust Annie Point est de créer un espace de travail pour les jeunes marionnettistes. En 1980, à Chahéville-Mézères, elle y a organisé un atelier de marionnettes. Elle y a travaillé avec des jeunes de 15 à 20 ans. Les ateliers de l'arcoust Annie Point ont pour but de créer un espace de travail pour les jeunes marionnettistes. En 1980, à Chahéville-Mézères, elle y a organisé un atelier de marionnettes. Elle y a travaillé avec des jeunes de 15 à 20 ans.

# le guide des troupes



Teatervaerkstedet den bla hest (Danemark)

## **ABELLIS MAGISKA TEATER**

Compagnie suédoise fondée en 1979, qui possède la particularité de se déplacer et de jouer dans son propre théâtre ambulant, aménagé dans un autocar, qui peut accueillir 50 à 60 enfants, ou une quarantaine d'adultes. Le car-théâtre d'Abellis Magiska stationnera pendant le festival sur la Place Ducale. Les marionnettistes suédois y donneront onze représentations du "Pays sans soleil", un spectacle créé en Octobre 1990. Tout public.

## **ACTION THEATRE ENFANCE**

" Action Théâtre Enfance" est le fruit de la rencontre de deux compagnies de théâtre d'ombres : Amalgame et la Compagnie des Balmes qui, pendant le festival 88, ont concrétisé le projet de monter "Le petit poucet". La Compagnie des Balmes avait fait ses débuts à Charleville en étant sélectionnée au "1er Forum de la Marionnette Amateur" en 1984. Amalgame s'est faite, elle, une bonne réputation dans la maîtrise de l'ombre turque traditionnelle, le karagöz. L'une comme l'autre jouaient dans le "IN" 88. "Le petit poucet" est une co-production A.T.E. /Festival mondial. Visible par les enfants, évidemment.

## **A LANTERNA MAGICA**

Troupe de Lisbonne, créée en 1980, et qui a participé en 1988 au 8e festival avec un spectacle intitulé "Le grand-père Chicorée". Son nouveau spectacle "Historias do Avo Sapatao" dure une heure. Il est visible par tous, et la compagnie assure qu'elle joue à la fois en français et en portugais...

## **ALDEBARAN**

Le théâtre Aldebaran (fondé à Séville en 1984 par Francisco Cornejo Vega) faisait partie des troupes sélectionnées par le ministère espagnol de la Culture pour animer la "Maison de l'Espagne" au festival 88.

**L'histoire :** ("La Rosa de papel"). Julepe laisse mourir sa femme dans la misère. A sa grande surprise, il découvre qu'elle a épargné 7.000 réales ... Marionnettes à tringle et à fils pour adultes.

## **AMOROS ET AUGUSTIN**

Luc Amoros et Michèle Augustin ont très rapidement connu le succès lors du festival 82 en présentant "Püberg, un héros de parchemin". Ces jeunes montreurs d'ombres, doués et exigeants, installés en Alsace, ont ensuite assis leur réputation - qui est grande - avec d'autres créations, dont "Le tragique destin d'un héros de verre", en co-production festival 88, bien dans la ligne de leur recherche d'un théâtre d'ombres contemporain. "Sunjata, l'épopée mandingue" a été créé en 1989 en collaboration avec plusieurs membres du groupe Ki Yi, d'Abidjan, à commencer par Werewere Liking, qui a adapté, pour eux, la légende de Sunjata, héros épique de l'Afrique de l'Ouest, qui trouve son origine dans l'histoire du Mali. Sur une musique de Richard Harmelle, avec les chants et les danses de Nserel Njock et Bomou Mamadou, "Sunjata" est une extraordinaire évocation des couleurs, des senteurs, des sons de l'Afrique. Ce spectacle a déjà été joué en mai 1990 à Charleville-Mézières. Pour tout public mais pas pour jeunes enfants.

## **ANNIE POINT**

Professionnelle depuis 1980, Annie Point a beaucoup joué dans sa région d'adoption, le Sud-Ouest où elle est membre-fondateur du festival de Mirepoix. En 1986, à Charleville-Mézières, elle rencontre Alain Le Boulair qui, un peu plus tard, lui proposera de participer à son projet "Légendes sont méchants". Ce spectacle s'inspire largement des légendes de l'Aude et de l'Ariège et utilise de nombreuses techniques de manipulation.

**L'histoire :** Annie Point prête ses compétences de comédienne à sa facétieuse amie la roussette, chauve-souris un rien vacharde qui ne rate jamais l'occasion de nous rappeler que le rire, l'émotion et les fables paillardes sont d'aussi bons moyens de bien vivre que le coup de rouge, le pain frotté à l'ail, la croupe de sa voisine un jour de moisson et les grands espaces autour des châteaux cathares... Spectacle de 50' pour adultes et adolescents avertis.

## **ARKETAL**

Arkétal est une compagnie de trois marionnettistes, François Boulau, Greta Bruggeman et Sylvie Osman, dont la rencontre s'est faite à l'Institut de la Marionnette lors du premier stage international, en 1981. Etudes sous la direction de Margareta Niculescu, Jan Dvorak, Henryk Jurkowski et Michaël Meschke. Depuis 1985, Arkétal est implanté dans les Alpes-Maritimes et a participé à de nombreux festivals, dont Charleville 85 et 88 avec "Histoires de bêtes".

**L'histoire :** "Fugue sur Antigone" est évidemment inspirée de la tragédie de Sophocle et la mise en scène est signée Massimo Schuster (professeur à l'ENSAM), avec lequel les membres de Arkétal ont déjà eu l'occasion de travailler. Il avait déjà réalisé pour eux la mise en scène des "Trois mousquetaires" en 1986. Pour Sylvie Osman, qui interprète ce spectacle, "faire revivre Antigone, la fiancée de la mort, au moyen de la marionnette implique un voyage pour le manipulateur et pour le public. La marionnette, symbole du passage de la mort à la vie et vice-versa, sert merveilleusement l'idée maîtresse de la tragédie de Sophocle qui proclame sa foi dans la survie de l'âme individuelle". Co-production Arkétal/Festival mondial ; destiné aux adultes. Durée : 1h.

## **ASSONDELLI E STECCHETTONI**

Paola Serafini et Lui Angelini avaient fait mourir de rire, au festival 88, les spectateurs privilégiés de "Shaker'speare", trois tragédies de Shakespeare, "Othello", "Hamlet" et "Mac Beth", et deux comédies, "La tempête" et "Le songe d'une nuit d'été", racontées en dix huit minutes, pendant la préparation d'un cocktail, avec des objets ordinaires. Ils sont allés plus loin encore dans "Appartamento con figure", qui est l'exploration de ce principe : n'importe quelle pièce d'une maison, et les objets qu'elle contient ordinairement, est confrontée avec les grands classiques du théâtre et de la littérature. Le résultat est irrésistible, à la fois à cause du décalage entre les histoires et les images et aussi parce que chacune des grandes pièces classiques ainsi interprétées est condensée en quelques minutes : jamais plus de vingt pour les longs remakes. Un très bon moment en perspective pour les adultes et les adolescents (à condition d'avoir un peu de culture !). Production "Marionnettes du monde"

## **ATELIER DE L'ARCOUEST**

On ne présente plus, aujourd'hui, l'Atelier de l'Arcouest, fondé en 1973 et fixé à Dieppe, devenu au fil du temps une étonnante pépinière de comédiens dont certains ont créé, depuis, leur propre compagnie, comme Roland Schöhn ou Jean-Pierre Dutour, par exemple. L'Atelier de l'Arcouest, qui n'a pas manqué souvent au programme des festivals, s'y était révélé de manière fulgurante en 1976 avec "Bulot, hé l'Amérique ?". Réduit en nombre par rapport à ses débuts, L'Arcouest, avec Betsy Tobin et Jean-Pierre Chérès, avait présenté "SOS Atlas" au festival 88. Cette année, ils reviennent avec une création déjà présentée en 1988, "La costumière", et avec une nouveauté, "Café désarroi".

**Les histoires :** "La costumière" est un spectacle visuel et musical destiné à un large public, construit autour de grandes Arias ou de scènes extraites de quelques-uns des plus célèbres opéras italiens du siècle passé (Verdi, Bellini, Rossini) et mis en image avec de petites marionnettes de 30 à 40 centimètres. La trame est constituée par les dernières heures d'une vieille costumière de théâtre, sur le texte "Berceuse", de Beckett, rehaussant le propos sur la solitude et la mort d'une femme (mise en scène de Puma Freitag).

"Café désarroi" est une création de Betsy Tobin. La nuit de la St-Sylvestre, dans un café, une femme vient d'entrer, avec ses valises. Le barman, d'abord indifférent, finit par entrer dans l'histoire de cette femme, le temps d'une nuit ponctuée par sept rêves qu'elle évoque au moyen d'objets sortis de ses bagages. Ces scènes de rêve, sous forme de théâtre d'objets, se passent évidemment sur une table de bistro. Pour adultes et adolescents.

## **ATELIERS DE L'ARCANE**

Cette troupe belge reste fidèle à son objectif de pédagogie écologique. Dans le Off de 1988, elle jouait "Poubelles", une incitation à la réflexion du jeune public sur le problème grave du traitement des déchets. Cette fois nos voisins belges donnent "Un indien qui n'arrive plus à se perdre".

**L'histoire :** le message du vieil indien est clair : prenez soin de votre planète, il n'y a pas de terre de rechange. Cette planète, Edmond et Bernard la construisent devant les spectateurs, à grands renforts de décors astucieux, de belles marionnettes, de gadgets animés et électrifés. Le tout est présenté dans un emballage poétique rehaussé d'un clin d'oeil humoristique. Durée : 50 minutes. Tout public à partir de 7 ans. Vidéo disponible à la MJC (10, boulevard Gambetta).

## **BARBARA BULATOVIC ET SASA JOVANOVIC**

Anciens élèves de la première promotion de l'ENSAM, Barbara Bulatovic et Sasa Jovanovic, tous deux originaires de Ljubljana (Yougoslavie) présentent le spectacle qu'ils avaient travaillé comme projet de fin d'études, sous le parrainage de Josef Krofta, metteur en scène du Drak. Il s'agit d'une adaptation de la nouvelle de Nicolas Gogol, "La place ensorcelée".

## **BARBARA MELOIS ET ALBAN THIERRY**

Ce spectacle a été créé dans le cadre du programme de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ENSAM). Barbara Mélois et Alban Thierry faisaient partie des seize élèves de la première

promotion (1987/1990) et ils avaient présenté, à la fin de leur cycle d'étude, un projet de spectacle, parrainé par Philippe Genty et inspiré du mythe d'Ulysse. C'est ce spectacle, maintenant achevé, qu'ils donnent au festival.

**L'histoire :** ("Ulysse au pays des merveilles et Pénélope") Un couple : elle pénélope, lui Ulysse. Une vie médiocre. Deux solitudes qui rivalisent en petits riens pour agacer l'autre. Excédé, Ulysse quitte le réel en s'enfermant dans son armoire. Il va revivre, livre en main, la fabuleuse odyssee d'Homère, choisir ses compagnons parmi les objets de son quotidien, s'identifiant lui-même à la cafetière dont il ne saurait se passer. La pièce devient une mer immense où Pénélope vit parallèlement son aventure. Elle s'identifie à une orange qui a les rondeurs de Marilyn et "un grain de beauté" comme elle. Le "pou-pou-bi-dou" de Marilyn devient chant des sirènes, les deux imaginaires se confrontent puis se confondent. Ulysse et Pénélope se retrouvent. Spectacle tout public (mais pas trop jeune).

## **BENOIT SVAHN**

Ancien de la compagnie Blin, Benoît Svahn a fondé en 1984 sa propre compagnie avec laquelle il a joué dans différents festivals, dont celui de Charleville-Mézières en 1985 et aux "Giboulées de Strasbourg" en 1987.

**L'histoire :** c'est celle, bien connue, de "Ali Baba et les quarante voleurs", racontée en ombres colorées. Le spectacle dure une heure et s'adresse à des enfants d'au moins 7 ans et aux adultes qui ont gardé leur fraîcheur d'âme.

## **BIALOSTOCKI TEATR LALEK**

Le théâtre polonais de Bialystock présente une adaptation du "Décameron" de Boccace (écrivain florentin du XIVe siècle) qui est un recueil de nouvelles décrivant la vie des habitants de Florence et notamment les bourgeois. Trois de ces nouvelles ont été mises en scène par Jan Wilkowski, dans un mélange d'acteurs et de marionnettes originales. En plus des héros de Boccace apparaissent dans ce spectacle Amor et Satyre qui commentent les événements des scènes et apportent à l'oeuvre d'origine une vision moderne. Durée : 90 minutes sans entr'acte. Pour adultes.

## **BOUFFOU THEATRE**

Serge Boulter, créateur du "Bouffou", fut sélectionné dans le "IN" 88 grâce à son spectacle "Fruit de la passion". Il n'a probablement pas perdu son sens de l'originalité dans "Polar-porc", destiné à un public familial (enfants à partir de 6 ans).

**L'histoire :** "Polar-porc" est une "énigme comico-charcutière" où Serge Boulter, marionnettiste délirant, fait des "pieds de cochon" aux séries policières. Spectacle satirique dans une ambiance de café-théâtre.

## **BRAKABRIK THEATRE**

Julie Dourdy a fondé sa propre compagnie en 1977, après avoir travaillé avec plusieurs troupes de renom, comme celles de Jean-Loup Temporal et de Dominique Houdart. "Brakabrik" est le titre de sa première création ; il y en a eu d'autres depuis, toujours tournées vers

le public des enfants. "Là où les ours ne font que jouer" n'échappe pas à la règle : ce spectacle est destiné aux tout-petits, de 3 à 6 ans.

**L'histoire** : Un ourson nommé "Poésie" jouait sur un glaçon de la banquise, qui s'est détaché ... Il part seul, à la dérive. Et arrive dans un port. Les ours qu'il y rencontre ne ressemblent pas à ceux de son pays tout blanc, de son pays où les ours ne font que jouer...

## **BREAD AND CARDBOARD**

C'est le spectacle qui aura été le fruit de l'atelier dirigé entre le 7 et le 20 septembre 1991 à l'Institut par Peter Schumann, créateur, voici presque un quart de siècle, du "Bread and Puppet". Sa démarche, en recherche d'une politique théâtrale nouvelle, "en prise sur la vie quotidienne", reste la même, basée sur un travail avec des matériaux simples et des interventions dans la rue, mêlant généralement acteurs masqués et marionnettes géantes.

## **BULULU THEATRE**

Horacio Peralta, argentin exilé, a créé sa troupe en 1978 et lui a donné le nom d'un comédien du moyen-âge qui allait de village en village présenter ses spectacles. Basée à Paris, la compagnie a joué en Europe, aux Etats-Unis, dans de nombreux festivals aussi dont, bien sûr, Charleville. Bululu présente, tous les jours, deux spectacles en alternance : "Face à face" le soir et "Violette a disparu" en matinée. Il se produit également dans la rue avec un spectacle intitulé "Théâtre de partout".

**Les histoires** : "Violette a disparu" est un spectacle pour enfants à partir de 3 ans alors que "Face à face" peut être vu par des jeunes à partir de 10 ans ainsi que par les adultes. C'est un spectacle sans texte : "un homme, une femme, des formes inertes ... Dans l'ombre, ils se regardent, complices, et soudain tout bascule : la lumière, la danse, la musique, les mains et les regards font naître, en cinq tableaux, cinq personnages issus de mondes bien à part qui, pourtant, se ressemblent et nous ressemblent". Ce spectacle a déjà une longue carrière derrière lui ; il fut "Pomme d'Or" à la biennale 1984 de Caen et reçut le 1er prix du festival de Zagreb en 1986 et du festival de théâtre de Chieri (Italie) en 1987... Bululu se produit également dans la rue avec "Théâtre de Partout".

## **CENTRE THEATRE DE FIGURE**

C'est la compagnie d'Alain Lecucq, fondée en 1989 et installée à Troyes. Elle présente un spectacle nouveau, créé cette année : "Roméo et Juliette Urbi et Orbi".

**L'histoire** : Accoudée à une table, passive et songeuse, une femme même une rêverie éveillée qui la conduit, presque malgré elle, vers Roméo et Juliette. Pourtant l'univers qui l'entoure et ses propres expériences affleurent ... Vision très personnelle du drame shakespearien, cette pièce est tout à la fois une composition d'acteurs, d'ombres, de lumières, de couleurs et de musique. Spectacle d'atmosphère et d'impressions qui demande au spectateur de laisser à la porte tous ses à-priori sur le Roméo et Juliette historique. Pour adultes. Durée : 1h10'.

## **CHES CABOTANS D'AMIENS**

Vieille troupe française (elle était du festival de 1961 !) de tradition picarde. Fondée par Maurice Doman entre les deux guerres, la troupe officielle de la ville d'Amiens est aujourd'hui dirigée par Françoise Rose. Elle reste attachée au répertoire classique du héros "Lafleur" qui est à la Picardie ce que "Guignol" est au Lyonnais.

**L'histoire** : "Le réveillon de Lafleur" est un spectacle visible par les enfants à partir de 7 ans, mais aussi par les adultes, dans l'esprit d'origine de ce théâtre populaire né au 17e siècle. Marionnettes là encore par tradition à tringle et à fils. Durée : 1h30'

## **CHES PANSES VERTES**

Cette compagnie amiénoise, créée en 1982, tire son nom du patois picard et n'est encore jamais venue au festival. Elle a créé plusieurs spectacles dont "Concerto pour trois voix et une marionnette", en 1986, "Aucassin et Nicolette", en 1987, et "La bête à cinq doigts" en 1990. "Dieu est absent des champs de bataille" est sa plus récente création.

**L'histoire** : La pièce est adaptée de "La main coupée" de Cendrars et des poèmes d'Apollinaire. Dans un jardin poétique, deux jardiniers de la mémoire évoquent, avec des figurines qu'ils ont peut-être eux-mêmes construites, Cendrars et ses compagnons durant la première année de la guerre 14 - 18. Spectacle pour adultes, d'une durée de 1h10 ; manipulation à vue de personnages en grillage.

## **CIRKUB'U**

Alain Le Bon est une authentique personnalité de la marionnette française, qui a su conserver à Punch toute sa force, sa drôlerie, sa verdeur aussi, dans des mises en scènes pleines de vitalité, dans la ligne des théâtres de rue d'autrefois. Il s'adresse toujours à des publics d'adultes.

**L'histoire** : "La tentation d'exister ou la comique illusion " est présenté ainsi par Alain Le Bon : "Albert le Bonisseur, lointain descendant de la grande famille napolitaine des Grossalino, dindon d'une farce sucrée, lève le rideau sur un théâtre anémié, gavé d'une fausse théâtralité grotesque et dérisoire où la morale est là pour entretenir le vice, dans un miroir déformant où le spectateur se voit beau dans ce siècle des fausses lumières, trop usé à penser ses plaies, trop prétentieux pour se souvenir de ses ténèbres, Punch est là pour nous rappeler que l'amour, la mort, la faim restent toujours la métaphysique des premiers et des derniers pas de l'avenir de l'Homme". Durée : 1h40'.

## **COMPAGNIE ACTUM**

Elle présente l'un des deux spectacles qui, dans ce festival, marqueront dans la ville de Rimbaud le centenaire de la mort du poète : "Ce philtre surnois... Arthur Rimbaud" (l'autre spectacle rimbaldien est celui du Teatro dei Sensibili : Viaggia, viaggia, Rimbaud", traduit en français par "La Rimbaulade"). Créée en 1986, la compagnie Actum a pris la succession du "Tinto Théâtre d'ombres" fondé en 1977 à Aix-en-Provence par Montserrat Tinto-Espelt. Cette adaptation de l'œuvre de Rimbaud a été faite pour deux comédiens et des ombres qui développent, transforment et amplifient les images poétiques ou dramatiques.

## **COMPAGNIE ADELE MOLDOVAN**

Cette compagnie roumaine présente "Le rayon de soleil", un spectacle datant de 1988 qui lui a valu plusieurs récompenses dans différents festivals et notamment un prix Unima l'an dernier.

**L'histoire** : Le rayon de soleil raconte la tendre et sensible naissance d'une amitié entre une petite souris qui vivait seule dans une cave déserte et une ballerine en porcelaine au pied cassé. Spectacle de marionnettes à fils ; 45' pour enfants de moins de 10 ans.

## **COMPAGNIE BLIN**

La compagnie Blin, fondée en 1933 par André Blin, est l'un des monuments de la marionnette française. Dirigée aujourd'hui par son fils Frédéric, elle est restée fidèle à la marionnette à fils et à des mises en scènes comportant de nombreux personnages. Ainsi "Panique à la cave" est une comédie en deux actes et soixante-cinq souris", visible par un très jeune public.

**L'histoire** : Dans la cave du moulin, tout irait bien pour la grande famille des souris si leurs visites au garde-manger du menier restaient raisonnables. Malgré les avertissements du Père Pataulard, le drame devient inévitable. C'est la panique, il faut déménager. Et si on allait s'installer chez le boulanger ? ... Durée : 1h.

## **COMPAGNIE COULEURS DE L'OMBRE**

Compagnie créée par Jean-Claude Anquetil en 1987, qui a reçu le "Prix Jean Loup Temporal" en 1988.

**L'histoire** : "Jataka" est une adaptation d'un conte, "Le lièvre et la fée", faisant partie d'un ensemble de textes de tradition bouddhique du Nord de l'Inde : les "Jatakas". Il évoque l'amour que les animaux ont pour l'homme. Ce spectacle d'ombres de 50 minutes s'adresse à des enfants d'au moins 7 ans et aux adultes.

## **COMPAGNIE DARU**

Fondée en 1973, c'est l'une des grandes compagnies françaises. Elle a toujours mené une double recherche, à la fois technique (utilisation de technologies modernes) et émotionnelle, par l'exploration des mythes anciens. Daru a ainsi créé, au fil du temps, "Tristan et Yseult" (festival 82), "Le jardin pétrifié" (en collaboration avec Jean-Pierre Lescot, festival 85), "Dom Juan" (festival 88), etc ...

**L'histoire** : "Le mur et le petit monsieur" est destiné à un public d'adultes et d'enfants à partir des CE-CM. C'est un spectacle très visuel, presque sans texte. Monsieur Léo est amoureux de Mlle Eglantine, qu'il voit tous les jours à l'arrêt du bus. Chaque fois qu'il tente de lui parler, "quelqu'un" construit un mur derrière lui, que lui seul semble voir. Quand le mur occupe tout l'espace, Monsieur Léo décide d'aller voir derrière.

## **COMPAGNIE DE LA COURTE ECHELLE**

Compagnie créée en 1979 à Evry. Elle a choisi la technique du théâtre noir pour "Reflot d'un rêve"

**L'histoire** : Etre rapide comme le vent, ou brillant comme un rayon de soleil, être transparent comme une larme de lune ou aussi léger qu'une poussière, ou bien ...toucher le rêve d'une fillette de 7 ans. Voici la clef de la traversée du miroir et de l'entrée dans un monde onirique

où l'envers et l'endroit se mêlent pour transporter les spectateurs dans un univers drôle et poétique. Durée : une heure. Pour tout public à partir de 5 ans. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## **COMPAGNIE DJIBIR DJOULI**

Cette compagnie du Niger vient pour la première fois en Europe, pour participer, au sein du festival, à l'opération "Territoire africain". Cultivateur, magicien et marionnettiste, fils et petit-fils de marionnettistes, apprenti dès son plus jeune âge, Djibir Djouli a commencé à manipuler à 30 ans, après avoir accompagné son père. Ordinairement, il effectue une tournée annuelle de 90 jours dans sa région d'origine et dans les villages proches de la frontière du Nigéria.

**L'histoire** : Accompagné au tam-tam et par des tours de magie, le spectacle présente différentes séquences avec des statuettes ou des marionnettes à gaine représentant des personnages caractéristiques : le marabout et sa cliente, le chef des bouchers et l'éleveur peul, etc ...

## **COMPAGNIE DOUGNAC**

Depuis 1953, la famille Dougnac fait partie de l'histoire de la marionnette française, où elle a choisi le secteur de l'enfance. La compagnie était d'ailleurs présente au festival 67 consacré à la marionnette pédagogique. Elle est, depuis, revenue souvent avec des spectacles comme "Une plume dans la tête d'Anaïs Pompon", "Innocent mon ami", "Icare ou la page blanche", "Alice en Périgord" ou "La dernière cavale de mémé Berthe". "Au pied de ton arbre" est une création 1991.

**L'histoire** : C'est une approche pour les enfants du thème de l'ascendance : d'où viens-tu ? Donc où es-tu ? Et, du même coup, où vas-tu ? L'arbre en question est, évidemment, un arbre généalogique. Ce spectacle dure 1 h et peut être vu par des enfants de 5 à 12 ans.

## **COMPAGNIE DU COQ A L'ANE**

Cette compagnie de Poitiers a monté un grand classique du théâtre de marionnette, "La tentation de St-Antoine", pour un public jeune (à partir de 14 ans).

**L'histoire** : elle est célèbre : Un être dans sa quête d'absolu s'arrache à son village et affronte, seul, une nuit peuplée de dangers ... Durée : 1h15.

## **COMPAGNIE DU REVE**

Créée en 82, cette compagnie a participé au dernier festival avec "La magie des couleurs". Elle présente cette année un spectacle d'une heure pour marionnettes à fils intitulé "Histoire de rêver". De Pinocchio à Serge Gainsbourg, il s'agit d'une série de saynètes avec, à chaque fois, une marionnette différente. Tout public. Vidéo du spectacle disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## **COMPAGNIE DU VERMANDOIS**

Compagnie de Saint-Quentin, dans l'Aisne, qui propose un spectacle pour enfants de 4 à 8 ans intitulé "La bouteille qui voulait voir la mer". Spectacle de 45 minutes, en sept tableaux, faisant intervenir l'acteur, l'objet et les marionnettes qui sont en la circonstance des marottes.

**L'histoire** : N'allez surtout pas croire que les objets jetés aux ordures ont perdu toute vie. La preuve, cette bouteille qui n'a qu'un seul désir : voir la mer. La voilà partie pour un long voyage à travers la ville et la forêt, vers la plage.

### **COMPAGNIE HIRINI MOGONI**

Originaire de la région de Bélé Dougou, au Mali, la compagnie Hirini Mogoni (ce qui veut dire "petits êtres en bois") est dirigée par Tiori Blé Darra, cultivateur, devin, guérisseur et marionnettiste à la fois. Il a découvert l'ancienne tradition des marionnettes "bambara" à l'âge de 12 ans. Artiste polyvalent, sculpteur, danseur, musicien et marionnettiste, il vient pour la première fois en Europe, lui-aussi dans le cadre de l'opération "Territoire africain".

**L'histoire** : Ce spectacle met en scène, dans un double programme, des petites marionnettes en cage et des grandes marionnettes masquées. Tous les personnages sont inspirés de la mythologie, de l'histoire et de la vie en milieu bambara.

### **COMPAGNIE HOUDART**

Fondée en 1964, la compagnie de Dominique Houdart et Jeanne Heuclin est installée depuis 1981 à Epinal où elle anime le "Lavoir-théâtre" et le "Festival du colportage", chaque année en juin. Véritable institution de la profession, elle a créé énormément de spectacles qu'elle a joués au cours de tournées internationales. "Le tourment de Dieu" est une création 1990.

**L'histoire** : "Le tourment de Dieu", d'Alain Bosquet, est un texte poétique, mis en scène dans un décor de miniature persane (dû à Alain Roussel) où les mots deviennent musique, les objets deviennent percussions et jouent avec l'eau et le feu. Adultes et enfants à partir de 14 ans.

### **COMPAGNIE JACQUELINE SARRAZIN**

La blonde lyonnaise, professionnelle depuis 1979, compte à ce jour dix créations qu'elle a jouées à travers la France et l'Europe. Déjà présente dans le "Off" 82, elle était revenue en 1988 avec un spectacle pour jeune public, "15 grammes de belladonne", et le plus petit spectacle du monde, "Tu sais mon chou...", une histoire coquine de 2'30" pour un seul spectateur dans un mini-castelet portable. Jacqueline Sarrazin estime l'avoir joué environ 7.000 fois en trois ans ! Elle a été sélectionnée cette année dans le "IN" (lors de "Avant-Première" de septembre 1990) pour "Roberta twiste encore".

**L'histoire** : Roberta aime les histoires à l'eau de rose. Son cœur est libre et, en attendant le grand amour, elle se raconte un roman, qui se déroule sous formes de courtes scènes humoristiques présentant chacun des personnages extraordinaires. Les tubes des années soixante situent l'action entre le roman-photo (l'amour, toujours l'amour...) et la bande dessinée. Spectacle de 1h15 pour adultes et adolescents à partir de 12 ans.

### **COMPAGNIE JEAN-FRANCOIS LOUIS**

Compagnie alsacienne spécialisée dans les animations itinérantes de rues. Elle présente de petits spectacles de marionnettes à fils de 10 à 15 minutes de durée, dont les héros sont les clowns Chico et Stan. Leur spectacle s'appelle "Le cirque des fils". Pour tous.

### **COMPAGNIE JEAN-PIERRE LESCOT**

Jean-Pierre Lescot, qui fait partie du corps professoral de l'ENSAM, est considéré comme celui qui, dans les années 70, a relancé le théâtre d'ombres en France et influencé notablement beaucoup de créateurs. Au cours des festivals précédents, on a pu voir "Taëma ou la fiancée du timbalier" (1982) et "Le jardin pétrifié" (1985 en co-production avec Daru). "La sentinelle des miroirs" a été créée en 1990. Jean-Pierre Lescot a choisi cette fois des marionnettes apparentées à la technique japonaise du bunraku.

**L'histoire** : A la veille de sa mort, un vieil homme décide de partir en voyage. Un voyage aux frontières de l'imaginaire qu'un guide vénitien lui propose d'accomplir pour rencontrer un enchanteur, qui détient le miroir aux mystérieux reflets... Véritable voyage initiatique, ce cheminement au milieu des images doubles des grandes émotions de la vie, celles de l'amour et de la mort, sera aussi celui de l'exorcisme de la grande peur. Pour adultes.

### **COMPAGNIE KOMELA**

Déjà vue en 1985 et 1988 au festival, cette compagnie fut créée en 1981 à la Réunion.

**L'histoire** : "Charlie 27" est un chien bien ordinaire. Enfermé pour la journée, il attend le retour de son maître et rêve... Etrange incursion dans le monde des songes de Charlie ; il rêve d'amour, de naissance, d'école et de bouffe ! Durée : 50 minutes pour tout public. La technique utilisée est celle des Muppets.

### **COMPAGNIE LES ORTEAUX**

Compagnie parisienne qui utilise des marionnettes à gaine de type chinois.

**L'histoire** : Les aventures de Scharkân, prince de Perse, racontent comment un cheval magique aide le prince Scharkân à déjouer les ruses d'un horrible magicien, par-delà les déserts d'Arabie, jusqu'au palais de la princesse du Bengale. Spectacle pour enfants de 6 à 12 ans.

### **COMPAGNIE LES RAVIS**

Jeune troupe qui a choisi le bunraku pour monter un classique : "Arlequin poli par l'amour", de Marivaux. Le spectacle dure 1 h 15 et il s'adresse aux adultes et aux enfants à partir de 10 ans.

### **COMPAGNIE LOUTKA**

François Jolit, que l'on vit déjà aux festivals 85 et 88 avec "Johannès, docteur Faust", revient avec une nouveauté : "Don Quichotte ou l'ingénieur ingénu", inspiré directement des aventures épiques du héros inventé par Cervantès au 17e siècle.

### **COMPAGNIE L'AIR DU TEMPS**

C'est la nouvelle appellation de la Compagnie Eller Peyraud, qui a déjà participé au festival. Son spectacle s'intitule "Destin farceur".

**L'histoire** : tout commence au début d'un rude hiver. Un formidable ours sentant l'hiver arriver s'en va dans sa caverne pour dormir. Pendant son sommeil, à la place de sa belle forêt, les grands hommes blancs construisent une usine. Le pauvre ours, à son réveil n'y comprend rien ; peut-être est ce un cauchemar ? Durée : 50'. Pour tout public à partir des primaires.

### **COMPAGNIE PUPELLA-NOGUES**

La compagnie professionnelle franco-italienne de Joëlle Noguès et Georgio Pupella (créée à la suite de leur rencontre au festival 82) figurait déjà dans les "IN" 85 et 88. Depuis sa fondation, elle a monté sept spectacles qui ont été joués dans les plus grands festivals.

**L'histoire** : "Le marchand de fessées" montre la vie fantastique et drôle d'un marchand et de son étrange marchandise. La chute de l'histoire, sur le mode de l'arroseur arrosé, ne manquera pas de séduire les enfants qui se réjouiront de rire sur ce cuisant sujet qu'est la fessée... Spectacle de 50' pour enfants à partir de 4 ans.

### **COMPAGNIE SANVIC**

La compagnie de Pascal Sanvic, encore appelée "Théâtre Univers Enfants", a créé, depuis 1970, une vingtaine de spectacles dont, en 1976, "Du haut de mes trois pommes" et, en 1980, "Un jour les mains", tous deux déjà présentés lors de précédents festivals.

**Les histoires** : "Du haut de mes trois pommes" : Galurin est un enfant-marionnette de 5 ans. Aidé par deux acteurs-manipulateurs, il feuillette un album dont chaque photo lui donne l'occasion de raconter les moments les plus importants de sa vie.

"Un jour les mains" est un numéro de soliste interprété par Martine Nicolas. Un jour, les mains de Suzanne décident de ne plus obéir et de n'en faire qu'à leur tête. Tout le spectacle repose sur le jeu indépendant des deux mains de la comédienne. Pour enfants à partir de 7 ans.

### **COMPAGNIE SIRIUS**

Comme son nom ne l'indique pas, Sirius est une compagnie bulgare, de Sofia. Rouben Garabedian a mis en scène, en objets animés, un "grand conte policier".

**L'histoire** : Personne ne veut d'un être humain ensorcelé et transformé en dragon. Personne, sauf un petit bonhomme au grand cœur qui, au nom de l'amour, est prêt à sacrifier son boulot, sa maison et lui-même. Tout cela raconté par trois flics.

### **COMPAGNIE SUFOREL**

Nouvelle venue au festival, cette compagnie de la région parisienne a créé "Etes-vous en forme" pour un public jeune (à partir de 4 ans), avec des formes animées en mousse.

**L'histoire** : D'un cadre contenant un drôle de dessin jaillit un œil, puis un second, qui observent à distance. Le nez pointe à son tour. Dans un lent déchirement, la créature s'arrache du cadre et vient batifoler en musique au rythme d'un bon vieux rock des années 60, récupérant au passage des jambes qui jouaient par là à tout autre chose. Dans ce spectacle flirtant avec la B.D. et le dessin animé, tout se transforme ainsi, constamment. Durée : 50'.

### **COMPAGNIE TOHU-BOHU**

C'est le nom de compagne choisi par Gilbert Meyer (ancien de la première promotion de l'ENSAM). Il joue le spectacle qu'il avait présenté en fin d'études, en juin 1990 : "Seppel" ou Yosef et ses frères, une adaptation d'un extrait de la Bible.

### **COMPAGNIE TURBULENCE**

C'est Martine Nicolas, par ailleurs collaboratrice de la compagnie Sanvic, qui joue sous ce nom, en soliste, une création personnelle intitulée "Un grand-père, un oiseau".

**L'histoire** : Sur l'île aux oiseaux, un grand-père guette. Rescapé d'un naufrage, il envoie des signaux de détresse. Aucune voile à l'horizon, il est désespéré. Mais un beau matin, il découvre un gros œuf tout rond dans son chapeau. Dans l'œuf un oisillon. Le vieux est fou de joie. Il pêche pour son nouveau compagnon qui, lui, lui transmet les secrets du vol. Le grand-père commence alors son apprentissage en vue du grand départ. Spectacle pour enfants à partir de 5 ans.

### **DEAF PUPPET / THEATRE HITOMI**

Troupe japonaise qui présente un spectacle composé de deux pièces classiques du théâtre japonais, l'une en bunraku, l'autre en jeux de masques.

**Les histoires** : L'une s'intitule "Sonezaki shinju" (double suicide à Sonezaki) ; elle fut écrite au 17e siècle par l'un des plus grands dramaturges japonais, à partir d'une histoire réelle, dit-on : un jeune commerçant et une jeune prostituée se suicident par amour. La seconde pièce, "Susanou", est tirée d'un mythe japonais : il était une fois un mauvais garçon qui était un dieu.

### **DRAMMATICO VEGETALE**

Cette compagnie italienne de Mezzano a déjà participé au festival de Charleville-Mézières. Elle y revient avec un spectacle de 50 minutes, mêlant théâtre d'objets et mime, intitulé "Les aventures de Ginocchio". Vous avez bien lu Ginocchio. En italien, ce mot désigne le genou...

**L'histoire** : C'est une sorte de fable sur le sens de la vie, dont les héros sont diverses parties du corps. Lorsque nous avons achevé notre croissance, il y a toujours l'une ou l'autre partie de notre corps - un genou par exemple - pour rechercher son paradis perdu. Il rencontre ainsi des coudes, des pieds, des mains, voire un autre genou. Chacun d'eux possède une forte personnalité et sa propre recette du bonheur, mais qui ne "marche" pas... Il ne reste plus qu'à rire de cette disharmonie et peut-être trouver ainsi la clef du puzzle de la vie : par le rire démolir la pyramide laborieuse des idées toutes faites, ensuite redevenir comme un enfant et, à partir de là, re-grandir mieux...

### **ECOLE PRIEUR DE LA MARNE**

Ce nom de troupe surprenant n'est pas un nom de troupe, mais celui de l'école primaire Prieur de la Marne, de Reims, là où exerce Gilles Cazzadori, instituteur et marionnette amateur depuis deux ans. Il a réalisé un spectacle d'ombres de 30 minutes destiné aux enfants de 3 à 12 ans : "Les aventures de Sophie".

**L'histoire** : Sophie rencontre sur son chemin une sorcière avec laquelle elle conclut un pacte pour dérober le trésor d'un vieux roi isolé dans un château. Mais, face à la gentillesse du monarque, elle renonce vite à son projet. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## ECREPI

Cette troupe était présente aux festivals de 1985 et 1988, déjà avec un spectacle pour enfants.

**L'histoire** : "Le potager bleu" s'adresse à des spectateurs de 4 à 10 ans, auxquels des marionnettes à gaine et à tiges et des marottes racontent l'étrange phénomène du potager de Pierrot, où chaque nuit de nouveaux légumes deviennent mystérieusement bleus...

Durée : une heure. Vidéo disponible à la MJC (10 bd Gambetta).

## FAULTY OPTIC

Déjà présente dans le "IN" 88, la compagnie britannique donne un spectacle pour adultes.

**L'histoire** : Dans un monde mécanique et isolé, une forme étrange, mi-homme mi-sac, présente son rituel quotidien. Surgit accidentellement une autre créature. Mais les chances d'amitié seront méprisées étant donné qu'elles risquent de compromettre les souvenirs, les habitudes, la routine...

## FIGURENTHEATER TRIANGEL

Inutile de présenter encore Henk et Ans Boerwinkel, qui font partie des maîtres de la marionnette à fils et qui ont entamé une carrière internationale après leur prodigieux succès au festival 79 avec "Métamorphoses", qu'ils présentent à nouveau cette année. A voir ou à revoir absolument. Pour adultes. Production "Marionnettes du monde".

## FIGURINA

Théâtre d'animation hongrois, de Budapest, qui a choisi d'interpréter des contes des frères Grimm avec des objets animés, d'où le titre du spectacle ("Grim/m/aces"). Il raconte, par exemple, Blanche-Neige avec des bougies, la Belle au Bois Dormant avec des accessoires de couture et de crochet, le Chaperon Rouge avec des objets de cuisine, le Pêcheur et sa Femme avec des jouets, etc. . . Spectacle de 50' pour adultes et enfants de plus de 5 ans.

## FLASH MARIONNETTES

Troupe strasbourgeoise fondée en 1981. Elle avait gagné, en septembre 1987; à "Avant-première", sa sélection pour le "IN" 88, avec "Plus de saison. Mémoires du cœur". Elle en est aujourd'hui, avec "L'amour des trois oranges", à sa dixième création.

**L'histoire** : Il s'agit d'une adaptation de la comédie du comte Carlo Gozzi, présenté pour la première fois en janvier 1761 à Venise. Fée burlesque avec de grandes marionnettes (60 cm à 1 m) à tiges, manipulées sur table par trois marionnettistes. Elles sont entièrement articulées et possèdent des visages mobiles de latex. Pour adultes et enfants de plus de 10 ans.

## FOLEY / LE BOULLUEC / RODRIGUEZ-JORDA

Trois anciens de la première promotion de l'ENSAM ; ils avaient déjà collaboré au projet de Joanne Foley, dont le scénario et le texte avaient été élaborés par Philippe Genty sous le titre "Le grand appel du vide-ordures". Joanne Foley est australienne, Philippe Rodriguez-Jorda est originaire de Montpellier et Gwenaél Le Boulluec est toulonnais.

**L'histoire** : Une femme. Arrive un notaire qui lui remet un contrat aux clauses bien étranges...

## GMÜNDER SCHATTEN TRIO

Ce trio allemand de Gmünd se compose de Dieter Seelon (saxophoniste de jazz) et de Sébastien et Rainer Reusch (ce dernier étant à l'origine de la compagnie, en 1982). Le groupe est spécialisé dans le théâtre d'ombres toujours accompagné de musique en son direct.

**L'histoire** : La première partie du spectacle (ombres de couleurs et de mains) raconte les sept premiers jours de la terre. La seconde partie raconte les sept derniers jours de la terre, tels qu'on peut les imaginer, c'est-à-dire sa destruction par l'homme. En troisième partie, le trio interprète une nouvelle de Giono. "L'homme et les arbres". Pour adultes et enfants de plus de 10 ans.

## GRAINE DE MALICE

Cette compagnie créée en 1985 avait présenté au festival 88 le prototype d'un court-métrage de marionnettes, intitulé "Bogie Sapristi", réalisé pour la TV. Cette année elle propose pour le jeune public (à partir de 6 ans) un spectacle en théâtre noir : "Feudou, dragon secret".

**L'histoire** : A notre époque, comment vivre quand on est un dragon aux yeux de cendres ? En se réfugiant au cœur de la montagne et du vent, en se montrant dans un cirque ambulatoire ou en tournant dans le film "SOS dragon"? Spectacle librement adapté du livre de Marol, mêlant légendes d'hier et d'aujourd'hui.

## GROUPE KI YI

Créé en 1985 sous la direction de Werewere Liking, le Ki Yi M'Bock est un groupe panafricain de création et de production artistiques couvrant toutes les expressions des arts africains contemporains. Il mène, à Abidjan, une expérience communautaire de professionnalisme artistique en créant ses propres structures de production et de création : galerie d'expositions, atelier de sculpture, musée, théâtre, etc. . . En 1988, le groupe Ki Yi avait présenté "Les cloches", réflexion pleine d'humour et de musique sur l'Afrique d'aujourd'hui. Cette fois, dans "Singue mura", c'est le destin de la femme africaine qui est évoqué.

**L'histoire** : Singue Mura, jeune intellectuelle bardée de diplômes, a dû faire commerce de ses charmes pour réussir la carrière qu'elle voulait. Après treize années de mariage et une succession d'avortements qui l'ont rendue stérile, elle n'a toujours pas l'enfant dont rêvent son mari et sa belle-mère qui lui trouvera une rivale, une jeune vierge . . . Trois visages de femmes, trois générations, une histoire universelle.

## GUIGNOL A ROULETTES

Compagnie suisse francophone déjà vue au festival 88. Elle donne un spectacle pour enfants de 3 à 10 ans (idéal 7 ou 8 ans), avec marionnettes à tiges et à gaine : "L'énorme crocodile".

**L'histoire** : L'énorme crocodile n'a qu'une idée en tête : manger un petit garçon. Il s'en vante. Les animaux alertés le suivent en ville pour déjouer ses plans futés...

## HEROS POPULAIRES

Cinq héros populaires auxquels il sera rendu hommage pendant le festival : Punch an Judy (par Dan Bishop), Vitek Lasz (par Henryk Kémény), le Polichinelle napolitain (par Maria Imperatrice), le Polichinelle de Bari (par Paolo Comentale) et Petrouchka (par le Théâtre de Tumenge).

## IL ETAIT UNE FOIS

C'est l'appellation sous laquelle Gilbert Perez, de Rouen, joue "Le royaume de Lorse", spectacle de durée apparemment variable (30 à 45 minutes) destiné à des enfants de 6 à 12 ans, avec des marionnettes à fils et des acteurs.

**L'histoire** : Goffin, le bouffon du roi défunt, part à la recherche d'un nouveau roi. Hélas, le nouveau maître n'est pas aussi juste et bon qu'on le pensait. Heureusement Tolbin, le chat, arrive au château...

## IMADA NINGYO-ZA

Le théâtre de marionnettes d'Imada est le "trésor vivant" de la ville japonaise d'Iida (liée par un contrat d'amitié avec Charleville-Mézières depuis 1988, grâce à la marionnette). Iida est située dans une vallée où quatre théâtres de Ningyo-Joruri sont heureusement conservés, dont Imada-Ningyo-Za (ou Théâtre de Marionnettes d'Imada). Le Ningyo-Joruri est l'une des grandes traditions japonaises de marionnettes, souvent appelé Bunraku (tout simplement parce que le théâtre d'Osaka, "Bunraku-Za", en est l'interprète le plus connu mondialement). En réalité cette dénomination, même si elle est habituelle, est impropre. On devrait utiliser celle de "Ningyo-Joruri".

Joruri est une récitation dramatique avec accompagnement de shamisen (instrument à trois cordes). Chaque ningyo (marionnette) est manipulée par trois marionnettistes. Depuis le début du 18e siècle, les marionnettistes-villageois d'Imada transmettent leurs traditions, d'une génération à l'autre, avec leurs marionnettes.

**Les histoires** : Ce sont trois pièces tragiques classiques des 17e, 18e et 19e siècles.

## INDIAN PUPPETEERS

Troupe de Madras qui présente un spectacle en ombres de couleurs avec des figurines de cuir de taille humaine, composé - entre autres - d'un extrait du "Ramanaya" et d'un extrait du "Mahabharata" (commentaires en anglais).

## INTERSTUDIO / THEATRE DIMINI

Depuis janvier 1991, le Théâtre du Fleuve et le Théâtre de Marionnettes de Leningrad ont mis en place l'INTERSTUDIO, formation professionnelle continue généraliste de jeunes marionnettistes, mêlant apprentissage technique et processus de création. L'Interstudio achève sa première année de formation avec Mozart, en lui consacrant un spectacle en deux parties : "La flûte enchantée" (qui est donnée par le Théâtre Dimini) et "La dernière nuit de Mozart" (par le théâtre du Fleuve).

**La flûte enchantée** : c'est un opéra de Mozart adapté pour marionnettes. C'est le premier volet du diptyque qui peut être donné soit comme une représentation complète, autonome, soit comme la

première partie de "La dernière nuit de Mozart". "La flûte enchantée" est le dernier opéra de Mozart, écrit peu avant sa mort. Le décor est composé de deux plates-formes mobiles. Sur l'une est installée la marionnette de Sarastro (5 m de hauteur!), sur l'autre la reine de la nuit (même taille). Les autres marionnettes mesurent 1 m 50. Les serveurs de la reine et de Sarastro sont des acteurs costumés portant des masques grosses têtes.

## INTERSTUDIO / THEATRE DU FLEUVE

(voir également à Interstudio-Théâtre Dimini). Le Théâtre du Fleuve présente ce qui peut être considéré comme une suite à "La flûte enchantée" : "La dernière nuit de Mozart".

**L'histoire** : 30 septembre 1791 : première de "La flûte enchantée". Il reste à Mozart deux mois à vivre, long tunnel pour convoquer tous les personnages de ses opéras. Composé d'airs de divers opéras, ce spectacle est un parcours de l'œuvre lyrique de Mozart. On y retrouve également un mouvement de Requiem et quelques extraits de l'ode funèbre maçonnique. Pour ce spectacle, l'équipe du "Faust", que l'on avait pu admirer au festival 88, s'est reconstituée. Elle utilise ici différents types de marionnettes : à gaine, à tiges, à tringles et des masques animés. S'y mêlent aussi des images de synthèse et des objets mécanisés.



UN AVENIR D'AVANCE

## IS MASCAREDAS

Troupe italienne fondée en 1980, qui présente un spectacle essentiellement musical (jazz) intitulé "Une nuit en Tunisie"

**L'histoire** : Un journaliste rencontre par hasard un connaisseur de jazz. Un dialogue s'instaure, qui fait ressurgir la mémoire du jazz. Durée : une heure. Marionnettes à fils. Tout public à partir de 13 ans. Vidéo disponible à la MJC (10, bd Gambetta), 0.

## JORDI BERTRAN

Revoilà Jordi Bertran, soliste de Barcelone, déjà vu en 1988, et ses marionnettes à fils, dans sept tableaux pleins d'humour et de poésie, "Antologia". Une heure de spectacle visible par tous.

## KIM EUN YOUNG

Kim Eun Young est une coréenne de 35 ans, ancienne élève de la première promotion de l'ENSAM. "Un jour il vit une pie" est un spectacle qu'elle a imaginé d'après Tchang Tseu et qu'elle interprète avec la participation technique de Gilbert Meyer, lui-aussi ancien de cette première promotion.

**L'histoire** : Conçu en six épisodes, le spectacle est fondé sur l'utilisation de la calligraphie, art extrême oriental dont on découvre à la fois le rituel et les conversations poétiques qui se tissent entre l'élève

(la marionnettiste) et son maître (le pinceau). A la lueur d'une seule bougie, les deux artistes déroulent une alchimie subtile de gestes et de lignes, sous la conduite de la philosophie de Tchang Tseu, dont ils mettent en espace, en image et en scène l'immatérialité, grâce à l'utilisation spectaculaire de la calligraphie et du théâtre d'ombres. Une fusion dans laquelle le pinceau devient personnage, l'encre parole et la trace ainsi laissée fixe la pensée de ces fables. Spectacle de 30' visible par des adultes et des enfants de plus de 5 ans.

### KINOYMENO TEATRO

Sous ce nom de théâtre, c'est encore l'une des premières diplômées de l'ENSAM, Aikaterini Antonakaki, athénienne de 27 ans. Avec la collaboration de Sasa Jovanovic (lui-aussi ancien de l'ENSAM), elle présente, pour tout public, "Les dons aux flammes", leur spectacle de fin d'études, adaptation libre du mythe d'Orphée et d'Eurydice à partir des textes de Rilke et de Tsvetaïeva et une nouveauté "Cordélia", inspiré du "Roi Lear" de Shakespeare.

### LA BOITE NOIRE

Compagnie régionale (basée à Betheny, près de Reims, dans la Marne), qui a mis en scène, avec des marionnettes sur table, "Le capitaine Pic ou le triomphe du règlement", de Dino Buzzati.

**L'histoire** : Espoir, grandeur et décadence du capitaine Pic dans ses rêves de gloire. Pour adultes et enfants de plus de 13 ans.

### LA P'TITE BANDE

Troupe strasbourgeoise créée en 1982, qui a monté cinq spectacles et travaille ordinairement en milieu scolaire. "Piniouf et la mouche Bisou" s'adresse à un public de 3 à 12 ans.

**L'histoire** : Sacré Piniouf ! S'il avait écouté son ami Gaspard, leur avion ne se serait pas écrasé dans la jungle inconnue, où retentit un tam-tam. Guidés par le son, les deux amis vont découvrir un village où tout le monde dort à poings fermés, sauf un habitant qui tape aussi fort qu'il peut sur son tambour, pour ne pas succomber lui aussi à la piquûre de la mouche Bisou. . . Marionnettes à gaine. Durée : une heure.

### LE BOULAIRE

Alain Le Boulaire se définit lui-même comme un "conteur fou" ! Il utilise les figurines d'ombres colorées (inspirées de la tradition grecque) et des techniques contemporaines. Il anime seul et prête sa voix (toujours en direct) à de multiples personnages qu'il met en scène de façon burlesque, dans des histoires (contemporaines ou pas) qui lui servent d'abord à faire rire les spectateurs, ensuite à assener quelques vérités dérangeantes. La cible de son ironie ravageuse et de son humour décapant c'est, cette année, le Paris-Dakar ("Ra-Bi-Cha" pour RAlye-BIzeness-CHARité). Outre ce spectacle (qu'il jouera dix fois pendant le festival), Le Boulaire donnera (deux fois par jour) "L'île du Jenniken danseur", pour les enfants.

### LE SECRET DES MUSES

Cet ensemble baroque belge s'est lancé dans la première reprise mondiale du "théâtre de la foire pour marionnettes" tel qu'il était joué sous la Régence et le règne de Louis XV, notamment lors des foires de

Saint-Germain et de Saint-Laurent. Pour cette reconstitution exceptionnelle, les œuvres présentées, "L'ombre du cocher poète", prologue du "Rémouleur d'amour", et "Pierrot-Romulus" (parodie de la tragédie du sieur de la Motte), ont été retrouvées à la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, dans la collection théâtrale de Monsieur de Soleinne. Le genre est celui de l'opéra comique et du vaudeville. Les marionnettes et la mise en scène ont été élaborées à partir du théâtre baroque de marionnettes qui appartenait à l'ancienne famille des Grimanei, conservé aujourd'hui dans l'un des musées de Venise, et d'une collection de marionnettes à fils datant de la première moitié du XVIIIe siècle. Ainsi cette œuvre musicale peut renaître dans des conditions semblables à celles de sa création. Ce spectacle dure 90 minutes et il est destiné aux adultes et adolescents.

### LES CAILLOUX SENSIBLES

Créée en 1982, cette compagnie du département de l'Oise n'a manqué, depuis, aucun des festivals carolomacériens. Son spectacle s'intitule "Qui jada ou l'hommage au fer blanc" !

**L'histoire** : elle est tout simplement inspirée du Don Quichotte de Cervantès. La mise en scène fait appel aux ombres et aux marottes. Durée : une heure. Pour les enfants de 7 à 12 ans.

### LES MAROTTES DE BLANCHE

Compagnie du Chesnay, d'inspiration catholique et composée essentiellement de jeunes, parfaitement amateurs. Elle présente deux spectacles, "Dieu dans le métro", et "Marc et Marc", joués avec de grandes marottes et destiné à un public à partir du CM2-6ème.

### LES MAROTTES DE JACQUES OPIARD

Un spectacle de 45' pour les enfants de 3 à 8 ans, en deux histoires : "Le rêve" et "Le rémouleur et la boîte magique", par Jacques Opiard, un ancien des Petits Comédiens de Chiffons, le seul à avoir tenté la voie professionnelle.

### LES MARMOUSETS

Troupe fondée en 1983, qui présente un spectacle de 45 minutes pour marionnettes à tiges destiné aux enfants. "Papier couleur" est l'histoire d'un enfant qui, une nuit, ne parvient pas à dormir. Sa ville est sombre et sale ; il est triste. Le chat Filou, magicien, lui parle des couleurs. Petit Pierre part alors au pays des couleurs, mais la sorcière Kodak lui cause des soucis car elle vole toutes les couleurs ! Ça rappelle une fameuse pub . . .

### LES THEATRES DE CUISINE

Compagnie créée en 1979 par Cathy Deville et Christian Carrignon, deux précurseurs du théâtre d'objets, avec, en 1979, "Théâtre de cuisine", présenté au festival, puis, en 1982, "Opéra bouffe", une histoire mise en scène avec des légumes du potager... Toujours fidèles à ce théâtre d'objets qu'ils n'ont pas cessé d'explorer, ils proposent cette année "Petites peurs bleues", une adaptation de trois contes de Perrault pour les enfants de 7 à 10 ans.

### LE THEATRE DES LYRES

Compagnie fondée en 1987 qui présente au festival sa seconde création : "Un petit Dhidon curieux", spectacle musical sans parole, joué avec des marionnettes sur table, pour enfants de 3 à 9 ans.

**L'histoire** : Dans le monde imaginaire des Dhidons, préoccupés par les astres solaire et lunaire, tout n'est en somme qu'une affaire de constructions . . . L'histoire n'est qu'un prétexte à rêver, son rôle est de s'effacer pour faire place aux signes, aux impressions, aux sensations, à la poésie. Le langage et celui de la musique médiévale. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

### LES YEUX DE LA LUCARNE

Troupe de Limoges créée en 1989 et qui joue pour les jeunes enfants à partir de 5 ans un spectacle de 45 minutes, "Amédée le sorcier", mêlant marionnettes à fils, à gaine, marottes, masques et costumes.

**L'histoire** : Amédée le sorcier sortit de la Terre, ensorcelé par le chant des oiseaux et des cigales, et voulut voyager. Dans un univers poétique et parfois étrange, Amédée aux multiples visages entraîne les spectateurs à travers la magie de la nature et ouvre une porte sur leur environnement.

### LOS PIPISTRILLOS TITERES ET CLOWNS

Compagnie espagnole de Tenerife, la plus grande des îles de l'archipel des Canaries. Son spectacle s'intitule "Potage de jeux". Il est dit "en français non parfait" et réunit muppets, marionnettes géantes, marionnettes à tiges, objets animés et acteurs.

**L'histoire** : c'est un potage qui nourrit l'esprit. Il est fait par des marionnettes et des acteurs qui l'assaisonnent avec beaucoup d'humour et il est recommandé comme régime contre les guerres et les tristesses. Durée : 45'. Tout public. Vidéo disponible à la MJC, 10 Bvd Gambetta.

### MANCHES A BALAIS / KORPORATION

La compagnie, créée en 1973 par Jean-René Bouvret, a montré, à travers ses nombreuses créations, une grande diversité d'inspiration et d'utilisation des techniques. Pour "La machine infernale", la mise en scène, en rapport avec les recherches du Bauhaus, a recours à des figures géantes.

**L'histoire** : "La machine infernale" est une pièce de Jean Cocteau qui traite du mythe d'Oedipe et de l'enchaînement des éléments composant le destin. Plutôt pour adultes et adolescents de plus de 15 ans.

### MARIMBA MARIONETAS

Autre compagnie espagnole originaire des Canaries. Fondée en 1985, elle joue (en espagnol) avec des muppets "Cuentos Canarios".

**L'histoire** : Dans une école de folklore, on s'apprête à célébrer une noce à la mode des Canaries, mais on attend . . . le fiancé. Commence alors une frénétique recherche qui s'achèvera quand même sur la noce. Durée : 45'. Pour tous (enfants de plus de 12 ans).

### MARIONNETTEATERN

C'est la compagnie de Mickaël Meschke, l'un des très grands

professionnels de la marionnette dans le monde, lui-aussi intervenant à l'ENSAM, mais qui n'avait encore jamais joué au festival mondial. Il présente "Don Quichotte", avec un mélange de techniques (tiges, bunraku) et d'acteurs.

**L'histoire** : Tout le monde connaît l'œuvre de Cervantes et les aventures fantasmagoriques du chevalier de la Mancha. Adaptation contemporaine.

### MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE

Compagnie canadienne francophone de Ste-Foy, au Québec ; elle présente un spectacle pour enfants de 5 à 12 ans, joué avec des marionnettes à gaine, "La reine de la patate".

**L'histoire** : Dans une jolie roulotte à frites vivent des personnages colorés. Julie, Babel, Anticosti et Irène invitent les spectateurs à partager non seulement leurs patates frites mais aussi leurs émotions et leurs péripéties familiales.

### MARIONNETTES STEPHANE ANTOINE

Compagnie fondée en 1984 dans l'Oise et déjà présente au festival, en 1985 et 1988. Deux spectacles différents à son programme ; l'un pour les enfants, "A portée de saxophone", l'autre pour les adultes, "Si Mourguet voyait ça".

**Les histoires** : "A portée de saxophone" est un spectacle de 50 minutes pour enfants de 3 à 12 ans, joué avec des marionnettes à gaine. Benoît, un jeune garçon, est venu passer quelques jours de vacances chez sa grand-mère, dans un petit village très calme. Il s'ennuie. Il rencontre Charles, un vieux villageois, qui lui explique que, autrefois, le village était très animé car il y avait régulièrement un bal. Benoît décide alors d'en organiser un.

"Si Mourguet voyait ça" est une adaptation "spéciale" pour adultes de l'un des classiques du répertoire créé pour le Guignol lyonnais par Laurent Mourguet au siècle dernier. Les amateurs de Guignol pourront la rapprocher de la version qu'en donne à ce même festival le Théâtre Chignolo dont on parle par ailleurs.

### MARIONNETTES SUR EAU DU VIETNAM

Ce sera la seconde fois seulement qu'une troupe de marionnettes sur eau du Vietnam jouera en France : la première tournée de la troupe nationale date de mars 1984 . . . C'est une forme d'expression théâtrale pratiquée dans son pays d'origine depuis 1 000 ans mais presque inconnue, même au Vietnam. En effet, les marionnettes sur eau ne quittent jamais leurs villages. Les manipulateurs n'ont jamais été des professionnels : ce sont des paysans qui, après les travaux des champs ou entre le repiquage des jeunes plants de riz et la moisson, donnent des représentations pour les habitants du village. Ces représentations sont composées de petites scènes traditionnelles tirées de la vie villageoise ou de contes très simples, ou encore de légendes pseudo-historiques. Les marionnettes sont généralement fixées au bout de longues perches et manipulées soit par des tiges, soit par des fils, le tout étant immergé et, donc, hors de la vue des spectateurs.

La venue des Marionnettes sur eau du Vietnam a été rendue possible grâce à Titane Spectacles". Production : Le Jardin des Poiriers-bureau de spectacles Chantal et Jean-Luc Larguier ; Maison des Cultures du Monde, avec la collaboration du Théâtre Vidy-

Lausanne. Scénographie et lumières : Guy-Claude François (scène) ; direction technique de la scénographie et des lumières : Société Changement à Vue ; réalisation du dispositif scénique : construction : atelier du Théâtre Vidy-Lausanne ; bassin : Société EPG Dorléans ; sculptures et décoration : Passe-Muraille.

## **MONIKA MESCHKE**

Sœur de Mickaël Meschke avec lequel elle a travaillé pendant quelques années à Stockholm, elle s'est installée dans le sud de la France en 1985. Après plusieurs expositions et une première expérience d'expo-animation avec actrice, musique et texte, elle a créé, en 1989, un spectacle avec Marion David, elle-même co-fondatrice, avec Massimo Schuster, du théâtre de l'Arc en Terre et, aujourd'hui, du théâtre Onyx.

**L'histoire** : "Kvinnor, vingt et deux" s'explique ainsi : en suédois, Kvinnor veut dire "femme" ; vingt parce que sur scène il y a vingt statues de femmes, grande nature, en résine ; et deux parce qu'il y a aussi, sur scène, deux femmes en chair et en os, Monika Meschke et Marion David. Sur une musique de Richard Harmelle (le musicien de Amoros et Augustin), elles évoluent au milieu des mannequins, leur donnent vie pour des "photographies" de moments de vie sortis de la mémoire de Monika Meschke, mais des moments de vie d'innombrables femmes aussi, sans doute. Pour adultes.

## **PANNALAL PUPPETS**

Cette compagnie suisse, habituée du festival, propose, en théâtre de mains, un spectacle pour adultes, "Homo circus". Le texte est en . . . latin (?), la musique est jouée à l'accordéon.

**L'histoire** : Le monde ? Quel cirque ! Le cirque de la vie . . . Durée : 1 h 10'.

## **PETRUSJKA TEATER**

Fondé en 1978 par Tatjana Zaitzow. C'est le premier théâtre indépendant et professionnel de Trondheim, en Norvège. Depuis sa création, il a fait de nombreuses tournées dans les pays scandinaves, mais aussi en Pologne, en Allemagne, en Yougoslavie et en France.

**L'histoire** : Dans un grenier sombre, une personne travaille avec acharnement à la création de poupées de théâtre. Elle y donne tout son cœur, toute sa vie, mais un rêve la poursuit : construire une vraie marionnette qui prendrait vie. Spectacle de 45' pour enfants de plus de 7 ans.

## **POPPENTEJATER JEJEM-PIRON**

Jean-Marie Piron, de Mortsels, en Belgique flamande, présente une pièce pour adultes intitulée "Heksenwaan". Intrigué par le phénomène sorcière, il a eu l'idée de faire un spectacle à la mémoire des milliers de gens, principalement des femmes, qui, aux 16e et 17e siècles, ont péri sur le bûcher pour sorcellerie.

**L'histoire** : Jean-Marie Piron a choisi de créer, en trois dimensions, des marionnettes inspirées par les peintures de Jérôme Bosch pour montrer quelques idées erronées qui faisaient fureur en ces temps-là et qui valaient à ces "sorcières" des fins "brûlantes".. Ces petites scènes sont illustrées par trois poèmes d'Erica Jong et alternent avec des

diapos de trois tableaux de Jérôme Bosch. Durée : 45'.

## **POPPENTHEATER "DE SPIEGEL"**

Compagnie belge flamande créée en 1965. Son spectacle, assez long (80 minutes) est joué en français, pour des enfants à partir de 8 ans.

**L'histoire** : "Wickie le Viking" est une adaptation de l'œuvre d'un auteur suédois, Runer Jonsson. Entre Halvar, chef des vikings de Flake en Suède, et son fils Wickie existe un conflit des générations. En effet Wickie est un viking très différent des autres. Ce conflit va atteindre son point culminant au cours d'une expédition vers l'Islande.

## **SANDOK LEFRAJA**

La compagnie marocaine (de Casablanca) des frères El Fadili est venue jouer plusieurs fois au festival des pièces de son répertoire classique de légendes et de contes traditionnels.

**L'histoire** : C'est celle de Yamna, adaptée d'une légende marocaine pour marionnettes à gaine et à tiges et marottes que l'on voit évoluer dans des tableaux folkloriques. Spectacle de 1h10', visible par tous.

## **SCULPTURE THEATRE MUSIC**

Compagnie londonienne qui est la seule, dans le "IN", à représenter le théâtre d'essence religieuse, avec "Le chemin de St-Bernard", mis en scène avec de très belles sculptures-marionnettes à fils. Un thème un peu austère, évidemment, qui réserve ce spectacle à un public averti d'adultes et de jeunes d'au moins 13 ans.

## **SEONANG DANG**

Le groupe théâtral Seonang Dang fut créé en 1966 comme l'une des composantes de l'Institut de Recherches sur l'Art Dramatique Populaire Coréen. Son objectif est de retrouver, de sauver de la disparition et de transmettre aux générations futures la tradition théâtrale des marionnettes, des ombres, des danses avec masques, etc ... Au fil du temps, ce programme s'est complété : au-delà de la redécouverte historique, Seonang Dang s'est engagé dans une démarche destinée à adapter, de façon contemporaine, les modes d'expression de la culture populaire coréenne. C'est le cas de ce spectacle. "Namdo Deulnoraé".

**L'histoire** : "Namdo Deulnoraé" est, à l'origine, un chant de l'île de Jindo, au sud de la péninsule coréenne, exprimant les joies et les peines des membres de la communauté concernée et ses espoirs d'un futur meilleur. M. Sim Woo Sung, l'animateur du groupe Seonang Dang, a choisi d'utiliser ce chant traditionnel pour traiter un sujet politique. En effet, l'histoire décrit les obsèques d'un jeune homme tué alors qu'il participait à une manifestation pour la réunification de la Corée du Nord et de la Corée du Sud. Cette tragédie fournit à Sim Woo Sung l'occasion de prôner une nouvelle politique pour la Corée. Durée : 50'.

## **STUFFED PUPPET THEATRE**

Neville Tranter, australien d'origine, vivant aux Pays-Bas, fut révélé ici, au festival 82, avec "Studies in phantasy", et démontra un talent hors du commun dans "Les 7 péchés capitaux" au festival 85, puis

dans "Underdog" en 1988. Il revient cette année avec "Underdog", qu'il jouera en complémentarité de "Manipulator", les deux pièces composant en effet un diptyque sur le thème général de la domination et de la subordination. Dans "Manipulator", ce thème est traité avec humour sur la base des rapports de pouvoir entre marionnettiste et ses marionnettes. Dans "Underdog", en revanche, il prend un ton intensivement dramatique. Neville Tranter jouera également "Room 5".

**Attention** : ces deux spectacles, "Manipulator" et "Underdog" d'une part, "Room5" d'autre part, ne sont donnés que deux fois chacun ; ils sont joués en anglais. Pour adultes et adolescents.

## **TANGO THEATRE**

Cette compagnie, constituée de Guillermo Fernandez et Marina Sonzogni, deux jeunes argentins émigrés en France, avait été sélectionnée dans le IN 88 et y avait connu un très grand succès avec une pièce "noire" intitulée "La poisse". Ils reviennent avec une autre histoire noire et à suspense : "Maldicion eterna" ce qui veut dire, on le devine facilement "Malédiction éternelle". Brrr . . . C'est une création pour le festival.

**L'histoire** : Elle est inspirée de contes sud-américains et en a conservé l'ambiance, l'esprit et la fantaisie. Il s'agit de deux hommes, dont l'un emploie l'autre et le maltraite, moralement et physiquement, jusqu'à la torture. Prête à mourir, la victime du tortionnaire, qui a toujours rêvé d'être dotée de pouvoirs magiques, se découvre des dons surnaturels, dont celui de pouvoir faire mourir et ressusciter à sa guise celui qui l'a martyrisée. C'est une pièce pour adultes, jouée par un acteur, une marionnette et un musicien sur scène.

## **TEATERVAERKSTEDET DEN BLA HEST**

Compagnie danoise. Elle joue, pour les adultes, un spectacle d'une heure quinze intitulé "Mémoires d'une marionnette".

**L'histoire** : C'est en organisant, en 1987, un festival culturel sur le thème "Marionnettes et humains, du rituel au robot" que la compagnie s'est à la fois rendu compte de l'infinie diversité des formes et de la complexité de la nature des marionnettes, tout en restant perplexes sur le mystère de ses origines. Faute de trouver la réponse à leurs interrogations dans la littérature ou dans les travaux historiques, les marionnettistes danois ont décidé d'imaginer cette histoire, que la marionnette raconte elle-même, comme s'il s'agissait de ses mémoires...

## **TEATRO ALEGRE**

La compagnie italo-espagnole Alegre, actuellement basée en Italie, a été fondée en 1987 par d'anciens membres du "Grupo-taller de marionetas" de Barcelone qui avait participé au festival Off de 1982 avec "El Apocalypsis". Le spectacle "Annammurata mia" est joué en français avec des marottes, pour tout public, et dure 45 minutes. C'est un spectacle de tradition napolitaine, qu'on nomme "Guarattelle".

**L'histoire** : Pulcinella est amoureux de Teresina et recherche sa compagnie. Mais à chaque fois que la rencontre va se faire surgit un obstacle. L'histoire se situe dans une ville d'aujourd'hui. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## **TEATRO ALL'IMPROVISO**

Troupe italienne, dont le spectacle, intitulé "La chute de Art", combine théâtre de figures et acteurs. Sur les trois pistes concentriques et tournantes qui constituent le décor s'agitent de petites statues, de petites constructions en bois, en papier, en tissu, de toutes les couleurs, qui parlent d'ânes pensants, d'enfants grossiers, etc ... Il y a aussi un petit match de football et la triste histoire d'un enfant qui avait envie de devenir un ange ... Spectacle de 50' pour enfants de 4 à 11 ans mais aussi pour adultes.

## **TEATRO DE MARIONETAS DO PORTO**

Débarquant, complètement inconnu, au festival 88, Joao-Paolo Cardoso, marionnettiste amateur, se fit un nom en une journée, le temps de jouer sa version, toute personnelle, burlesque, délirante et "érotique", du "Petit chaperon rouge", en théâtre d'objets, manipulés sur table, à vue. Il revient avec deux spectacles différents : "Miséria" et "La vie d'Esopo", tous deux pour adultes. Le premier est inspiré de la légende de "Misère", pauvre forgeron qui, un jour, a trompé la mort et a été condamné à l'éternité. Le second est une opérette comique du 18e siècle, pour marionnettes : Esopo, polichinelle bossu, esclave d'un philosophe, conquiert sa liberté à travers des guerres et des amours...

## **TEATRO DEI SENSIBILI**

La compagnie de Turin, dont le spectacle est produit par le Teatro dell'Angolo, a choisi, comme la compagnie française Actum (voir par ailleurs), de rendre hommage à Rimbaud en cette année du centenaire de sa mort. "La Rimbaulade" (en italien "Viaggia, viaggia, Rimbaud" est de Guido Ceronetti. Il a mis en scène, avec des marionnettes "idéophores", cette évocation du poète, sous le signe de la tendresse, que l'on attend avec curiosité ... Durée : 1h30'. Pour adultes seulement.

## **TEATRO DEL DRAGO**

La compagnie de Ravenne, de Andrea et Mauro Monticelli (qui, au festival 88, avaient présenté une magnifique expo tirée de la collection de théâtres anciens Monticelli), propose un spectacle sur le thème classique de Pinocchio, avec des acteurs et marionnettes et le célèbre pantin de bois. Une heure pour tout public.

## **TEATRO DE TITERES TIRITANDO**

Troupe espagnole créée en 1987 à Murcia.  
**L'histoire** : "On vend des lotissements" est l'histoire incroyable de la parcelle 224 ! Un promoteur essaie de faire une grosse affaire en vendant plusieurs fois la même propriété. Spectacle de 55 minutes, en français, avec un acteur masqué et cinq petites marionnettes sur table. Visible par des enfants à partir de 7 ans. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta)

## **TEATRO ESPIRAL**

Compagnie mexicaine. Elle présente un spectacle d'ombres colorées avec des figurines plates en acrylique, manipulées par des tringles et des fils. Le thème de "Nahui Ollin" est tiré du mythe cosmogonique fondamental de la culture et de la pensée pré-

hispanique nahva, antérieure à celle des aztèques.

**L'histoire** : C'est la lutte cosmique entre le dieu Tezcatlipoca et le dieu Quetzalcoatl, son jumeau divin qui provoque quatre fins du monde, la création du cinquième soleil par le sacrifice des dieux et la création de la nouvelle humanité par Quetzalcoatl, qui donne le maïs aux hommes ... Pour adultes et adolescents.

## TEATRO GIOCO VITA

La compagnie italienne Gioco Vita est considérée comme l'une des plus grandes spécialistes au monde en théâtre d'ombres. Elle avait séduit le public au festival 85 avec "Le chateau de la persévérance" et avait présenté deux spectacles au festival 88, dont "La boîte à joujoux", d'après Debussy. Gioco Vita présente cette année une interprétation libre du poème de Ludovico Ariosto, "Orlando Furioso". Pour adultes ; durée : 1h15'.

## TEATRO IL CARRETTO

Le groupe "Il Carretto", de Lucques, a été fondé voici une dizaine d'années par Grazia Corani, architecte, et Graziano De Gregori, graphiste, qui mènent une réflexion originale sur le statut de l'image théâtrale, au point de "dessiner" tous leurs spectacles au préalable. Ils ont successivement mis en scène "Blanche-Neige", "Roméo et Juliette" et "La dame aux camélias". "L'Illiade" est leur dernier spectacle, crée en 1988.

**L'histoire** : "L'Illiade" n'est pas un spectacle sur la Grèce antique mais sur les horreurs de la guerre et la violence, sur la fureur aveugle qui brise l'harmonie de la nature. L'interprétation de Il Carretto est d'ailleurs éloignée de la vision traditionnelle de la Grèce antique. Pour adultes.

## TEATRO PAPALOTE

C'est la première fois qu'une compagnie de Cuba participe au festival. Avec des marionnettes de techniques traditionnelles (gaines, marottes, etc...), elle raconte l'histoire de "Okin", l'oiseau qui ne vit pas en cage.

**L'histoire** : Le spectacle est basé sur des éléments de la culture populaire Yoruba, les "lucumies". L'oiseau Okin y est le symbole de la réalité africaine et de son arrivée à Cuba avec les hommes amenés comme esclaves... La lutte pour conserver son identité et récupérer sa liberté. 50' pour adultes.

## TEATRO TINGLADO

Autant le Teatro Espiral, lui-aussi mexicain, a puisé son inspiration dans la mythologie pré-colombienne, autant le Tinglado a choisi, lui, une histoire totalement inscrite dans l'époque contemporaine, "Informe negro", avec des marionnettes à gaine, des pantins et des ombres.

**L'histoire** : Thomas Sanabria est un détective, typique du roman de série noire. Lassé de son travail routinier à la fabrique de clips, il s'installe détective privé, sans tenir compte des avertissements de sa mère, qui a fait tant de sacrifices... Une affaire de meurtre et de trafic de drogue est son premier dossier dans ce métier dangereux, mais pas plus dangereux que d'être le fils de sa mère... Pour adultes.

## TEATR TAPTOE

Troupe belge flamande dont la réputation n'est plus à faire, qui a joué dans de très nombreux pays et a participé à des festivals internationaux dont, plusieurs fois, celui de Charleville-Mézières.

**L'histoire** : Pour "Ciel", les auteurs se sont inspirés du monde absurde évoqué par le peintre surréaliste belge René Magritte. Les protagonistes sont deux petits hommes au chapeau melon qui, au-delà du ciel, découvrent leur petit morceau de monde et y installent leur maison céleste. Spectacle très visuel conçu pour des enfants de 4 à 7 ans mais intéressant aussi tous ceux que l'univers surréaliste de Magritte ne laisse pas indifférents. Durée : 45'.

## TERRITOIRE AFRICAIN

Sous cette appellation générale se développera, pendant tout le festival, une action regroupant quatre compagnies de quatre pays africains, regroupant quarante artistes (le Ki Yi de Côte d'Ivoire, Hirini Mogoni du Mali, Djibir Djouli du Niger et le théâtre National du Togo). Spectacles propres à chaque compagnie, improvisations, rencontres collectives, nuits consacrées à la musique, aux chants, aux conteurs, avec buvette et spécialités africaine : un programme extrêmement riche, imaginé par Margareta Niculescu, la directrice de l'Institut international, qui marquera sans nul doute profondément ce festival (voir les détails de programme par ailleurs).

## THE ATHENA COMPANY

Comme son nom ne l'indique pas, il s'agit d'une compagnie japonaise, créée en 1989. Elle joue une pièce intitulée "Pappara paradise", d'une durée de 40 minutes et visible par tous, mais ce qu'elle contient de texte est en japonais.

**L'histoire** : le héros arrive sur scène sans visage, sans cheveux, ni sexe, ni âge. Il porte un sac qui contient tous les accessoires qui vont faire de lui un véritable personnage et le conduiront à des aventures et des drames.

## THE DWARF COMPANY

Compagnie de Jérusalem, elle présente, en marionnettes de taille humaine, "Le nain", d'après le roman de Par Lagerkvist.

**L'histoire** : Un personnage difforme et grotesque est assis sur la scène : le nain d'un prince de la Renaissance italienne. Le nain est une marionnette animée par le prince lui-même qui essaie ainsi de conjurer et d'expier ses forfaits en dévoilant à l'auditoire un univers de passions sordides. Il l'entraîne d'intrigues amoureuses en complots meurtriers jusqu'à la tragédie finale. Le nain cesse d'être l'observateur narquois. A son tour de régler des comptes ... Pour adultes et adolescents.

## THEATER HANDGEMENGE

Un allemand, Peter Müller, joue (dans sa langue maternelle) en marionnettes de mains un spectacle de 70 minutes intitulé "Das Tottenbett mit happy end", qu'il résume ainsi "Une façon de mourir ... au sein de la famille". Tout public à partir de 12 ans.

## THEATRE A FILS

Gil Roland et Caroline racontent des histoires d'aujourd'hui. De courtes anecdotes cueillies au coin d'un quotidien revu et corrigé par leur sensibilité. La présentation de leur spectacle est sobre. Ils ne parlent pas. Ils travaillent "à vue" sur fond de rideau noir, avec des marionnettes à fils. Peut être vu par des plus de 8 ans. Durée : 1 heure.

## THEATRE ARIEL

Le théâtre Ariel, de Tirgu-Mures, en Roumanie, possède cette particularité de comporter deux sections : l'une roumaine, l'autre hongroise. Toutes deux sont présentes à ce festival. La section hongroise a choisi d'utiliser des marionnettes à tiges pour mettre en scène "L'oiseau bleu" de Maeterlinck. La section roumaine joue "Un char de sagesse et un grain de chance" de Crisan et "Un bazar ... bizarre". Ces spectacles sont visibles par tous, y compris des enfants d'au moins 10 ans.

## THEATRE ARLECHINO

Troupe roumaine, de Brasov, qui présente un spectacle pour les enfants de 5 à 14 ans, "La petite bourse à deux sous", de Ion Creanga. C'est une pièce traditionnelle du théâtre roumain, montée dans une forme moderne avec mélange de marionnettes et d'acteurs. Durée : 1h.

## THEATRE CHIGNOLO

L'un des rares théâtres de Guignol de tradition subsistant en France, déjà venu au festival. Il aura cette fois un chapiteau pour jouer, tous les jours, deux pièces de son répertoire, en alternance : "Le bistanclaque" (nom lyonnais du métier à tisser) et "Le déménagement fantastique" (d'après le texte de Laurent Mourguet, créateur de Guignol). Chaque spectacle dure une heure.

## THEATRE DE CONSTANTA

Troupe roumaine, de Constanta, comme son nom l'indique. Elle joue avec des marionnettes à tiges "Le beau prince né d'une lame", plutôt destiné aux enfants de 10 à 14 ans, mais que tout le monde peut voir.

**L'histoire** : C'est à l'origine, un conte du grand poète roumain Mihai Eminescu. Il était une fois un vieux roi sans héritier. Chaque jour, la reine priait la Vierge et il leur vint enfin un enfant. Le prince grandit et s'en va dans le royaume voisin, celui des ennemis de son père. Mais le roi voisin est jeune, comme le prince. Alors tout finira par deux mariages...

## THEATRE DE FORTUNE

Compagnie grenobloise qui présente un spectacle de marionnettes à fils visible par tous, y compris les enfants à partir de 6 ans.

**L'histoire** : "Au coin de la rue St-Lo" raconte la vie d'une vieille dame de 83 ans qui va retourner au 18e siècle et retrouver la joie de vivre. Durée : 1h10'

## THEATRE DE LA CHOUETTE

Compagnie française. Elle a mis en scène l'oeuvre de Ionesco, "Le roi se meurt", en petites marionnettes à tringle manipulées sur table. Ce spectacle pour adultes dure 1h20' et le public est limité à 60

spectateurs à la fois.

**L'histoire** : Quelques privilégiés sont autorisés à assister à la cérémonie de la mort du roi (l'homme, roi de l'univers). Un spectacle tragi-comique pour un acteur et cinq marionnettes.

## THEATRE DE LA GOUTTE D'EAU

La compagnie de Mustapha Aouar s'est fait connaître essentiellement par son étonnant et original "parcours-spectacle" intitulé "Poussières d'étoile" au festival 85. Depuis, il y a eu d'autres créations, utilisant toujours la technique du théâtre d'ombres, mais "Poussière d'ange" est une nouveauté, produite spécialement pour le festival et qui sera jouée chaque jour trois fois dans la soirée (à 20h, 22h et 24h). A découvrir, cette histoire magique et poétique qui commence à la "Porte d'Orient" du Caire.

## THEATRE DE LA GUIGNOTTE

Compagnie du Nord de la France, âgée de dix ans et forte de quinze créations et 2500 représentations.

**L'histoire** : "De l'autre côté du miroir" pourrait se passer dans un autre monde. C'est la recherche d'une porte, d'une issue, d'une clé pour aller dans cet autre monde. C'est l'histoire de ceux qui ont envie de vivre. Durée 55 minutes. Marionnettes à fils. Pour tout public. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## THEATRE DE LA POUDRIERE

Fondé en 1970 à Neufchâtel, en Suisse, le Théâtre de la Poudrière a créé, depuis, quatorze spectacles pour des publics variés. Il s'était fait spécialement remarquer au festival 88 avec l'adaptation d'une pièce de Michel de Ghelderode : "Sire Halewyn". La compagnie présente deux spectacles différents cette année : "Plus haut que la mer" et "Exils", tous les deux pour adultes (à partir de 17 ans).

**Les histoires** : "Plus haut que la mer" n'est pas une histoire mais une rêverie, une promenade, un poème au nom de l'acte premier du marionnettiste : porter...

"Exils" traite du problème des origines, des identités historiques et culturelles de chacun de nous, pour que nous devenions tous "citoyens du monde" sur une terre d'accueil et d'asile.

## THEATRE DE LA TOUPINE

La troupe de Haute-Savoie, créée en 1976, est familière du festival. Elle a créé beaucoup de spectacles pour enfants mais aussi pour adultes et y a manifesté son goût pour l'humour et son électisme en matière de techniques. La Toupine a été chargée cette année du spectacle de nuit qui sera présenté le 25 septembre place Ducale. Une création spéciale dont on ne dévoilera rien, si ce n'est que les voitures y tiennent un rôle ...

## THEATRE DE LJUBLJANA

La troupe yougoslave utilise des marionnettes à fils. Son spectacle, 40' seulement, s'adresse à tous, y compris des enfants (à partir de 7 ans).

**L'histoire** : "Il y avait une fois une pièce de bois" traite d'un sujet constamment débattu : les relations entre marionnettes et marionnettistes. Ici, le spectacle montre la naissance, l'animation et la vie des marionnettes. Il y en a cinq, qui vont vivre chacune une histoire particulière.

## THEATRE DE L'ARC EN TERRE

Massimo Schuster est l'un des enseignants de l'ENSAM où il dirige l'atelier spécialisé consacré à la marionnette à tringles, technique qu'il avait choisie en 1983 en fondant le Théâtre de l'Arc en Terre, après avoir collaboré longtemps avec le Bread and Puppet. Ses créations, toutes inspirées de grands textes (Thésée et le Minotaure, Macbeth, l'Iliade, par exemple), sont toutes aussi marquées par une grande originalité de ton et un souci profond de recherche plastique. Pour "Ubu roi" (1984), qui lui valut un succès international, Massimo Schuster s'était assuré la complicité du plasticien Enrico Baj.

**L'histoire** : Massimo Schuster a de nouveau puisé dans Shakespeare pour raconter "La tragédie de Richard III, sa vie exécration et sa mort bien méritée" ! Public d'adultes ; durée : 1h20'

## THEATRE DE L'AVEVENTURE COMPAGNIE FIFRELOT

Compagnie du Val d'Oise, fondée en 1977, tournée vers un théâtre populaire ; elle a créé plusieurs spectacles pour enfants, pour la rue également. "La grande farce tragique des musiciens de Brême" date de 1990 et mêle comédiens masqués, marionnettes à gaine et bunraku.

**L'histoire** : C'est une adaptation contemporaine et truculente du conte de Grimm ; quatre animaux face à la mort décident de devenir musiciens à Brême. Après un chemin difficile, ils trouvent une maison...

## THEATRE DE L'OEIL

Compagnie canadienne francophone de Montréal. Elle donne un spectacle pour enfants de 4 à 10 ans, "Bonne fête Willy", avec des marionnettes à tiges.

**L'histoire** : C'est la fête de Willy ! Découvrant, parmi ses cadeaux, un jeu de magie, il se met aussitôt à l'oeuvre. Mais voilà que son pouvoir lui échappe : il ne peut rendre à chacun son aspect normal. Durée : 50'.

La participation de cette compagnie au festival a été rendue possible grâce aux ministères des affaires culturelles et des affaires extérieures du Québec.

## THEATRE DE MAINS DE MOSCOU

La moscovite Tatiana Babitcheva propose un spectacle musical en marionnettes de mains et quelques accessoires intitulé "Une fantaisie".

**L'histoire** : C'est une succession de saynètes, qui dure environ une heure. Tout public.

## THEATRE DE MARIONNETTES DE METZ

On ne présente plus la compagnie fondée en 1954 à Metz par Raymond Poirson ; elle est connue dans le monde entier pour la qualité plastique et théâtrale de ses innombrables créations, essentiellement

destinées aux adultes et aux grands adolescents, depuis une dizaine d'années.

**L'histoire** : "Colomb ou les grandes largeurs" est une biographie romancée du découvreur de l'Amérique, en un peu plus d'une heure, avec des marionnettes géantes, des marottes, des masques ... A partir de 15 ans.

## THEATRE DE MINSK

Le théâtre d'état de Biélorussie a été créé en 1938 et il compte aujourd'hui vingt-cinq comédiens, dont beaucoup de jeunes, qui jouent un répertoire tourné autant vers les adultes que vers les enfants et basé essentiellement sur la littérature classique d'auteurs comme Andersen, Oscar Wilde, Neruda, Mayakovski, etc...

**L'histoire** : "Le vieil homme et la grive" est un conte moral où une grive, à laquelle un vieil homme pauvre a laissé la vie sauve, utilise ses dons magiques au profit de celui qui a eu pitié d'elle, mais aux dépens du seigneur local...

## THEATRE DE PAZARDJIK

La troupe bulgare propose un spectacle de 45' pour adultes et enfants à partir de 12 ans, en théâtre d'ombres et silhouettes, intitulé "Cinéma, cinéma".

**L'histoire** : C'est un divertissement qui parodie le cinéma contemporain, ses genres, ses stars, en n'utilisant que les formes et la musique. Un jeu visuel qui utilise la lumière ultra-violette pour projeter les ombres des acteurs.

## THEATRE DU CLAIR DE LUNE

Cette compagnie créée à Villejuif en 1981 propose un spectacle sans parole pour enfants et adultes d'une durée de 45 minutes, intitulé "Dis nous Dino".

**L'histoire** : Les origines de la vie, évoquée à partir de fossiles et d'empreintes enfouies dans le sable, et l'évolution du poisson à l'homme. Un livre animé où, de page en page, on raconte les aventures d'un jeune protoceratops qui, comme chacun sait, faisait partie de l'immense famille des dinosaures.

## THEATRE DU LUTIN

**Attention** : il y a deux compagnies baptisées "Théâtre du Lutin", une française (dont on parle ici) et une belge, de Namur (voir après)

Créée en 1982, la compagnie française, après avoir travaillé pour le jeune public, oriente maintenant sa recherche vers des productions "tout public", en adaptant de façon contemporaine des mythes et des récits fantastiques.

**L'histoire** : "Persépopée" c'est l'histoire de Persée, fils de Zeus et de la belle Danae. D'aventures épiques en situations dramatiques, le mythe se déroule, traversé de clins d'œil contemporains, par la musique, le texte, des anachronismes, des décalages saugrenus. En lui donnant couleur et humanité, les facéties de l'humour viennent renforcer le mythe. Durée : une heure, manipulation à vue et théâtre noir.

## THEATRE DU LUTIN

Le second Théâtre du Lutin fut fondé en 1987 à Namur. Il présente un spectacle en marionnettes à fils, "Burger et Cie".

**L'histoire** : C'est une adaptation librement tirée du "Petit Chaperon rouge", conte universellement célèbre qui n'en finit pas d'inspirer les marionnettistes : chaque festival en apporte une ou plusieurs démonstrations. Celle-ci met en scène un loup, incapable d'apprécier la nourriture saine de nos campagnes, ce qui est un comble ! Durée : 50 minutes. Pour enfants de 3 à 8 ans. Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## THEATRE LES MAINS ANIMEES

Gilbert Brossard, animateur de cette compagnie, était dans le "Off" 88 avec le même spectacle, joué avec des marionnettes à gaine et des objets.

**L'histoire** : "Au coeur du grenier", une marionnette découvre Gilbert. Qui est le créateur, qui séduira l'autre ? Tendresse, poésie, humour, souvenirs d'enfance... 1h de spectacle pour enfants et tout public.

## THEATRE DRAK

On ne présente pas "LE" Drak. Le théâtre tchèque est un monument célèbre dans le monde entier, dont on a pu apprécier plusieurs des grands succès au festival de 1985. Cette année, le Drak présente quatre spectacles différents ! L'un exclusivement pour adultes : "Misterio Buffo", de Dario Fo ; un autre pour adultes et enfants d'au moins de 12 ans, qui est une adaptation de "La belle et la bête" (mais jouée en langue tchèque) ; un troisième visible par tout public à partir de 7/8 ans : "Le moulin magique" ; le dernier, "Blanche-Neige", étant destiné à des enfants de 4 à 6 ans.

Le Drak est produit en France par "Marionnettes du Monde".

## THEATRE DU LOUP BLANC

Déjà vue avec "Il y a un cauchemar dans mon placard" dans le "Off" 88, la compagnie bretonne a mis en scène, avec des marionnettes à tiges manipulées sur table à vue, un excellent thriller de Claude Klotz, "Drôle de samedi soir", pour des adultes et des enfants à partir de 6 ans.

**L'histoire** : Comment Harper D.Conway, 10 ans, amateur de télé et de poulet mayonnaise, maîtrisa, un samedi soir, quatre dangereux cambrioleurs... Durée : 45'

## THEATRE EN CIEL

Le Théâtre en Ciel a été créé en 1978 par Roland Schön, l'un des fondateurs de l'Atelier de l'Arcouest qui fut associé, notamment, à la création du "Tourneur de manivelle" et de "Bulot, hé l'Amérique ?". Il explora avec succès la technique de l'ombre dans "Le jeu du feu", monté en 1980 et apprécié au festival 82, puis créa d'autres spectacles, dont "Le secret du chat nu", en 1988.

**L'histoire** : "Et si je ?" est un spectacle pour adultes que Schön présente comme "soixante-six jeux pour petits objets et grands sujets". "Fragments d'objets, morceaux de bois, bouts de plastique que la mer a poncés, longuement, afin d'en effacer les marques humaines. Fragments d'histoires, morceaux de rires, bouts de poésies que la

solitude a polis, patiemment, afin d'en adoucir l'inhumaine légèreté. Ce sont eux que cet homme, venu du fond de l'oubli, dispose devant nous comme autant de maquettes de ces soixante-six je qu'il aurait voulu être, qu'il sera peut-être ou si peu ... Et si ses je c'était nous? Serait-ce encore du jeu?"

## THEATRE FOR THE BIRDS

C'est la compagnie du new-yorkais Roman Paska, l'une des célébrités du théâtre de marionnettes, professeur à l'Ecole Nationale de la Marionnette. Son spectacle est un exercice néo-celtique d'après le poème de W.B. Yeats.

## THEATRE KHEIMEH SHAB BAZI

La compagnie iranienne de Asghar Ahmadi effectue actuellement une tournée qui l'a conduite, en août, à Paris, avant le festival de Charleville-Mézières. Elle est représentative de la plus traditionnelle des formes de théâtre de marionnettes d'Iran, mettant en scène des personnages de petite taille, dont le principal est Mobarak, sorte de cousin des héros populaires européens classiques (punch, Kasperl, Karagöz, Petrouchka...). C'est le défenseur des opprimés. C'est la première fois qu'une troupe iranienne participe au festival. L'écueil, en la circonstance, risque d'être celui de la langue...

## THEATRE LE MANTEAU

C'est le théâtre créé par Björn Fühler en 1973 et qui se caractérise par une recherche permanente dans le domaine des arts plastique (Fühler est peintre de formation) et dramatique. Björn Fühler était, jeune débutant, dans le "Off" 72. Depuis, on l'a revu très souvent au festival : en 1988 il présentait "Notabene". Cette année, il donne "Vermoulures", créé en 1990.

**L'histoire** : Des érudits ont réussi à déchiffrer les hiéroglyphes égyptiens, ou l'écriture cunéiforme. Mais personne n'a pu décrypter l'écriture que les vers à bois tracent sous l'écorce de certains arbres en les rongant. Un petit chercheur s'attaque à ce vaste problème... Marionnettes à fils, ombres et projection. Durée : 1h ; tout public à partir de 8 ans.

## THEATRE LOUIS RICHARD

On a apprécié toute l'exigence de la compagnie roubaisienne plus que centenaire au festival de 1988, dans "Salut et fraternité", qui marquait le bicentenaire de la Révolution. Fidèle à sa tradition de grandes mises en scènes avec nombreux personnages, le Théâtre Louis Richard présente le spectacle qu'il a monté l'an dernier pour la biennale de Nancy : "L'île au trésor", d'après le roman de Stevenson.

**L'histoire** : C'est l'adaptation pour marionnettes à tringle et à fils du célèbre roman d'aventures de Stevenson, avec un accompagnement musical de "matelotes et contredanses" du 18e siècle, exécutées avec une douzaine d'instruments traditionnels. Tout public à partir de 8 ans. Durée : 1h10'

## THEATRE MANARF

Jacques Templéraud, originaire d'Angers, est sans doute l'un des solistes les plus doués et les plus imaginatifs de sa génération. Il commença à jouer dans la rue et on se souvient l'avoir vu ici, en 1979, donner dans un castelet portable "La fille au bras coupé" et, le soir, dans l'une des MJC, la préfiguration de "Paris bonjour" avec lequel il connut le succès en 1982. Présent dans le "IN" 85 et dans le "IN" 88, il revient avec "Blanche-Neige", créé en 1989 d'après Grimm, en théâtre d'objets, mode d'expression dont Jacques Templéraud a été l'un des principaux fondateurs.

**L'histoire :** Blanche-Neige est disséquée ici, à la fois avec tendresse, cruauté et émotion, par des personnages inquiétants aux relations étranges, tour à tour nain et prince, qui habitent ce conte. Rude cohabitation... Durée : 55'. Adultes en enfants à partir de 12 ans.

## THEATRE MOSAIQUE

Cette compagnie de la région Languedoc-Roussillon, créée en 1979, présente deux spectacles différents. Elle joue pour les très jeunes enfants (2 à 7 ans) "Dérives bleues" dont la durée est bien adaptée à leur capacité d'attention ; ce spectacle ne dure que 35 minutes. Et pour les plus grands, à partir de 10 ans, et les adultes, "Bis-cuit", en théâtre d'objets.

**Les histoires : "Dérives bleues" :** dans un univers aquatique, une petite chaussure avide d'autonomie fait l'expérience de situations nouvelles. "Dérives bleues" emprunte tantôt au monde sous-marin, tantôt aux éléments dans le labyrinthe bleu d'un meuble transformé en fabrique à images.

**"Bis-cuit" :** c'est une adaptation culinaire du conte de Grimm, "Hansel et Gretel". Deux personnages peu recommandables tentent de détourner le récit traditionnel à la façon d'un fait divers à sensation. Mais Bis et Cuit, enfants martyrs, se tirent d'affaires en échappant à la terrible sorcière... Suspens et parodie sont les deux "gamelles" du spectacle ! Durée 55 minutes.

## THEATRE NAKU

Compagnie de Caracas (Vénézuéla). Elle présente un spectacle inspiré par les mythologies des tribus d'Amazonie : "Namonina a re", joué par des acteurs et des marottes. Le nom même de la compagnie, créée par Sonia Gonzales en 1981, est tiré de la langue des indigènes Warao : "naku" veut dire singe.

**L'histoire :** elle se compose de plusieurs légendes, de traditions orales, expliquant, dans ces cultures amazoniennes, la création du monde. L'une concerne la création des étoiles, une autre la "libération du soleil", une troisième la naissance du feu, une quatrième la création des créatures, et notamment des animaux et, parmi eux, l'infortuné "rapibelado", si laid que personne ne veut devenir son ami. Durée : 1h ; pour tout public.

## THEATRE NATIONAL DU TOGO

La troupe de Kanlanfeï Danaye est très bien connue au festival : elle n'a manqué aucun rendez-vous depuis 1979 ! Elle participe cette année à l'opération "Territoire africain", dont on parle par ailleurs, et propose un spectacle intitulé "Premier conseiller".

**L'histoire :** Dans un royaume de fous, où il règne sans partage depuis un siècle, "Sa majesté" perd son "premier conseiller". Suicide, empoisonnement, condamnation, assassinat ? On ne le saura jamais... Sauf celui qui saura gagner la sympathie et la confiance du roi, avec le soutien du peuple...

## THEATRE ONYX

Marion David, co-fondatrice avec Massimo Schuster, en 1983, du Théâtre de l'Arc en Terre, après avoir travaillé pendant plusieurs années avec le "Bread and Puppet", a créé en 1988 sa propre compagnie, le Théâtre Onyx, où elle monte des spectacles pour enfants adaptés des contes de Grimm.

**L'histoire :** "Le diable avec ses trois cheveux d'or" raconte les aventures d'un enfant né coiffé à qui la chance sourit toujours. Il ira jusqu'au fin fond de l'enfer pour gagner les trois cheveux d'or du diable et reviendra pour épouser la fille du roi. Durée : 1h ; pour enfants de 4 à 10 ans.

## THEATRE OVIPARE

Compagnie créée en 1982, qui joue en objets animés, marionnettes à tiges, à gaine et marottes un spectacle de 45 minutes pour les 3 à 7 ans : "Makati Makata".

**L'histoire :** Quelle surprise pour Natacha, petite fille de la ville, au réveil d'un matin bien ordinaire ; pourtant rien n'est pareil. Toung le magicien chinois est là et lui ouvre les portes d'un monde merveilleux où tout est jeu, étonnement et rencontres insolites.

## THEATRE PAS SAGE

Compagnie fondée en 1988 ; son spectacle, "L'histoire du Prince Pipo", joué avec des marottes, des marionnettes à gaine manipulées à vue et des marionnettes de taille humaine, s'adresse à des enfants à partir de 5 ans et dure une heure.

**L'histoire :** Quitter la sécurité de ses parents pour aller de "l'autre côté", c'est un choix à risques ! Le prince Pipo est bien trop jeune pour les mesurer. Sera-t-il assez courageux pour affronter la sorcière et délivrer la princesse Popi des griffes de l'empereur de "l'autre-côté" ? Vidéo disponible à la MJC (10, bvd Gambetta).

## THEATRE RI ET RA

Troupe basée en Hollande. Elle joue un spectacle sans paroles ne comportant que de la musique et des bruitages, pour marionnettes à fils : "Swing et poésie".

**L'histoire :** Un univers où se mêlent humour, swing et poésie, où se côtoient rêve et réalité, danse et mime, où la couleur a une valeur symbolique et où l'objet détourné de sa fonction prend une vie autonome. Durée : 30 minutes. Tout public.

## THEATRE TALABAR

Le théâtre Talabar a succédé en 1987 à la Compagnie Têtes de Bois fondée en 1979. "Cricroc" est un spectacle pour les enfants de 3 à 6 ans.

**L'histoire :** La nuit venue, en levant le museau, une petite souris découvre dans un coin de ciel le disque blond de la pleine lune. "Oh, le beau fromage" pense-t-elle. Mais les diverses entreprises de la gourmande ne la conduisent d'abord qu'à un grand désenchantement.

## THEATRE TANDARICA

Le Tandarica de Bucarest est l'un des théâtres les plus réputés dans le monde de la marionnette. Créé par Margareta Niculescu, actuelle directrice de l'Institut International de la Marionnette, il s'est toujours singularisé par ses recherches scénographiques, qu'il s'agisse de spectacles pour enfants ou pour adultes, et son travail a été récompensé par de nombreux prix internationaux. Le Tandarica donne trois spectacles différents au festival :

"Le songe d'une nuit d'été", créé d'après l'oeuvre de Shakespeare en 1988 (et joué en français pour adultes et enfants d'au-moins 12 ans)

"Jouer au Vasilache" est un spectacle "de foire" mettant en scène Vasilache, autrement dit un Arlequin frère roumain de Punch, Polichinelle, Karagöz, etc... Pour enfants de 5 à 15 ans.

"Dialogues", pièce pour adultes et enfants de plus de 12 ans.

## THE PUPPET VAN

Compagnie de Bristol, fondée en 1983, qui joue en anglais un spectacle intitulé "Bags", pour les enfants de 5 à 11 ans, en ombres et marionnettes de mains.

**L'histoire :** Une caisse vide, un clin d'œil, un trimardeur, un parapluie, un compagnon insolite : c'est le début d'une aventure singulière. Comment finira-t-elle ? Que cherche le trimardeur ?

## TITERES DE LA LUNA

Compagnie espagnole de Séville créée en 1990 ; elle joue "El retablillo de Don Cristobal" (en espagnol).

**L'histoire :** C'est une farce picaresque où se conjugue un langage profondément populaire et des expressions empruntées à l'écrivain Federico Garcia Lorca. M. Cristobal, très malin et filou, souhaite se marier. Il arrange ce mariage avec la mère de Mme Rosita, mais il découvre que celle-ci le trompe. Durée 35 minutes. Tout public.

## TORUN CELEBI

De son vrai nom Tancay Tunboga, "Hayali" Torun Celebi, aujourd'hui âgé de 54 ans est l'un des montreurs d'ombres les plus connus de Turquie, dans la grande tradition du Karagöz. Formé à cet art dès son plus jeune âge par son grand-père, l'un des maîtres du Karagöz, il reçut lui-même le titre de "Hayali", c'est-à-dire "celui qui anime les ombres", à 14 ans. Que ce soit par les multiples spectacles qu'il donne en Turquie ou par ses participations aux festivals internationaux, comme celui de Charleville-Mézières où il est déjà venu, Hayali Torun Celebi apparaît comme un infatigable gardien de la culture populaire turque. Les spectacles de Karagöz mettent en scène une infinité de personnages du peuple, tous très "typés", dans des

aventures généralement bouffonnes, dont les deux héros principaux sont Karagöz, homme du petit peuple nanti d'une grosse famille, pauvre, analphabète, paresseux et plutôt filou, mais fort gai, et Hadjivat, son opposé, petit bourgeois pédant, flatteur et calculateur. Pour tous.

## TRIO AGORA

Le Trio Agora, formation musicale de Reims, et plusieurs anciens élèves de la première promotion (1990) de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette ont monté une pièce pour musiciens et marionnettes : "Le complexe du pilote". C'est une histoire sans parole, destinée aux adultes mais à la portée d'enfants de plus de 12 ans. La musique a été composée par Vincent Paulet et la mise en scène est due à Philippe Rodriguez-Jorda.

## UNDERGROUND RAILWAY THEATER

Compagnie américaine d'Arlington qui présente une adaptation en théâtre d'ombres de l'oeuvre de Stravinsky, le célèbre ballet "L'oiseau de feu", avec des enregistrements de l'orchestre symphonique de Boston et de l'orchestre de Cleveland.

## VELO THEATRE

Jean-Charles Lemoine fut, lui-aussi, l'un des précurseurs du théâtre d'objets et ses spectacles sans texte, basés sur le quotidien, l'insolite, le merveilleux, sont toujours très originaux et drôles. Sur son "vélo-théâtre" déjà vu plusieurs fois au festival, il apporte cette fois avec la lui la "Carmencita".

**L'histoire :** Une femme de service se prend pour une Diva. L'amalgame des clichés devient la trame de la mise en scène. Une loge de théâtre, et ses objets se transforment en scène d'opéra. L'intimité dans laquelle pénètrent les spectateurs lamaine peu à peu toutes les vraies et fausses Carmen et les transforme en pantins irréels que seule la lumière d'une scène fait vivre. Pour adultes.

## YANNICK PASGRIMAUD

On n'a encore jamais vu la troupe du Théâtre du Galion (de La Roche sur Yon) au festival. Pour jouer "Turlupitude", Yannick Pasgrimaud a choisi d'utiliser des silhouettes découpées dans du bois.

**L'histoire :** Une ville miniature s'éveille... S'en suit une succession de rencontres et d'événements insolites. Yannick Pasgrimaud, acteur grandeur nature, va y animer des personnages tout droit sortis des tableaux qu'il peint quand il n'est pas en scène. Théâtre burlesque, bande dessinée, théâtre d'animation "où le ronsifleur ronsiflotte et où le wadouba se fafoune pour fafouiner"... Spectacle de 50' pour public à partir de 8 ans.







**BIEN DANS SA VIE,  
BIEN DANS SA MUTUELLE.**

**Avec  
LA MUTUELLE ARDENNAISE...  
...faites le choix de la confiance.**



*la  
Mutuelle  
Ardennaise*  
**LA BONNE COUVERTURE SANTÉ**

SIEGE :  
CHARLEVILLE MEZIERES : 26-28, av. du Maréchal Leclerc  
Tél : 24 33 04 35

AGENCES  
RETHEL :  
28, rue Thiers  
Tél : 24 38 25 32

SEDAN  
10, rue Thiers  
Tél : 24 27 29 58